

# مدخل إلى علم اللغة

الدكتور

محمود فهمي حجازي

دار الثقافة  
للطباعة والنشر  
بالقاهرة



مدخل إلى علم اللغة



# مدخل إلى علم اللغة

الدكتور  
محمود النحوي جبري نازي

١٩٧٨

طبعة ثانية معدلة

دار الثقافة للطباعة والنشر  
بالقاهرة



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## تقديم

هذا كتاب يضم فصولاً تمهيدية في علم اللغة تقرب حقائقه الأساسية للمتخصصين في العربية واللغات الشرقية . إنه محاولة لايضاح طبيعة اللغة ووظيفتها وليبيان مناهج علم اللغة الحديث ولعرض أسس التحليل اللغوي . يهتم الكتاب — بصفة خاصة — بالأسرات اللغوية ، فيعرض للأسرة الأفرو آسيوية ، وللأسرة الهندية الأوربية والأسرة الأورالية الآلتائية ، ثم للأسرات اللغوية الأخرى .

تختلف هذه الطبعة عن الطبعة الأولى ( ١٩٧٥ ) في إعادة تحرير الفصول الخاصة باللغة وبعلم اللغة وبالأصوات وبناء الكلمة وبناء الجملة وبال دلالة ، مع إضافة تفصيلات عن اللغات الأفريقية .

إنها محاولة حسبها أن تقدم المعلومات الأساسية في هذه الموضوعات بدرجة من الوضوح والتركيز .

والله ولي التوفيق ؟

محمود فهمى حجازى



## الفصل الأول

### اللغة طبيعتها ووظيفتها

#### أولا : اللغة والبحث اللغوى :

عرف المجتمع الانسانى اللغة فى أقدم صورهِ ، فاللغة ظاهرة تميز الانسان عن الكائنات الأخرى واختص بها فأناحت له أن يكون المجتمع وأن يقيم الحضارة ، ولنا فاللغة والمجتمع والحضارة ظواهر متداخلة متكاملة . لقد أثار كثير من المفكرين على مضى القرون قضية أولية اللغة أم المجتمع أم الحضارة ، وأثاروا أيضا قضية اللغة والفكر أيهما سبق الآخر ، ولكن البحث الحديث يحاول أن يعتمد عن هذه الدائرة المفرغة من التساؤلات حول مراحل الصعب الوصول إليها ليثبت تلازم اللغة مع فكر الانسان وضرورة اللغة لقيام المجتمع الانسانى وضرورة وجود مجتمع انسانى يتعاون فى إقامة الحضارة .

إن الانسان مارس اللغة منذ آلاف السنين ، هى عمر الانسان على الأرض ثم فكر الانسان فى أن يدون اللغة ويخلدها بذلك للأجيال التالية ، كان هذا فى مصر والعراق منذ خمسة آلاف سنة فقط ، وظلت أكثر الشعوب على مدى العصور لا تكتب . فاللغة قديمة قدم المجتمع الانسانى ، وكتابتها ظاهرة حديثة نسبيا ، وهناك شعوب كثيرة لم تدون لغتها إلا فى السنوات الأخيرة ، وكثير من أبناء هذه الشعوب أميون وبعينهم لا يتصور أن تلك العبارات التى ينطق بها يمكن أن تدون . فاللغة توجد ، سواء أكتبت أم لم تكتب فالانسان يحتاج اللغة فى حياته اليومية ، ولكن تدوين اللغة لا يأتى عادة إلا فى مرحلة من الرقى الحضارى .

أما البحث العلمى فى اللغة فهو ظاهرة حديثة نسبيا ، وشييه بهذا أمر البحث العلمى فى فروع المعرفة المختلفة. فالإنسان يتغنس منذ وجد ولكن المعرفة الحقيقية بالجهاز النفسى وبعملية الشهيق وبعملية الزفير وما يرتبط بهما من عمليات فسيولوجية داخل جسم الإنسان تعد من الحقائق التى أتى بها البحث العلمى منذ وقت قريب نسبيا . ان الإنسان عرف الماء . وأحس به وأفاد منه فى حياته اليومية ، ولكن التحليل العلمى لمكونات الماء . وخصائصه ودوره الحيوى فى جسم الإنسان عمل علمى لا يعرفه بالضرورة كل من يستخدم الماء . أو يشربه . وشييه بهذا أمر اللغة ، فاللغة قديمة قدم المجتمع الإنسانى ، ولكن البحث فى اللغة لم ينشأ إلا فى إطار التقدم العلمى ، ولذا فهو أمر حديث نسبيا بالنسبة لتاريخ الإنسان .

### ثانيا : طبيعة اللغة :

لقد عرف اللغوى العربى ابن جنى (ت ٥٣٩٢هـ) اللغة بمبارته : « حد اللغة أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم » . وهذا التعريف يتضمن العناصر الأساسية لتعريف اللغة ويتفق مع كثير من التعريفات الحديثة للغة ، فهو يوضح الطبيعة الصوتية للغة ويؤكد أن اللغة أصوات ، وهو بهذا يستبعد الخطأ الشائع الذى يتوهم أن اللغة فى جوهرها ظاهرة مكتوبة . ويوضح تعريف ابن جنى أيضا أن اللغة وظيفة اجتماعية ، هى التعبير وأن لها إطاراً اجتماعية ومن ثم فهى تختلف باختلاف الجماعات الإنسانية . وبذلك يوضح تعريف اللغة عند ابن جنى طبيعة اللغة من جانب ووظيفتها من الجانب الآخر .

وتوضح التعريفات الحديثة للغة أولا وقبل كل شئ . أن اللغة نظام من الرموز ، ومعنى هذا أن اللغة تتكون من مجموعة من الرموز تكون نظاماً متكاملًا . واللغة أكثر نظم الرموز التى يتعامل بها الإنسان تركيباً وتعقيداً ، فأشارات المرور رموز ضوئية ، ولكنها محدودة وبسيطة . والاشارات الضوئية الصادرة من السفن

وأعلام الجيوش والكشافة والفرق الرياضية رموز بسيطة أيضا . أما الصيحات التي تطلقها الحيوانات بأنواعها ولا سيما الطيور فأنها أيضا محدودة وبسيطة. ولكن الانسان وحده يتعامل باللغة التي تقوم على عدد محدود من الرموز ولكنها تكون نظاما مركبا معقدا . فالأصوات التي تصدر عن أعضاء النطق عند الانسان محدودة نسبيا ، ولنا فكثير من اللغات تشترك في كثير من الأصوات وأكثر اللغات الانسانية تفيد من عدد من الأصوات يقل عن أربعين صوتا ، ولكن هذه الأصوات المحدودة تتخذ انساقا كثيرة فتكون آلاف الكلمات في اللغة الواحدة ، وتتخذ هذه الكلمات عدة ترتيبات متعارف عليها في البيئة اللغوية فتكون ملايين الجمل ، وتعبّر بذلك عن الحضارة الانسانية والفكر الانساني . ولنا فاللغة الانسانية تختلف عن نظم الاتصال الأخرى الموجودة عند الانسان والموجودة عند الحيوان في أن اللغة الانسانية نظام مركب معقد من الرموز .

ان الرموز اللغوية لا تحمل قيمة ذاتية طبيعته تربطها بمدلولها في الواقع الخارجي فليست هناك أية علاقة بين كلمة «حصان» ومكونات جسم الحصان، والعلاقة كامنة فقط عند الجماعة الانسانية التي اصططلحت على استخدام هذه الكلمة اسما لذلك الحيوان . ومعنى هذا ان قيمة هذه الرموز اللغوية تقوم على العرف أى تقوم على ذلك الاتفاق الكائن بين الأطراف التي تستخدمها في التعامل . ولنا فالرموز اللغوية وسائل اتصال في اطار الجماعة اللغوية الواحدة . وتقوم عملية الكلام على وجود متحدث ومتلق وبينهما وسيلة اتصال . وهذا معناه أن المؤثر والمتلق متفقان على استخدام هذه الرموز اللغوية المركبة بقيمها العرفية ، وبعبارة أخرى هناك اتفاق على ترجمة هذه الرموز في العقل إلى دلالاتها التي يعينها المتحدث أو الكاتب فيفهمها المستمع أو القارئ .

### ثالثا : عملية الكلام بين الفرد والجمتمع :

إن عملية الكلام تتم نتيجة وجود مؤثرات خارجية أو داخلية مرئية

أو مسموعة ، يستجيب لها الجهاز العصبي للمتكلم فيصدر أوامره إلى أعضاء النطق  
فترسل بدورها هذه الأوامر على شكل موجات صوتية ، وتمضى هذه الموجات في  
الهواء فتلقاها أعضاء السمع عند المتلقى ناقلة إياها إلى الجهاز العصبي ، وقد يصدر  
أوامره — بعد ذلك إلى أعضاء النطق ، وهكذا تحدث عملية الكلام . وهناك  
عدة تخصصات تهتم ببحث عملية الكلام ، فالعمليات العقلية عند المتحدث والمتلقى  
موضوع بحث في علم اللغة النفسي ، وهو تخصص جديد أخذ في الاستقلال . أما  
علم اللغة فهو يبحث تلك الرموز الصوتية التي نقلت الفكرة من المتحدث إلى المتلقى  
ويبحث أيضا كيفية تكوين هذه الرموز الصوتية للكلمات في تلك اللغة ، وكيفية  
تكوين الكلمات للجمل ، ويربط البحث اللغوي كل هذا بالمعنى الذي تحمله هذه الرموز  
وعلى هذا فوجد اللغة يشترط وجود مجتمع ، وهنا يتضح الطابع الاجتماعي للغة ،  
فليس هناك نظام لغوي يمكن أن يوجد منفصلا عن جماعة إنسانية تستخدمه وتتعامل  
به فاللغة ليست هدفا في ذاتها وإنما هي وسيلة للتواصل بين أفراد الجماعة الإنسانية  
إن الفرد الواحد يشارك في عملية الكلام في مواقف الحياة ، وباختلاف المواقف  
الكلامية التي يعيشها الفرد تختلف مشاركته في استخدام اللغة . وهذا يجد الباحث  
من الضروري أن يميز بين اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية والاستخدام للفرد لها  
باعتباره مختلفا باختلاف الأفراد وباختلاف المواقف الكلامية التي يستخدمون  
فيها اللغة .

لقد ميز اللغوي السويسري دي سوسير de Saussure بين ثلاثة مصطلحات  
أساسية في نظرية اللغة ، وهي مصطلحات Langue ويعني اللغة الواحدة مثل اللغة  
العربية أو اللغة الفرنسية أو اللغة الانجليزية إلى آخره و Parole وتعني الكلام أو  
الاستخدام الفردي للغة الواحدة عند الفرد ، و Langage وتعني القدرة اللغوية عند  
الإنسان بصفة عامة . ولهذا التمييز أهمية في البحث اللغوي المعاصر ، فالبحث اللغوي  
يتجاوز الاستخدام الفردي للغة إلى ظاهرة اللغة في أبعادها العامة المشتركة عند

أفراد الجماعة اللغوية ، فالإنسان الواحد منها أوتي من المهارة اللغوية والقدرة اللسانية والتنوع في أسلوب الكتابة لا يستخدم كل المعجم الذي تعرفه لغته ولا يفيد من كل امكانيات البنية اللغوية المتاحة له عندما يتحدث أو يكتب اللغة . ولذا فبحث الاستخدام اللغوي عند الفرد الواحد هو مجرد مرحلة تليها مراحل كثيرة حتى يصل اللغوي إلى التعرف على اللغة موضع البحث . وهناك فرق واضح بين الأداء اللغوي ، Performance عند الفرد وهو محدود نسبيا وبين التمكن اللغوي Competence لديه ، فهو يتيح له أن يفهم الآخرين وأن يكون جملا جديدة لم يسمعها من قبل ، ولكنها ممكنة في إطار البنية اللغوية الكامنة عند أبناء الجماعة اللغوية . ولذا لا يكتفى الباحث ببحت الأداء اللغوي عند فرد بعينه وإنما عليه أن يتجاوزه إلى بحث البنية اللغوية الكامنة وراء استخدام آحاد الأفراد . وبعد التمييز بين الأداء اللغوي والتمكن اللغوي في نظرية اللغة عند شومسكي Chomsky تطورا لرأى دي سوسير في اللغة والكلام .

#### رابعا : وظيفة اللغة ومستويات الاستخدام

أن بحث اللغة لا يكتفى بالتعرف على ملامح البنية اللغوية ، ولا بد أن يكتمل بالتعرف على الوظيفة في إطار المجتمع . ومن هنا يجب في بحث اللغة أن يحدد مستوى الاستخدام لكل نظام لغوي . لقد استقرت في السنوات الأخيرة مجموعة من المصطلحات للتعبير عن مستويات الاستخدام اللغوي ، ويتضح محتوى هذه المصطلحات في إطار فرع جديد من أفرع علم اللغة هو علم اللغة الاجتماعي . وأهمية هذه المصطلحات أنها تفيد في وصف العلاقات اللغوية داخل الجماعة اللغوية الواحدة بدوارة عالية من الوضوح .

ومن هذه المصطلحات مجموعة كبيرة تصنف العلاقات اللغوية داخل المجتمع الواحد ، وتعد مصطلحات التصنيف اللغوي للمستويات مثل : « اللهجة » و « الفصحى » و

« العامة » ، أكثر هذه المصطلحات شيوعا . وفي الدول التي لم تتخذ فيها « اللغة الوطنية » حجمها الكامل في الحياة اللغوية نجد هذه المصطلحات ماثرة جدل كبير وتستخدم غالبا مصحوبة بشحنات من الانفعال تحول دون التفكير الدقيق .

إن أي نظام لغوي يتكون من أصوات تكون كلمات تؤلف جمالات . معنى ومن هذا الجانب نجد أية لغة وأية لهجة داخلية في هذا الإطار . والشيء الأساسي الذي يجعل نظاما لغويا ما يصنف باعتباره إما لهجة وإما لغة فصيحة هو موقف أبناء الجماعة اللغوية منه ، ومعنى هذا أنه ليس في بنية اللهجة أو اللغة ما يحتم تصنيفها هذا التصنيف ، ولكن مجالات الاستخدام هي التي تفرض هذا التصنيف . فالنظام اللغوي الذي يستخدم في مجالات الثقافة والعلم والأدب الرفيع هو بالضرورة ما يصنف اجتماعيا بأنه فصيح ، والنظام اللغوي الذي يقتصر استخدامه على مجالات الحياة اليومية هو بالضرورة ما يصنف اجتماعيا بأنه لهجة أو بأنه « عامة » . وهذه الثنائية ليست وحدها في الحياة اللغوية فهناك مستويات لغوية كثيرة بين هذه وتلك ، ففي حديث المثقفين نجد « العامة » ، تقدم عناصر كثيرة في الأصوات وبناء الكلمة وبناء الجملة ، وإلى جانب هذا نجد من « الفصحى » ، عددا كبيرا من الكلمات أوضحها تلك الكلمات التي تكونت في المستوى الثقافي واستقرت في مجالات الثقافة والعلم . وعلى هذا فليس من الصحيح أن تصور الحياة اللغوية مجرد ثنائية لهجات محلية وفصحى ، فهناك مستويات لغوية كثيرة .

وفي المجتمعات الأوربية الراقية يدور حديث المثقفين بلغة هي الفصحى في أصواتها وصرفها ومعجمها وإن كانت أبسط منها في نحوها ، ويحاول كل مثقف الارتفاع عن اللون المحلي في لهجته ليتوصل في حديثه باللغة الفصحى . إن مجالات استخدام اللغات الفصحى في الدول الأوربية أكثر منها في أكثر دول العالم الثالث

ففي الدول الأوروبية الكبرى نجد اللغة المشتركة في حديث المثقفين وفي وسائل الاعلام وفي الافلام وفي الكتب الثقافية والعلمية وفي الادارة وفي المجالس النيابية ونجدها إلى حد كبير جدا في التعامل اليومي داخل المتاجر والمؤسسات العامة

وفي بعض العواصم الافريقية يتم التعامل اليومي بلغتين أو أكثر ، كأن يكون مثلا بلغة الهوسا وباللغة الانجليزية في نيجيريا أو بلغة الولف وباللغة الفرنسية في السنغال. وفي بعض المجتمعات تستخدم لغة التعامل اليومي داخل الجماعة ولغة أخرى للتعامل اليومي خارج الجماعة ، وهذه حال أكثر الأقليات اللغوية في العالم ، فأبناء واحدة سيوة في مصر يتعاملون مع بعضهم البعض بلغتهم السيوية البربرية ويتعاملون مع الآخرين بالعربية وكذلك النوبيون في جنوب مصر وشمال السودان ، والمهرة في إحدى محافظات اليمن الجنوبية . وهنا يتحدث الباحثون عن « الازدواج اللغوي » أو « الثنائية اللغوية » ، ولكن مجرد التسمية لا تكفي فلا بد من تحديد مجالات استخدام كل مستوى من المستويين .

أن المصطلحات المستخدمة في هذا المجال كثيرة ، ويدل مصطلح « لغة التعليم » على اللغة التي تستخدم وسيلة للتعليم في المدارس ، فعندما يدرس علم التاريخ أو الجغرافيا — مثلا — في إحدى المدارس باللغة الانجليزية فهي هنا لغة التعليم .

وقد تكون هذه اللغة لغة وطنية أو لغة أجنبية . وينبغي هنا ملاحظة أن بعض الدول تميز بين لغة التعليم في المدارس ولغة التعليم في الكليات الجامعية ، كما هي الحال في عدد من الدول العربية التي تدرس بعض كلياتها بلغة أجنبية . وفي بعض الدول نجد التعليم العالي والتعليم العام مشتركين في لغة التعليم ، بينما نجد البحوث العلمية تكتب بلغة أخرى تكون وسيلة التعامل بالعالم الخارجي ، ففي الدول العربية التي تعلم باللغة العربية في التعليم العالي وفي عدد من الدول الوطنية

الصغيرة في أوروبا مثل بولندا ورومانيا والمجر نجد اللغة الوطنية هي لغة التعليم في كل مراحلها ونجد إلى جانبها لغة أجنبية تكتب بها كثير من البحوث العلمية .

وهناك عدة مصطلحات تستخدم في المجال السياسي على المستويين المحلي والدولي أهمها مصطلحات « اللغة الوطنية ، و « اللغة الرسمية ، و « اللغة الدولية » .

أما « اللغة الوطنية » فهي لغة جماعة كبيرة من المواطنين داخل الدولة الواحدة ، ولا يعنى بالضرورة أنها لغة الأغلبية فهناك دول كثيرة ليست بها أغلبية لغوية بالمعنى الحقيقي للكلمة بل تسودها عدة لغات وطنية ، ففي باكستان نجد اللغات الأردية والبنجابية والسندية ولغة الباشتر والملاغة البلوشية جنبا إلى جنب ، وهذه لغات وطنية في باكستان وليست هناك لغة من هذه اللغات يمكن أن توصف بأنها لغة الأغلبية ،

أما « اللغة الرسمية » فهي اللغة التي ينص عليها في الدستور ، وتوجد أنظمة دستورية في أكثر دول العالم وينص الدستور في كل دولة من هذه الدول بعد أن يذكر اسم الدولة ونظامها وغير ذلك على تسمية لغة معينة هي « اللغة الرسمية » في الدولة . والمقصود « باللغة الرسمية » تلك اللغة التي تستخدم في الإدارة وفي المجالس النيابية والتي تصدر بها مراسيم الحكومة وتقدم بها الطلبات إلى الوزارات المختلفة وتعامل بها المؤسسات والوزارات المختلفة .

وفوق هذا كله ، فهناك لغات محدودة العدد استقرت في السنوات الأخيرة في إطار التعامل بين الدول . ففي منظمة الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة مثل اليونسكو نجد مجموعة لغات توصف بأنها « لغات العمل » لقد كانت لغات العمل في منظمة الأمم المتحدة عقب انشائها بعد الحرب العالمية الثانية هي اللغات : الانجليزية والفرنسية والروسية والصينية والإسبانية ، ولم يحدث بعد ذلك إلا تعديل واحد وذلك بإضافة اللغة العربية إلى تلك اللغات الخمس ، فأصبحت لغات العمل في الأمم

المتحدة ست لغات . ومعنى هذا أن أى متحدث فيها يستطيع أن يستخدم إحدى هذه اللغات فيترجم كلامه إلى اللغات الخمس الأخرى، ويستطيع أيضا أن يتابع المداولات والمناقشات عن طريق الترجمة العرّية .

وهكذا تتنوع مجالات استخدام اللغات ومستوياتها تنوعا كبيرا . وعلم اللغة وإن كان يهدف إلى بحث البنية اللغوية، فإن الرؤية الوظيفية للغة تجعل بحث مجالات الاستخدام أمراً ضرورياً .

## الفصل الثاني

### علم اللغة : مجالاته ومناهجه

علم اللغة Linguistics في أبسط تعريفاته هو دراسة اللغة على نحو علمي، ويعني هذا أن الدراسة اللغوية موضوعية وليست انطباعية ذاتية . وقد أدت هذه الموضوعية المنشودة إلى استقرار كثير من الحقائق وتكرن كثير من المناهج وخلق مناخ علمي يتيح لدى اللغويين، في كل أنحاء العالم، التخصص في مختلف اللغات درجة عالية من التعاون وتبادل الخبرة .

#### أولا : مجالات علم اللغة الحديث

يدرس علم اللغة الحديث بنية اللغة من الجوانب التالية :

١ - الأصوات Phonetics, Phonology

٢ - بناء الكلمة Morphology

٣ - بناء الجملة Syntax

٤ - الدلالة Semantics

وهذا التقسيم ينطلق من الوحدات الصغيرة في اللغة إلى الوحدات الأكبر ، فاللغة الواحدة تتكون من عدد محدود من الوحدات الصوتية يراوح عددها في أكثر اللغات بين الثلاثين والأربعين . بهذا العدد المحدود من الوحدات الصوتية يمكن أن تتألف ملايين الكلمات وذلك عن طريق الانساق المختلفة لهذه الوحدات

الصوتية في المواقع المختلفة ، فالكلمات ( كتب ) ، ( بكت ) ، ( تكب ) ، ( بك ) ( تبك ) ، ( كبت ) ممكنة من الناحية النظرية ، تتكون من نفس الوحدات الصوتية ولكنها تختلف في ترتيب هذه الوحدات داخل الكلمة ، وبعض هذه الكلمات موجود فعلا في واقع العربية والبعض الآخر غير موجود في الواقع ، مع أنه يمكن من الناحية النظرية . وهكذا نجد العدد المحدود من الوحدات الصوتية في أية لغة يمكن أن يكون ملايين الكلمات ، ولكن كل لغة من اللغات تختار من هذه الكلمات الممكنة - نظريا - عدة آلاف فقط .

وهذه الكلمات تنظم وفق مجموعة من الضوابط الصرفية مثل الأبنية والسوابق واللاحق فتكون لكل مجموعة سماتها البنيوية ومحتواها الدلالي فوزن فاعل يعد في العربية أحد الأبنية الصرفية وهو يعبر عمّن قام بالشئ . والسوابق مثل الميم في العربية تؤدي عدة وظائف، منها مثلا أنها تكون اسم الفاعل من غير الثلاثي مثل : مكرم واسم المفعول منه مكرم وغير هذا وذلك من الصيغ . واللاحق في العربية كثيرة ، منها مثلا اللاحق الخاصة بالجمع السالم ، سواء أكان جمع مذكرا لثلاثي ينتهي ( ون ) في الرفع و ( ين ) في النصب والجر ، أو جمع مؤنث سالما ينتهي ( ات ) في الرفع و ( ات ) في النصب والجر . وهكذا نجد أن عددا محدودا من الأصوات كون مجموعة كبيرة من الأنساق بتغيير المواقع التي تتخذها كل وحدة صوتية داخل المجموعة ، ثم تأتي الأبنية والسوابق واللاحق لتعطى هذه الأصوات إمكانية تكوين ملايين الكلمات .

ولكن بنية اللغة لا تكفي بمجرد وجود هذه الكلمات ، فالفرق الأساسي بين ( ضرب موسى عيسى ) ، و ( ضرب عيسى موسى ) لا يرجع إلى اختلاف الكلمات بل إلى اختلاف ترتيب الكلمات داخل نفس النمط من أنماط الجملة . وصيغة الماضي ( قرأ ) تتجاوز هذا المعنى إذا ما كانت في الجملة : ( إن قرأت هذا الكتاب وجدته سهلا ) فالمعنى هنا لا يصدق على الماضي بحال من الأحوال بل يتناول أمرين لم يحدثا ، ومع هذا فالفعلان ماضيان . ومعنى هذا أن مجرد بيان أن الصيغة للماضي لا يكفي للتعرف على المعنى

ولابد في هذا السياق من دراسة الأنماط المختلفة التي تتخذها الجملة في كل لغة من اللغات . وهكذا تتيح الأنماط المختلفة لبناء الجملة أن تعبر اللغة بآلاف الكلمات الموجودة فيها — فعلا — عن ملايين المعاني التي تكاد تصل إلى اللامحدود .

أن الوحدات الصوتية تكون الكلمات ، والكلمات تكون الجمل ، والجمل ينبغي لها أن تحمل دلالات . ولذا يتناول البحث الدلالي كل ما يحدد معنى الكلمات والعبارات ، وتعد المعاجم نتيجة تطبيقية للبحث الدلالي .

ترتيب هذه المجالات : الأصوات ، بناء الكلمة بناء الجملة ، والدلالة ، على هذا النحو متفق عليه عند كثير من اللغويين المحدثين والمعاصرين . وهو ترتيب مخالف لما كان عند سيبويه وجمهور النحاة العرب ، فقد انطلقوا من قضية الجملة والاعراب إلى قضية الألفية الصرفية إلى قضية الأصوات ، أي من الوحدات الأكبر إلى الوحدات الأصغر . وقد ظهرت في السنوات الأخيرة اتجاهات عند بعض اللغويين الأمريكيين والأوروبيين تنطلق في التحليل اللغوي من الوحدات الكبيرة إلى الوحدات الأصغر ، ولذا فهي تبدأ بتحليل الجملة وتنتهي بالتحليل الصوتي .

### ثانيا : مناهج علم اللغة الحديث :

عرف علم اللغة الحديث منذ نشأته في القرن التاسع عشر إلى اليوم عدة مناهج ، هي على الترتيب :

١ — علم اللغة المقارن Comparative Linguistics

٢ — علم اللغة الوصفي Descriptive Linguistics

٣ — علم اللغة التاريخي Historical Linguistics

٤ — علم اللغة التقابلي Contrastive Linguistics

## ١ - علم اللغة المقارن :

يتناول علم اللغة المقارن مجموعة لغات تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة بالدراسة المقارنة . وعلم اللغة المقارن أقدم مناهج علم اللغة الحديث ، وبه بدأ البحث اللغوي عصر ازدهاره في القرن التاسع عشر . ويعتمد البحث المقارن على وجود تصنيف واضح للغات إلى أسر لغوية ، ولم تكن القرابة بين اللغات معروفة على نحو علمي دقيق إلى أن اكتشفت اللغة السنسكريتية في الهند . لقد قورنت السنسكريتية باليونانية واللاتينية ، وثبت من هذه المقارنات وجود قرابة لغوية بين هذه اللغات وأنها ترجع إلى أصل قديم بائد . وتقدم البحث شيئا فشيئا فقورنت اللغات الأوربية المختلفة واللغات الإيرانية واللغات الهندية ، وثبت بهذه المقارنات أن كثيرا من هذه اللغات تحمل أوجه شبه في البنية والمعجم ، وبذلك اتضحت معالم أسرة لغوية كبيرة تضم لغات كثيرة في الهند وإيران وأوربا . وأطلق الباحثون على هذه الأسرة اسم أسرة اللغات الهندية الأوربية ، ويسمها الباحثون الألمان - وحدهم - أسرة اللغات الهندية الجرمانية . وقام الباحثون في اللغات السامية أيضا بتطبيق المنهج المقارن كما تطور في مجال اللغات الهندية الأوربية . وبذلك ظهر علم اللغات السامية المقارن الذي يبحث مجموعة اللغات العربية والعبرية والآرامية والأكادية والعربية الجنوبية والحبشية . وقد ازدهر البحث المقارن في اللغات السامية في فترة كانت السكشاف الأثرية قد أظهرت لغات قديمة مكتوبة على النقوش ، وفي اللغات الأكادية في العراق والعربية الجنوبية في اليمن والفينيقية في ساحل الشام . وأضيف إلى اللغات السامية في القرن العشرين اللغة الأجرينية التي اكتشفت في ساحل الشام بالقرب من مدينة رأس شمرا سنة ١٩٢٦ . إن البحث المقارن يتناول أسرة لغوية كاملة أو فرعا من أفرع هذه الأسرة اللغوية ، ولذا يعد علم اللغات الهندية الأوربية المقارن فرعا مستقلا من أفرع البحث اللغوي ، وكذلك يعد علم اللغات السامية المقارن فرعا آخر من أفرع البحث اللغوي .

يتناول علم اللغة المقارن المجالات المذكورة لعلم اللغة ، فيبحث من الناحية الصوتية الأصوات الموجودة في هذه اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة محاولا

التوصل إلى قواعد مطردة تفسر التغيرات الصوتية التي طرأت على مدى الزمن فانقسمت اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات كثيرة انقسمت بدورها إلى لغات أخرى. وقد اتضح في إطار البحث الصوتي المقارن أن مجموعة من الأصوات مستمرة دون تغير يذكر في كل لغات الأسرة الواحدة ، فكل اللغات السامية مثلا بها صوت الراء دون تغير ، وعلى العكس من هذا فهناك أصوات خضعت لتغيرات بعيدة المدى منها مثلا صوت الضاد الذي اختلف في بعض الوقت من كل اللغات السامية باستثناء اللغة العبرية . وعلى ذلك فالبحث في أصوات الحلق في اللغات السامية أو في أصوات الاطباق في اللغات السامية أو في الأصوات الشفوية في اللغات السامية يعد من قضايا علم الأصوات المقارن في اللغات السامية، وذلك لأن هذه البحوث في مجال الأصوات وتعد بمنهج مقارن .

أما من ناحية بناء الكلمة فيتناول علم اللغة المقارن كل ما يتعلق بالأوزان والسوابق واللاحق ووظائفها المختلفة ، وعلى هذا فدراسة الضمائر في اللغات السامية تعد من دراسات علم الصرف المقلون ، لأنها في مجال بنية الكلمة وتم منهج مقارن. وهذه حال البحوث في أبنية الأفعال في اللغات السامية ، أو: اسم الفاعل في اللغات السامية أو المصدر في اللغات السامية ، فكل هذه البحوث تدخل في علم الصرف المقارن للغات السامية .

ويعد البحث المقارن في بناء الجملة مجالا ثالثا من مجالات البحث في علم اللغة المقارن . إن دراسة الجملة الخبرية فعلية كانت أو اسمية في اللغات السامية يعد موضوعا أساسيا من موضوعات البحث . وكل القضايا المتعلقة ببناء الجملة في اللغات السامية تدخل أيضا في هذا الإطار . من هذه الموضوعات: الاستفهام في اللغات السامية، الاستثناء في اللغات السامية ، المطابقة بين الفعل والفاعل في اللغات السامية، المطابقة بين العدد والمعدود في اللغات السامية .

ويتناول علم الدلالة المقارن في اللغات السامية كل ما يتعلق بتاريخ الكلمات

وتأصيلها . فهناك عدد من الكلمات السامية المشتركة نجدها في كل اللغات السامية تارة بنفس المعنى وأخرى بمعنى مقارب ، وبحوث هذه للكلمات مما يدخل في علم الدلالة المقارن . وهناك كلمات كثيرة في اللغات السامية تكونت من مواد مشتركة ، وبحوث هذه الكلمات الجديدة ، والتغير الدلالي الذي طرأ عليها يدخل كذلك في علم الدلالة المقارن . وأهم جانب تطبيقي لعلم الدلالة المقارن هو تأصيل المواد اللغوية في المعاجم ، وتأصيل المواد المعجمية العربية ردها إلى أصولها السامية إن وجدت يعد من الإضافات المهمة التي نجدها - مثلاً - في المعجم الكبير الذي يصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، وهذه التأصيلات تقوم على علم الدلالة المقارن للغات السامية .

### علم اللغة الوصفي :

يتناول علم اللغة الوصفي بالدراسة العلمية لغة واحدة أو لهجة واحدة في زمن بعينه أو مكان بعينه . ومعنى هذا أن علم اللغة الوصفي يبحث المستوى اللغوي الواحد . لقد ظل علماء اللغة في القرن التاسع عشر وأوائل العشرين يبحثون اللغات بالمنهج المقارن ، وكان البحث المقارن هو الشكل الوحيد المتصور للبحث اللغوي . ولكن الباحث السويسري دي سوسير أثبت بدراسته في نظرية اللغة إمكان بحث اللغة الواحدة بالتعرف على بنيتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية . وهذا البحث يرتبط عنده بمستوى لغوي بعينه في زمن واحد ، ومعنى هذا أن البحث الوصفي لا يجهز له أن يخلط المراحل الزمنية أو يخلط المستويات المختلفة . لقد بدأ الباحثون بعد دي سوسير في تطوير مناهج البحث في البنية اللغوية ، وزاد اهتمام الباحثين بالمنهج الوصفي في الخمسين عاماً الماضية ، وتكونت في هذا الإطار عدة مدارس تختلف في تقنيات الوصف اللغوي ، ولكنها تنطلق من الأساسيات التي تكونت عند دي سوسير وعند من جاءوا بعده . لقد أصبح علم اللغة الوصفي سائداً عند أكثر المشتغلين ببحث اللغة في العالم ، حتى إن البعض يتحدث عن علم

اللغة الحديث ويعنى علم اللغة الوصفى ، وكأنه هو المنهج الحديث الوحيد فى علم اللغة .

إن كل البحوث التى تناول مستوى واحداً من مستويات اللغة بالدراسة الشاملة أو الجزئية لأحد جوانبه تعد من موضوعات علم اللغة الوصفى . فدراسة البنية الصوتية للعربية النصحى فى القرن الثانى الهجرى ، ودراسة البنية الصوتية للعربية المعاصرة ، ودراسة المقاطع فى لهجة عمان ، تعد من الدراسات الصوتية الوصفية . أما علم الصرف الوصفى فيبحث موضوعات مثل : أبنية الأفعال فى لهجة القاهرة ، أبنية الأسماء فى العربية النصحى المعاصرة ، المشتقات فى القرآن الكريم ، المصدر فى الشعر الجاهلى . وهذه أمثلة لدراسات تناول بناء الكلمة فى مستوى لغوى بعينه من مستويات اللغة . وتدخل قضايا تحليل بناء الجملة أيضاً فى علم اللغة الوصفى ، ومن أمثلة بناء الجملة بالمنهج الوصفى : الجملة العربية فى الشعر الجاهلى ، الجملة الخبرية فى القرآن الكريم ، الجملة الطلبية فى الأصميات ، الجملة الشرطية عند الهذليين ، جملة الاستفهام فى النثر العربى الحديث وفى الجانب المعجمى - أيضاً - مجالات كبيرة لتطبيق المنهج الوصفى . وهناك معاجم أعدت لمستوى لغوى بعينه مثل معجم ألفاظ القرآن الكريم . وتعد الآن فى إطار خطة الرسائل الجامعية فى كلية الآداب جامعة القاهرة معاجم يختص كل منها بشاعر بعينه أو بكاتب بعينه من كتاب العربية ، وهى جهود تهدف إلى تسجيل الواقع المعجمى فى هذه النصوص . وهكذا فإن مجالات البحث الوصفى كثيرة ، وأية دراسة صوتية أو صرفية أو نحوية أو دلالية لأحد مستويات العربية قديماً أو حديثاً تعد دراسة وصفية .

## ٢ - علم اللغة التاريخى :

يبحث علم اللغة التاريخى تطور اللغة الواحدة عبر القرون ، أو بمعنى أدق التغير فى اللغة الواحدة على مدى الزمن . وهناك باحثون يرفضون كلمة التطور فى هذا

الاطار باعتبارها تحمل دلالة الارتقاء، أى التغير إلى أفضل، وهذا حكم تقويمى، وهو غير ممكن فى مجال التغير اللغوى، فليست هناك صيغة أفضل من صيغة وليس هناك صوت أفضل من صوت. ولذا يفضل أكثر الباحثين المعاصرين وصف ما يحدث بأنه تغير. وثمة فرق بين أن يقال بأن اللهجات نتيجة تغير لغوى أو أنها نتيجة تطور لغوى.

لقد كانت البحوث اللغوية المقارنة ذات سمة تاريخية، ولكنها كانت تحاول أن ترتب المستويات اللغوية واللغات المختلفة المنتمية إلى أسرة واحدة ترتيباً يهتم فى المقام الأول بالصيغ والمستويات المعروفة فى القدم، والتي يمكن أن يتعرف منها الباحث على الصيغة الأصلية أو الشكل الأقدم الذى خرجت عنه باقى الصيغ، ولهذا فقد وصف هذا العمل بأنه تاريخى مقارن. وقد ظل بعض الباحثين يصور أن علم اللغة التاريخى يمكن أن يكتب بالمرحلة المبكرة فى تاريخ كل لغة من اللغات، أى أقدم المراحل المتاحة وأقربها نسبياً من اللغة الأقدم. ولكن الوضوح المنهجى فى علم اللغة يتيح وجود دراسات وصفية للمستويات اللغوية المختلفة عبر القرون، ويتيح أيضاً أن تكامل هذه الدراسات الوصفية الكثيرة لتمهد الطريق أمام البحث التاريخى اللغوى بالمعنى الدقيق للكلمة، أى البحث فى تاريخ اللغة من أقدم نصوصها المدونة إلى وقتنا هذا.

وهناك قضايا كثيرة فى مجالات الأصوات وبناء الكلمة وبناء الجملة والدلالة تدخل فى إطار علم اللغة التاريخى. فدراسة التغير الصوتى فى العربية تعد دراسة صوتية تاريخية، ودراسة صيغ الجموع فى العربية تتبع توزيعها ونسبة شيوعها فى المستويات اللغوية المختلفة عبر القرون موضوع من موضوعات علم الصرف التاريخى، ودراسة جملة الاستفهام فى العربية عبر القرون تعد دراسة نحوية تاريخية، وكذلك الجملة الشرطية فى العربية وجملة الاستثناء فى العربية. وتعد دراسة التغير

الدلال وما يرتبط بها من اعداد المماجم التاريخية من أهم مجالات علم اللغة التاريخي. والمعجم التاريخي هو ذلك المعجم الذي يعطي تاريخ كل كلمة من كلمات اللغة الواحدة ويؤرخ لها ابتداء من أقدم نص وردت به إلى آخر نص ، يتبع دلالتها وتغيرها . ويعد معجم اكسفورد التاريخي للغة الانجليزية من أهم المماجم التاريخية للغة من اللغات . وتهدف الدراسات المعجمية الوصفية التي تمتد للعربية إلى أن تكون لبنات في تكوين معجم تاريخي للغة العربية .

هناك مجالات كثيرة للبحث اللغوي التاريخي ، فالتاريخ اللغوي بأبعاده الكاملة من شأنه أن يعطي صورة واضحة لتاريخ الحياة اللغوية . ولا يقتصر هذا البحث على تغير البنية اللغوية من الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية ، بل يتناول بالضرورة مستويات الاستخدام اللغوي في البيئات المختلفة وتغير ذلك عبر الزمن ، كما يتناول الانتشار اللغوي ودخول اللغة إلى مناطق جديدة ويبحث أيضا الانحسار اللغوي عن مناطق معينة . فالعربية مثلاً كان لها على مدى عدة قرون وجود في الأندلس وفي إيران ، وكانت لغة ثقافة في شبه القارة الهندية ، ودراسة موجات التعريب من جانب ثم انحسار مجالات استخدام العربية في بعض هذه المناطق يعد من الدراسات اللغوية التاريخية . وعلى ذلك فالتاريخ اللغوي يتناول دراسة التغير في البنية اللغوية وبحوث التغير في مستويات الاستخدام .

#### ٤ - علم اللغة التقابلي :

علم اللغة التقابلي أحدث فروع علم اللغة ، نشأ بعد الحرب العالمية الثانية . يقوم علم اللغة التقابلي على فكرة بسيطة لاشك أن الكثيرين ممن تعلموا لغات أجنبية أو علموها قد أدركوها . فالصعوبات التي تواجه متعلم لغة جديدة ترتبط في المقام الأول بالاختلافات بين هذه اللغة الاجنبية واللغة الأم . ويطلق مصطلح « اللغة الأم » أو « اللغة الأولى » على اللغة التي نشأ عليها الفرد أي اللغة التي اكتسبها في

طفولته ، في بيئته وفي علاقاته الاسرية والاجتماعية المحلية . وعلى عكس هذا فان مصطلح اللغة الثانية يعبر عن اللغة التي يكتسبها الانسان بعد ذلك ، ويدخل في هذا بالضرورة كل اللغات الاجنبية التي يكتسبها الانسان في المراحل التعليمية المختلفة او اثناء التعامل المباشر مع أبناء تلك اللغات ، ولذلك يطلق على اللغات الاجنبية — في البحوث الخاصة بتعليم اللغات — مصطلح اللغة الثانية . وفي المجال التعليمي يطلق مصطلح اللغة المنشودة على اللغة التي يراد تعلمها وذلك على عكس اللغة المصدر وهي اللغة الام أو اللغة الاولى .

وبقدر الاختلاف بين اللغة الاولى واللغة المنشودة تكمن الصعوبات . فالاصوات التي توجد في اللغة المنشودة ولا توجد في اللغة الاولى تشكل بالضرورة صعوبات ينبغي العمل على تذليلها . وموضوع علم اللغة التقابلي هو المقابلة بين نظامين لغويين مختلفين ، هما بالتحديد النظام اللغوي للغة الاولى والنظام اللغوي للغة المنشودة . وقد تجنبنا هنا استخدام كلمة المقارنة لئلا يختلط علم اللغة التقابلي وعلم اللغة المقارن . فلم اللغة المقارن يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة ويهتم في المقام الاول بالاستخدام الاقدم في هذه اللغات للوصول إلى اللغة التي خرجت عنها كل هذه اللغات ، ولذا فعلم اللغة المقارن ذو هدف تاريخي يحاول به كشف جوانب من الماضي البعيد . أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية ، ودراساته ذات هدف تطبيقي في تعليم اللغات . ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين لايهدف التعرف على الاصل القديم واسكن بهدف التعرف على الفروق الصرفية والنحوية والمعجمية بين النظامين اللغويين فيمكن مثلا أن تتم الدراسة التقابلية بين العربية والتيجرينية — لغة اريتريا — وكتاها من اللغات السامية ، ومن الممكن أيضا عمل دراسة تقابلية بين العربية والاردية ، وهما من اسرتين لغويتين مختلفتين .

ولا يقتصر البحث اللغوي التقابلي على دراسة الفروق بين لغتين اثنتين فيمكن أيضا أن يكون بين لهجة محلية واللغة الفصحى المنشودة ، فالصعوبات الموضوعية التي تواجه أبناء تلك اللهجة في محاولاتهم اكتساب اللغة الفصحى تنجم في المقام الأول عن الفرق بين هذه اللهجة وتلك اللغة . فالصعوبات التي يواجهها أبناء مصر في تعلم الاصوات بين الانسانية وهي الشاء والذال والظاء في الفصحى والصعوبات التي يواجهها أبناء العراق والجزيرة العربية في التمييز بين الضاد والظاء والصعوبات التي يواجهها عدد من الفلسطينيين في التمييز بين القاف والكاف إنما ترجع إلى الفروق بين اللهجة المحلية واللغة المنشودة . ولا يقتصر البحث اللغوي التقابلي على مجال الاصوات بل يتناول أيضا بناء الكلمة وبناء الجملة والدلالة فالأبنية تختلف بين اللغة الأم واللغة المنشودة والنراكيب التي تختلف بينها والكلمات التي تختلف دلالتها بين المستويين يمكن التعرف عليها بالدراسة التقابلية ، فيكون تذليل هذه الصعوبات بمراعاتها في برامج تعليم اللغات . فإذا كانت اللغة الأولى تفتقد بعض الاصوات التي توجد في اللغة الثانية وجبت العناية بالتدريب النطق على هذه الاصوات . وإذا كانت بعض الكلمات تستخدم في اللهجة المحلية بدلالات تخالف اللغة المنشودة كان من الضروري الاهتمام بالتدريبات التي يتوضح المعنى الفصيح المنشود . وهكذا يمكن أن تقدم الدراسات التقابلية أساسا لغويا موضوعيا لتذليل الصعوبات في تعلم اللغات

### ثالثا - علم اللغة العام :

يرجع مصطلح علم اللغة العام إلى المحاضرات التي القاها اللغوي السويسري دي سوسير . لقد حاول دي سوسير أن يتناول طبيعة اللغة ووظيفتها وتحدث تفصيلا عن « علم اللغة الوصفي » ، أو « التزامني » ، ثم تناول « علم اللغة التاريخي » ، ثم « علم اللغة الجغرافي » ، ثم بعض القضايا التي تربط اللغة بالعلوم الانسانية

وتتابعت مؤلفات كثيرة بعد ذلك تناولت نظرية اللغة من جانب ومناهج التحليل اللغوي من الجانب الآخر، وفي مقدمة هذه الكتب ما كتبه بلومفيلد Bloomfield وجليسون Gleason ، وهوكيت Hockett ، ومارتينيه Martinet ، ويا كوبسون Jakobson ، وشوموسكى Chomsky ، وروبينز Robins ، وايونز Lyons ، وهذه الكتب تصدر عن فكرة أساسية هي أن اللغة ظاهرة انسانية عامة يشترك فيها كل البشر ، وتتألف اللغة من أصوات تصدر من أعضاء النطق وهي مشتركة أيضا بين كل البشر ، ثم تتألف هذه الأصوات في أنساق مختلفة لتكوين الكلمات ثم تتألف الكلمات في عدة أنساق لتكوين الجمل . وهدف علم اللغة العام أن يطور النظرية العامة للغة والوسائل الدقيقة لتحليل الأصوات والكلمات والجمل والدلالة . ويهتم علم اللغة العام أيضا ببيان العلاقة بين علم اللغة والعلوم الانسانية الأخرى .

#### رابعا : اللغة بين العلوم الانسانية

تشترك العلوم الانسانية في اهتمامها باللغة بوصفها أهم مظاهر السلوك الانساني ووسيلة الاتصال المكونة للجماعة الانسانية . وهناك أفكار كثيرة عن اللغة نجدها عند المفكرين اليونان والعرب والهنود ، وكذلك عند علماء الاجتماع من ابن خلدون ودوركايم إلى المدارس الاجتماعية المعاصرة ، وكذلك عند علماء النفس . ولكن النزوع نحو التخصص الدقيق ، في عصر حدث فيه انفجار للمعرفة فأصبح الاستيعاب الشامل مستحيلا ، جعل من الضروري أن تنشأ تخصصات جديدة تهتم ببحث اللغة في مقدمتها علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي .

يرتبط علم اللغة الاجتماعي بقضايا التفاعل بين اللغة والمجتمع وما أكثر القضايا التي تدخل في هذا الإطار : الازدواج اللغوي ، مستويات الاستخدام ، تعدد اللغات في المجتمع الواحد وغير ذلك . وهناك مجال كبير للبحوث اللغوية الاجتماعية في دول العالم الثالث حيث تعدد اللغات داخل الدولة الواحدة ، مما يفرغ على

الباحثين الاهتمام بالمشكلات اللغوية الاجتماعية في محاولة لفهمها ولايجاد الحلول المناسبة لها في اطار الجهود الهادفة إلى إقامة الدولة الحديثة .

أما علم اللغة النفسى فيتناول بصفة عامة القضايا التى تتناول العلاقة بين اللغة والقدرات عند الانسان . ويدخل فى هذا : التمكن اللغوى ، واكتساب اللغة ، واللغة والمعرفة ، واللغة والفكر ، وغير ذلك . وكل العمليات العقلية عند المتحدث قبل صدور اللغة وعند المتلقى عقب صدور اللغة يدخل بحثها فى اطار علم اللغة النفسى .

وفوق هذا كله فان تكامل المعرفة الانسانية ضرورة للنمو العلمى . وعلم اللغة مرتبط بعلمى التشريح والفسىولوجيا من حيث التعرف على أعضاء النطق وأعضاء السمع وقيامها بوظائفها . وعلم اللغة يفيد أيضا من علم فيزياء الصوت ووسائل التحليل الصوتى المختلفة وفى مقدمتها الأجهزة الدقيقة التى طورها علماء فيزياء الصوت . وعلم اللغة يفيد أيضا من الحاسبات الالكترونية فى الحصول على المعلومات الاحصائية اللغوية وفى مقدمتها احصاءات المفردات . ويشترك علم اللغة مع بعض العلوم الطبية فيما يتعلق بعلم أمراض الكلام . وهكذا أدى تنوع المعرفة الانسانية وانفجار المعرفة إلى زيادة حجم المعلومات المتاحة من جانب وإلى ضرورة التعاون بين اللغويين وغيرهم من الجانب الآخر ، فتشأت تخصصات جديدة .

## الفصل الثالث

### الأصوات

#### أولا : الاسوات والكتابة :

هناك خاط غير يسير يقع فيه كثيرون لا يميزون الأصوات والكتابة أو بمعنى آخر بين اللغة في صورتها المسموعة وبين اللغة وقد كتبت بحروف. ويعتقد كثيرون أن الكتابة بصفة عامة صورة صادقة للغة المنطوقة، وفي هذا نظر. فالمتفق عليه أن اللغة ظاهرة صوتية، وبمعنى أن الأصل في اللغة أنها نظام من الرموز الصوتية المنطوقة التي يتعامل بها الإنسان. وقد تعامل الإنسان باللغة آلاف السنين قبل أن يكتبها. وبعد مرحلة طويلة بدأت المحاولة الأولى لتدوين هذه اللغة المنطوقة المسموعة لتصبح شيئا مقروا. وهناك لغات كثيرة لا يكتبها أبناءها إلى يومنا هذا، فاللغة المهرية لا يكتبها أبناؤها وكذلك النوبية ومئات اللغات الأفريقية فضلا عن لغات السكان الأصليين في أمريكا وأستراليا. فاللغة تقوم أساسا على الصوت، وأما الكتابة فهي ظاهرة حضارية لها أهميتها. ولكن ينبغي الانتباه بظاهرة أخرى وهي اللغة.

الكتابة في أفضل صورها محاولة للتعبير عن اللغة المنطوقة ولكن الكتابة العربية بتقاليدها المعروفة والكتابة المستخدمة في تدوين اللغات الأوربية على النحو المعروف لنا، وكذلك كل الكتابات المتداولة في العالم قديما وحديثا هي مجرد

محاولات تقريبية لتسجيل الواقع الصوتي لهذه اللغات . فالقارى العادى لا يقرأ الكلمة المكتوبة حرفا حرفا ، ولكنه ينظر الرموز المكتوب فيتذكر الكلمة فينطق لسانه بها ، ولو كان القارىء العربى مثلا يقرأ الكلمة المدونة حرفا حرفا لما استطاع أحد قراءة كلمة عربية غير مضبوطة بالحركات ، بل لما استطاع الاقدمون قراءة كلمة مدونة دون نقط ، وفى كل هذه الحالات يكفى الرمز المكتوب لأن يذكّر القارىء الصورة الصوتية للكلمة المدونة ، ويبلغ الاختلاف بين اللغة المنطوقة ومحاولة تدوينها بالكتابة فى بعض اللغات الأوروبية المعاصرة مدى بعيدا ، ففى الكلمات الانجليزية التالية نجد ثلاثة أصوات مختلفة والحرف واحد ، والكلمات هى : Sir, in, I , فالأصوات مختلفة والحرف واحد . وعلى العكس من هذا نجد الصوت الواحد يدون بأكثر من رمز ، ففى تدوين اللغة الانجليزية نجد فى الكلمتين for, Photo صوتا معنا تبدأ به كلتا الكلمتين ، ورغم هذا فتدوين هذا الصوت يختلف فى كلتا الكلمتين ، ويرجع هذا الاختلاف إلى تاريخ كلتا الكلمتين ، فكلمة for فى الانجليزية كلمة أصلية موروثه ، ولكن كلمة photo دخلت الانجليزية من اللغة اليونانية ، فالكتابة فى حالات كثيرة لا تمثل النطق تمثيلا مباشرا ، ولكنها تعكس جوانب من تاريخ الكلمة . والمقصود هنا بالتمثيل المباشر أن يكون لكل صوت من أصوات اللغة رمز واحد يكتب به ، والا يعبر هذا الرمز الواحد إلا عن ذلك الصوت المنطوق . ولكن كل الكتابات المستخدمة فى تدوين اللغات الحديثة تختلف من هذا الجانب اختلافا بعيدا فى بعض الأحوال ومحدودا فى أحوال أخرى ويخفف من هذه الحقيقة كون القارىء لا يقرأ الحروف المكتوبة حرفا حرفا ، إلا أن كان طفلا يتعلم القراءة .

إذا نظرنا فى الخط العربى كما نكتبه اليوم محاولين معرفة مدى اختلافه عن الواقع المنطوق وجدنا عددا كبيرا من الأمثلة . فالخط العربى يقوم أساسا على

كتابة الكلمة مفردة ، ومعنى هذا أننا عندما نكتب كلمة « ابن » نكتب الالف كما لو كانت هذه الكلمة مستقلة قائمة برأسها في النطق ، ويصدق هذا أن كانت هذه الكلمة في أول الكلام ، أما إذا سبقت بحركة فلا مبرر لهذه الالف من الناحية الصوتية . وليعد القارىء . بسمعه إلى نطقنا لهذه الكلمة مسبوقه بحرف الفاء « فابن » وهنا نلاحظ أننا نطقنا بالفاء ثم بفتحه ثم بالباء ... الخ . ومعنى هذا أن ما بين الفاء وباء الكلمة ليس النما بحال من الأحوال ، ان هى إلا فتحة نقط . وهنا نذكر ادراك النحاة العرب في القرن الثانى الهجرى لهذه الظاهرة ، فقد أطلقوا على الالف التى لا تظهر فى سياق الكلام مصطلح « ألف الوصل » ، تميزا لها عن همزة القطع ، وهى الهمزة المنطوقة الثابتة التى لا تختفى وتظل دائما فى الكلمة العربية طالما كان الانسان ينطق بالعربية الفصحى . ولذا هناك فرق بين نطقنا لعبارة ( قال أحمد ) ، وعبارة ( قال اخرج ) فى العبارة الاولى نلاحظ أننا نطقنا بكلمة ( قال ) التى تنتهى بحركة قصيرة هى الفتحة ، ثم جمنا بعد ذلك بكلمة ( أحمد ) ونطقنا بالهمزة باعتبارها أول أصوات هذه الكلمة . وعلى العكس من هذا قولنا ( قال اخرج ) فالنطق النصيح لهذه العبارة يجعلنا ننطق بعد اللام والفتحة التالية لها صوت الحاء مباشرة ، أى دون أن ننطق بالالف ، وهذا معناه أن هذه الالف بدورها ألف وصل ، أى لا تنطق فى السياق . ورب معترض يقول منا بأن الخط العربى التقليدى يفرق بين همزة القطع وألف الوصل يجعل علامة الهمزة تستقر فوق الالف للدلالة على همزة التقطع ويجعل علامة الوصل ، فوق الالف للدلالة على الوصل . وهذا صحيح ويصدق على واقع الخط العربى منذ قرون ، فهذه العلامات الإضافية زيدت فى مرحلة تالية فى تاريخ الخط العربى فى محاولة لابراز هذا النطق . ومع هذا فوجود الالف فى كلمة ( ابن ) يرجع إلى أن هذه الكلمة اتخذت شكلها المكتوب كما لو كانت مستقلة .

ولنلق نظرة تالية إلى ما يسمى بأداة التعريف العربية : « أل » ، لنلاحظ أن اللام تظهر في النطق أحيانا ، وتختفي مدغمة في أحيان أخرى . فنحن نقول : الجامعة ، الاعلام ، الكتاب ، فتتطق لام التعريف واضحة . ونقول : الشمس ، فلا نتطق إلا بشين مشددة . وفي كلتا الحالتين تكتب اللام . ولكن نطق هذه اللام أو ادغامها يخضع لضوابط ، فقد بحث اللغويون العرب هذه الظاهرة وعرفوا لها اسم الادغام تعبيرا عن كون الصوت الناتج مشددا ، وهو هنا الشين المشددة ، كما نقول : الرجل والسيارة بادغام يظهر في تشديد الراء . وتشديد السين . ولكي لانمضى طويلا متوسلين بمصطلحات الخط لا بمصطلحات الأصوات ، نشير إلى أن مصطلح التشديد أو التضعيف يعبر من ناحية الكتابة عن العلامة التي توضع فوق الحرف لتفيد تكراره ، أما من ناحية النطق — وهو الأساس — يعني مصطلح التشديد أو التضعيف أن الصوت المعنى يستغرق حوالى ضعف الزمن الذى يستغرقه نفس الصوت دون تشديد ، وكان الصوت المشدد يعبر عن صوتين متتاليين من نفس النوع .

ولكى نوضح ما بين الخط العربى والنطق العربى من جوانب اختلاف واتفاق نذكر شيئا آخر . فنحن نكتب بعد واو الجماعة فى الفعل الماضى ألفا ، مثل خرجوا ، ذهبوا . وليس لهذه الألف أى مبرر صوتى ، وقد دونت لعوامل لا تتعلق بالنطق . وعلى العكس من « هذا نجد فى أمثلة كثيرة اختلافا بين النطق والكتابة على نحو مغاير . ويكفى أن ننظر فى صفحة واحدة من المصحف لنجد فيها عشرات الكلمات المكتوبة دون تدوين حروف دالة على الفتحة الطويلة أى دون تدوين مد الألف . ولرسم المصحف أهمية كبرى فى دراسة تاريخ الخط العربى ، فهو أكبر وثيقة تتضح منها خصائص الخط العربى فى صدر الاسلام وفيه نجد الكلمات ( الرحمن ، طه ، اسماعيل ، اسحق ، هرون ، سليمان ) مكتوبة دون حروف مد . وتعمكس طريقة كتابة هذه الاسماء النهج العربى القديم فى تدوين

الصوامت فقط وعدم تدوين الحركات الطويلة والقصيرة . ولكن كتابة هذه الاسماء على هذا النحو لا تعكس كيفية نطقها فهذه الاسماء لم تكن تنطق آنذاك إلا كما وصلت إلينا في القراءات القرآنية ، أى أن هذه الاسماء كانت تنطق كما ننطقها اليوم ونحن نكتب بعض هذه الاسماء اليوم في العربية النصحي الحديثة كتابة أقرب إلى النطق من الخط الذي عرفه العرب وقت كتابة المصحف العثماني ، مثل اسم العلم اسحق يكتب اليوم اسحاق ، غير أن عددا منها لا يزال يحتفظ برسمه القديم .

وإذا كانت ثمة أقاصيص بأن زيدا ضرب عمراً لأن عمرا مرق واو داود، فالعلم الحديث لا يتعامل بمثل هذا فاسم العلم داود كتب في العربية بواو واحدة ، لأنه يكتب في كل اللغات السامية التي عرفت منطقة الشام بواو واحدة ، وعندما تعلم العرب الخط من الآراميين أخذوا كتابة بعض الكلمات عنهم أيضا وكتبوها بنفس تتابع الحروف ولم يطابقوها مع النطق العربي . فاذا كان الكتعمانيون والآراميون قد كتبوا هذا الاسم بواو واحدة فقد فعل العرب نفس الشيء ، فكتابة هذا الاسم على هذا النحو إرث تاريخي . أما عمرو فلم يكتب اسمه بواو لعلاقته الحسنة أو السيئة مع أحد ، بل للتمييز بينه وبين عمر ، ولذا يكتب اسم عمرو هكذا بالواو في حالتها الرفع والجر أما في حالة النصب فيكتب « عمراً » ، لأن وجود الالف معناه أنه معرب منون على عكس عمر . فهو ممنوع من الصرف ، ولذا تكون صيغته في حالة النصب : عُمَرًا . وهكذا نلاحظ للكتابة ضوابطها في التمييز بين الكلمات ، وهي ضوابط لا تطابق الواقع الصوتي في حالات كثيرة ، ولذا لا نعتمد في الدراسة الصوتية على الكلمة برسمها المكتوب ، بل نبحثها وفق مكوناتها الصوتية الحقيقية .

## ثانيا : أعضاء النطق وعملية الكلام :

يعتمد تصنيف الاصوات اللغوية من الناحية الفسيولوجية أو النطقية على المعرفة الدقيقة بأعضاء النطق وعلى الفهم العلمي لعملية الكلام . ولذا يفيد البحث الصوتي

من علم التشريح في التعريف بأعضاء النطق ومن علم الفسيولوجيا في معرفة وظائف هذه الأعضاء وكيفية قيامها بهذه الوظائف لقد اصطلح الباحثون في علم اللغة على تسمية الأعضاء التي تشترك في عملية النطق باسم أعضاء النطق أو أعضاء الكلام أو الجهاز الصوتي وهذه الأعضاء تقوم بأداء هذه الوظيفة عند الانسان فقط، ولها وظائفها الأساسية الأولى التي نجدها عند الانسان وعند الكائنات الحيوانية الأخرى. ان الوظيفة الفسيولوجية الأساسية للسان ليست تكوين الأصوات بل هي المضغ، ووظيفة اللسان الأساسية هي التدقيق، كما أن هواء الزفير المكون للأصوات اللغوية يخرج من الرئتين في إطار عملية التنفس. وهي عملية فسيولوجية أساسية لا يستغنى عنها الكائن الحي، فأعضاء النطق تقوم — إذن — بوظائف أساسية، أضيفت إليها عند الانسان وظيفة ثانوية هي تكوين الأصوات اللغوية.

يتكون الصوت اللغوي على نحو يشبه حدوث الأصوات في آلات النفخ مثل الناي والمزمار. ووجه الشبه بين حدوث الصوت اللغوي من جانب وصوت آلات النفخ من الجانب الآخر أن كليهما يصدر بأن يتحرك عمود من الهواء في اتجاه محدد خلال عمر مغلق، فتحدث له في طريقة درجات مختلفة من الإيقاف أو الاعتراض في مواضع مختلفة فيتنوع الصوت تبعاً لذلك. ولذا يتكون الصوت اللغوي في ظل ثلاثة شروط.

١ — وجود عمود هواء متحرك

٢ — وجود عمر مغلق.

٣ — إيقاف أو اعتراض مؤقت لحركة عمود الهواء.

وفي نطق الأصوات اللغوية، فإن عمود الهواء هو ذلك الهواء الذي تطرده الرئتان في عملية الزفير. وكل الأصوات العربية وأصوات اللغات الكبرى المبررة تنطق عن طريق هواء الزفير. يعضى عمود الهواء خلال فراغ أو عمر مغلق، يتكون من الحلق ثم التجويف

الخلق ثم الفم أو الأنف . وتنوع الأصوات اللغوية لأن عمود الهواء لا يخرج دون أن يعترض سيره في نقاط محددة مختلفة في حين يتغير شكل الممر المطلق وفقا لنظام محدد ، وبذلك يصدر كل صوت لغوي وفق أوضاع معينة تتخذها أعضاء النطق .

وهناك عدد من أعضاء النطق تستطيع بحكم تكوينها أن تتحرك ، فاللسان من أعضاء النطق المتحركة لأنه يتحرك إلى أعلى وإلى أسفل ويتحرك كذلك إلى الأمام أو إلى الخلف ، وحركيته جزء أساسي في تكوين الأصوات اللغوية . وعلى العكس من هذا فهناك أعضاء نطق ثابتة منها الأسنان العليا . ويوصف الصوت اللغوي وفق عدة معايير تقوم أساسا على بيان عضو النطق المتحرك الذي يشترك في تكوين الصوت وكذلك على تحديد النقطة التي يتحرك في اتجاهها عضو النطق المتحرك .

تكون الأصوات عند المتحدث في منطقة معينة توجد فيها أعضاء النطق ، وترتبط عملية النطق بعمليات فسيولوجية أخرى . فالصوت يتكون من هواء الزفير ولذا لا بد أن يوجد تيار الهواء خارجا من الرئتين عبر القصبة الهوائية لكي يتم النطق . وعندما يمضي تيار الهواء خلال أعضاء النطق تحدث عدة عمليات تؤدي إلى تمييز صوت عن آخر ، فبناثر تيار الهواء بتوتر الوترين الصوتيين أو عدم توترهما ، وينتج عن وجود هذا التوتر أو عدم وجوده تمييز بين الأصوات اللغوية . ويتحدد نطق أكثر الأصوات اللغوية وفق وضع اللسان فلكل صوت وضع خاص يتخذه اللسان في الفم . وتختلف الأصوات أيضا باختلاف وضع الشفتين ، ففي نطق بعض الأصوات تكون الشفتان في وضع استدارة مثل نطق الضمة ، وفي نطق أصوات أخرى تكون الشفتان متبسطتين مثل نطق الكسرة .

وعملية النطق عملية مركبة بمعنى أن الصوت لا يتكون إلا بعدة عمليات

متكاملة ، فلا تكفى استدارة الشفتين لنطق الصوت ، ومجرد وضع اللسان فى أى موضع من الفم لا يكفى لنطق أى صوت . ولذا فهناك مقومات أساسية لنطق الأصوات اللغوية . إذا كانت عملية الزفير تمدد عملية النطق بتيار الهواء فان الأعضاء النطقية من الحنجرة إلى الشفتين والأنف تكون هذا الممر الضيق ، أما الأعضاء النطقية المتحركة وأعمها اللسان ثم اللهاة ثم الوتران الصوتيان فتقوم باعتراض تيار الهواء الخارج بسكيفيات مختلفة فتتميز الأصوات اللغوية . فلكل صوت خصائصه النطقية التى تفهم بدراسة الجهاز الصوتى و فسيولوجية الكلام .

وعندما يصدر الصوت اللغوى يضى فى الهواء فيحدث ذبذبات وتكون له عدة خصائص فيزيائية . وهنا مجال لدراسة ذلك الصوت اللغوى بأجهزة القياس الصوتى التى يتعامل بها المختصون فى فيزياء الصوت . وما ان يصل الصوت اللغوى إلى أذن الملقى حتى تلقاه الأذن وباقى أجزاء الجهاز السمعى وهنا أيضا مجال لدراسة الصوت من حيث وقعه على أعضاء السمع . فلكل صوت خصائصه النطقية و خصائصه الفيزيائية وخصائصه السمعية . ولذا يميز الباحثون ثلاثة مداخل لدراسة الصوت اللغوى :

( أ ) علم الأصوات النطقى

( ب ) علم الأصوات الفيزيائى .

( ج ) علم الأصوات السمعى .

ويفيد البحث الصوتى من نتائج علوم التشريح والفسولوجيا من ناحية علم الأصوات النطقى وعلم الأصوات السمعى ، كما يفيد من علم فيزياء الصوت من ناحية علم الأصوات الفيزيائى .

### ثالثا : التحليل الفونولوجى

يتناول التحليل الفونولوجى أصوات اللغة باعتبارها عناصر رمزية تتكون

منها اللغة . فلا يتم علم الفونولوجي بالخصائص النطقية والفيزيائية والسمعية  
للأصوات باعتبارها هدفا في ذاتها ، بل يهتم بها باعتبارها مجرد وسيلة لتحديد  
الصوت اللغوي في إطار اللغة الواحدة . يتضح الفرق بين البحث الصوتي والبحث  
الفونولوجي من الفرق بين ما تسجله أجهزة القياس وما يؤثر في المعنى . فالكاف في  
العربية لا تنطق بنفس النطق في كل سياق صوتي ، فالكاف التي بعدها كسرة في كلمة  
« كتاب » يختلف مخرجها عن الكاف المضمومة في كلمة « كل » ، ولكن هذا  
الاختلاف ليس بذي دلالة في تغير المعنى ، وكذلك اللام العربية فإنها تنطق تارة  
بالترقيق في كلمة « الله » وأخرى بالتفخيم في كلمة « والله » .

إن البحث الصوتي بوسائله العملية التجريبية يكشف في اللغة العربية عن عدد  
كبير جدا من الأصوات ، فالكاف التي بعدها كسرة صوت يختلف عن الكاف  
التي بعدها ضمة واللام المرفقة صوت يختلف عن اللام المنخمة . وهناك باء مفخمة  
وباء مرفقة ، وهناك واو مفخمة وواو مرفقة . وإذا كان ثمة خلاف بين المتحدث  
الواحد على نحو ما ذكرنا فإن الاختلاف يزيد بتعدد الأشخاص فلا ينطق كل  
إنسان مثل الآخر ، فشكل فرد خصوصيته في النطق . ولذا يصعب الاعتماد على  
الأجهزة لتحديد الأصوات المكونة للغة من اللغات ، لأن هذه الأجهزة تقدم لنا  
بنوع مئات من الأصوات في كل لغة من اللغات . ويزيد الأمر تعقيدا أن الانتقال  
من نطق صوت لآخر ليس انتقالا مباشرا أو واضح الحدود ، بل تتابع الأصوات  
المنطوقة في سلسلة بين كل عنصر من عناصرها مرحلة انتقال . فأعضاء النطق لا تنطق  
في الكلام العادي كل صوت مستقلا ، بل يتأثر نطق الصوت الواحد بالأصوات  
السابقة عليه والتالية له . وتستطيع الدراسة الصوتية العملية التمييز بين الخصائص  
الفيزيائية لكل صوت ينطق ، ولهذا يكون عدد الأصوات بلا حدود .

ولكن اللغة باعتبارها مجموعة من الرموز المحددة الحاملة للمعاني لا يمكن أن

تكون من عدد غير محدود من الاصوات، فكل نظام من الرموز لابد وأن تكون عناصره الحاسمة محددة حتى يكون فعالا عند مستخدمى هذا النظام .

يهدف البحث الفونولوجى إلى تحديد العناصر المكونة للنظام اللغوى فى ضوء التمييز الموضوعى بين الوحدات الصوتية والصور الصوتية المختلفة . وترجع فكرة التمييز الموضوعى بين الوحدات الصوتية وصورها الصوتية المختلفة إلى مدرسة براغ فى البحث الفونولوجى وأهم أعلام هذه المدرسة اللغوى الروسى تروبتسكوى واللغوى البولندى الأمريكى ياكوبسون ، وقد بدأت آراؤهما المنهجية تتضح بعد سنة ١٩٢٩ . ويقوم التمييز بين الوحدات الصوتية والصور الصوتية فى التحليل الفونولوجى عند تروبتسكوى على أساس التقابل الدلالى . فإذا ما اختلف صوتان من ناحية الخصائص الطيفية أو الفيزيائية أو السمعية فإن هذا الاختلاف يمكن أن يكون مؤثرا فى تغيير الدلالة ويمكن ألا يكون كذلك . فإذا قارنا كلمتين تشتركان فى كل الاصوات عدا صوتا واحدا ، على نحو الكلمتين العربيتين ( سائر ، صائر ) فأننا نلاحظ أن معنى الأولى يخالف معنى الثانية، والعنصر الرمضى الصوتى الذى جعل دلالة الكلمة الأولى تختلف عن الثانية هو وجود صوت السين فى احدهما والصاد فى الأخرى . ومعنى هذا أن احلال احدهما محل الآخر يعنى تغيير المعنى ، ومن ثم نقول بأن السين وحدة صوتية والصاد وحدة صوتية أخرى . وقد استخدمنا هنا مصطلح الوحدة الصوتية ترجمة لما يطلق عليه فى اللغات الأوروبية Phonem ، وهكذا حددنا عن طريق التقابل الدلالى وجود السين كوحدة صوتية متميزة ووجود الصاد كوحدة صوتية متميزة أخرى فى العربية . وبذلك تحدد هذا التمييز على أساس المعنى ، والمعنى أمر مرتبط بالنظام الواحد ، فالكلمة لا تؤدى معناها إلا فى لغتها . ومعنى هذا أن تمييز النظام اللغوى للعربية بين السين والصاد ليس ملزما لجميع اللغات . والتمييز بين التاء والطاء فى اللغة العربية شبيه بهذا . فإذا قارنا الكلمتين ( تين وطين ) لاحظنا أن اختلافهما

في المعنى يقوم على اختلاف الكلمتين في الصوت الاول فقط . ومعنى هذا أن ابدال احدهما محل الآخر يغير المعنى ، لان ذلك يؤدي إلى تكوين كلمة أخرى بمعنى مغاير . ولو قال أحد الناس تين وهو يريد الطين أو العكس لحدث لبس في الفهم . ومن هنا نقول بأن التاء في العربية وحدة صوتية مستقلة والطاء وحدة صوتية مستقلة أخرى . ليس معنى هذا أن نطق كل الأفراد لصوت التاء هو نفس النطق تماما ، وليس معنى هذا أن نطق كل الأفراد لصوت الطاء متفق اتفاقا كاملا ، فأجهزة القياس الصوتي تسجل درجات من الاختلاف في نطق التاء وكذلك في نطق الطاء .

ولكن الحد العاقل بين الباء والطاء موضوعي ، بمعنى أنه يقوم على معيار لا يختلف باختلاف الأفراد . والتقابل الدلالي معيار موضوعي لان أناء الجماعة اللغوية الواحدة متفقون على استخدام كلمة ( تين ) بمعنى يغير كلمة ( طين ) واستخدام كلمة ( سائر ) بمعنى يغير كلمة ( صائر ) . ولذلك فاختلافات الأفراد والاختلافات السياقية في نطق التاء لا تؤثر في المعنى ، وتظل لذلك مجرد صور صوتية لمنطق وحدة صوتية واحدة . وكذلك الاختلافات الفردية والسياقية في نطق الصاد والطاء والسين .

ويتضح الفرق بين الوحدة الصوتية والصورة الصوتية عند العرب المعاصرين في نطق اللام والراء والباء وغير ذلك من الاصوات . فنحن نقول : ( والله ) فننطق ما لامفخمة ، ونقول ( بالله ) فننطق ما لا مرفقة ونحسر في وضوح الفرق النطقي بين اللام المفخمة واللام المرفقة ، ولكن اللامين صورتان صوتيتان لوحدة صوتية واحدة . ولا يمكن اعتبارهما على الرغم من وضوح الفرق النطقي بينهما وحدتين صوتيتين متميزتين ، وذلك لاننا نجرنا بأنفسنا وجعلنا احدنا ينطق اللام في ( بالله ) دون ترقيق فان الباقيين يضحكون من نطقه فهذا النطق غير مألوف في العربية ، ولكن المعنى يظل مفهوما لان ابدال صورة صوتية محل أخرى لا يغير المعنى .

. يختلف تحديد الوحدات الصوتية من لغة لأخرى . وقد أضحنا فكرة الوحدة الصوتية بأمثلة عربية لأنها تناسب هذا الكتاب ، ولو ألف لغوى شارحا نفس الفكرة بأمثلة يابانية لكان الامر مختلفا . فما نسميه بالعربية لاما يكون مع ما نسميه بالعربية راء وحدة صوتية واحدة في اللغة اليابانية ، ومن ثم يجد أبناء اليابان صعوبة في تمييز الراء عن اللام في اللغات التي تميز بينهما . فكل الأصوات التي يمكن تصنيفها - لو كانت في العربية - إلى راء مرققة وراء منخمة ولام مرققة ولام منخمة تدخل في العربية في إطار وحدتين صوتيتين ، ولكن كل هذه الأصوات تدخل في اليابانية في إطار وحدة صوتية واحدة . وإذا كانت الراء بكل صورها الصوتية تكون وحدة صوتية في العربية فإن عدداً من اللغات الأوروبية لا تميز الراء عن الغين من الناحية الفونيمية . ولذا يجد أبناء اللغة الألمانية مثلاً صعوبة في التمييز بين الراء والغين عند تعلمهم اللغة العربية ، ويصعب هذا الامر لو التقى الصورتان في كلمة واحدة مثل كلمة ( مغرب ) فتسمع هذه الكلمة عند كثير منهم كما لو كانت غين مشددة . فكل انسان يسمع رفق بمجموع عاداته الصوتية المكتسبة ولكل لغة نظامها في الوحدات الصوتية وهذه الوحدات رموز كامنة في ذهن أبناء البيئة اللغوية الواحدة ، ولذا فمن واجب البحث الصوتي تحديد الوحدات الصوتية المكونة لكل لغة من اللغات موضع البحث ، ثم عليه بعد ذلك أن يوضح الفروق النطقية والفيزيائية والسمعية بين الوحدة الصوتية وغيرها من الوحدات في نفس اللغة . يقوم ببحث الصور الصوتية على الأساس الصوتي ، وتحدد علاقات الوحدات الصوتية في اللغة الواحدة على أساس التقابل الدلالي .

#### رابعا : تصنيف الأصوات اللغوية :

هناك عدة معايير لتصنيف الأصوات اللغوية ، أكثرها استخداما تلك المعايير التي تقوم على علم الأصوات النطقي ، فهو أقدم فروع البحث الصوتي ، ولذا

فمصطلحاته في الوصف والتصنيف هي أكثر المصطلحات شيوعاً . وتصنف  
الأصوات اللغوية وفق المعايير الآتية :

## ١ - الصوامت والحركات :

تقسم الأصوات اللغوية إلى صوامت وحركات . ويرجع الفرق بينهما إلى  
كيفية تكون الصوت في أعضاء النطق . فعند النطق يندفع هواء الزفير من الرئتين  
بتأثير الحجاب الحاجز على القفص الصدري ويمضى هواء الزفير محاولاً الخروج، وعند  
النطق بالصوامت Consonants يحدث نوع من الاعتراض يعوق خروج هواء  
الزفير ، قد يكون هذا الاعتراض كاملاً أو جزئياً . ففي كل حالات النطق  
بالصوامت يحدث هذا الاعتراض ، ومن الطبيعي أن يظل هذا الاعتراض لوقت  
قصير جداً ثم يزول . وتختلف الصوامت أيضاً من ناحية النقطة التي يتم فيها  
الاعتراض أي النقطة التي يصدر فيها الصوت .

أما في حالة النطق بالحركات Vowels فلا يحدث هذا الاعتراض بل تتحدد  
طبيعة الحركة عن طريق وضع الشفتين ووضع اللسان ، وهما يشكلان مجرى الهواء  
على نحو يجعلنا نميز الحركة عن الأخرى ، فالضمة العربية مثلاً تنطق بأن تتخذ  
الشفان شكل الاستدارة ، وهي بهذا تختلف عن الفتحة والكسرة ففيهما تتخذ  
الشفان وضع الانبساط ، وتختلف الفتحة عن الكسرة في وضع اللسان داخل الفم  
من ناحية درجة ارتفاعه فعند النطق بالفتحة يكون في أدنى مستوى له في الفم وعند  
النطق بالكسرة يكون في أعلى مستوى له في الفم . وهناك عدة حركات تختلف  
باختلاف درجة ارتفاع اللسان في الفم ، وباختلاف المنطقة التي يتم فيها هذا  
الارتفاع داخل الفم في مقدمه أو في وسطه أو في آخره .

## ٢ - الخارج :

وتوصف النقطة التي يتم عندها الاعتراض في مجرى الهواء والتي يصدر الصوت فيها  
بمصطلح « المخرج » Point of Articulation . ولذا توصف الباء بأنها صوت

شفوى وتوصف الفاء بأنها صوت شفوى أستان . ولكل صوت وفق هذا الاعتبار مخرجه الخاص به . وقد صنف الخليل بن أحمد في القرن الثاني الهجرى الأصوات العربية وفق مخرجها ، ونجد هذا أيضا عند تلميذه سيديويه ، ويتفق البحث الصوت الحديث مع البحث الصوتى في التراث العربى فى اعتماد المخرج أساسا من أسس التصنيف ، وإن اختلف التعبير عن هذه المخرج باختلاف مدارس اللغويين . فصوت الدال - مثلا - ينطق فى العربية بالتقاء كامل بين طرف اللسان والاسنان العليا ، ولذا يوصف عند بعض اللغويين بأنه صوت طرفى نسبة إلى طرف اللسان ويوصف عند غيرهم بأنه صوت أستانى نسبة إلى الاسنان العليا . وتختلف الأصوات التى تبدو لأول وهله متقاربة المخرج بين لغة وأخرى ، فالكاء والذال والطاء فى العربية أصوات بين أستانية مخرجها طرف اللسان بين الاسنان العليا والاسنان السفلى ، وهو مخرج ليس له وجود فى نطق الأصوات الانجليزية الشبيهة .

### ٣ - طريقة النطق :

تختلف الأصوات من ناحية كيفية نطقها والمقصود بهذا حالة مرور الهواء عند النطق بها ، فهناك أصوات توصف بأنها انفجارية ، وصفها سيديويه بأنها شديدة منها مثلا صوت الباء والكاف والفاء والطاء . ويتكون الصوت الانفجارى بحدوث حبس تام لمجرى الهواء فى نقطة المخرج ، وينتج عن هذا الحبس أن يضغط الهواء ثم يحدث انفراج فيندفع الهواء محدثا ذلك الصوت الانفجارى . وهذا الاعتراض يتم عند النطق بالباء فى الشفتين ولذا قالوا صوت شفوى انفجارى ، وما يحدث عند النطق بالباء فى الشفتين يحدث عند النطق بالكاف بين أقصى اللسان وأقصى الحنك الأعلى (الحنك اللين) ، ويحدث عند النطق بالياء بين طرف اللسان وأصول الثنايا العليا ( أصول الاسنان العليا ) .

وهناك أصوات كثيرة لا تدخل ضمن الأصوات الانفجارية ، منها الأصوات الاحتكاكية التى تنطق بأن يضيق مجرى الهواء فى موضع من المواضع فيحدث

خروجه احتكاكا مسموعا كما يحدث فى نطق الفاء بين الشفة السفلى والاسنان العليا وفى نطق التاء والذال والظاء فى مخرجها بين الاسنان .

### ٣ - الهمس والجهر :

يهتز الوتران الصوتيان اهتزازا شديدا عند النطق ببعض الأصوات ولا يهتزان عند النطق ببعض الآخر . والوتران الصوتيان شفتان تتكون كل منهما من مجموعة عضلات غاية فى الدقة ولذا يفضل كثير من الباحثين وصفهما باسم الشفتين الصوتيتين Vocal Lips . أما وصفهما بالعربية بأنهما الأحبال الصوتية فيقوم أساسا على خطأ فى الترجمة ، لأن اللغة الانجليزية لا تعرف صيغة للمثنى وتعبر عنهما بصيغة الجمع Vocal Cords . ويوجد الوتران الصوتيان أو الشفتان الصوتيتان فى الحنجرة . وعندما يمر هواء الزفير محاولا الخروج فان الوترين الصوتيين قد يتوتران بشدة فيحدث ذلك الصوت الذى يحسه الناطق بأن يضع يديه على أذنيه وهو ينطق بصوت مثل ( ز ) العربية ويطلق على الصوت الذى ينطق بهذا التوتر الشديد فى الوترين الصوتيين اسم الصوت المجهور . وتشترك الزاى والسين فى كل الخصائص النطقية المذكورة فى تصنيف الصوامت ، فكلاهما صامت ، وكلاهما من نفس المخرج وكلاهما ينطق بنفس درجة الاعتراض ولكنها يختلفان فقط من ناحية الهمس والجهر . ويمكن معرفة ذلك بأن يضع الانسان يديه على أذنيه ويجرب نطق الزاى ثم السين ، فيحس فى نطق السين باختفاء ذلك الصوت الناجم من الوترين الصوتيين عند النطق بالزاى .

والفرق بين التاء والذال يتعلق فقط بالهمس والجهر ، فالتاء صوت مهموس والذال صوت مجهور . ولا يختلف الصوتان إلا من هذا الجانب . فكلاهما من نفس المخرج وينطق بنفس درجة الاعتراض . والفرق بين التاء والذال أن التاء صوت مهموس والذال صوت مجهور ، وكلاهما ينطق من نفس المخرج وب نفس درجة الاعتراض . وهكذا تراعى الوحدات الصوتية فى اللغة العربية واللغات الأخرى فى ثنائيات تقابل تميز المجهور عن المهموس .

#### ٤ - الاطباق وعدم الاطباق

تميز اللغات السامية ومنها العربية بين ثنائيات من الأصوات تتفق في مجموع خصائصها النطقية وتختلف في وضع اللسان داخل الفم من ناحية درجة ارتفاعه . فالفرق بين الاء من جانب والطاء من الجانب الآخر هو أن الاء صوت غير مطبق والطاء صوت مطبق . وفي حالة النطق بالطاء يرتفع طرف اللسان وأقصاه نحو الحنك ويتقعر وسطه . وهذا هو الاطباق الذي يلاحظ في الأصوات العربية الآتية الطاء ، الضاد ، الصاد ، الظاء ، وهذه الأصوات لها مقابلات غير مطبقة ، فالطاء في النطق العربي الحالي صوت مطبق يقابل الاء ، والضاد في نطق أبناء مصر صوت مطبق يقابل الدال ، والصاد صوت مطبق مقابل السين ، والطاء صوت مطبق يقابل الذال .

وتسكون خصائص الصوت الواحد من مجموع خصائصه المستخرجة بالمعايير السابقة ، فكل صوت لغوي إما صامت أو حركة ، وله بالضرورة مخرج ، وله طريقة في النطق ، وهو إما مهموس أو مجهور ، وهو إما مطبق أو غير مطبق . ولذا يعد بحث الأصوات من كل هذه المعايير أساساً لتحديد خصائصها .

#### خامساً : المقاطع والنبر والتنغيم

كان البحث الصوتي في التراث العربي يركز على بحث الأصوات المفردة وتغيراتها ، فأضاف البحث الصوتي الحديث معرفة بحقائق صوتية تتجاوز الأصوات المفردة إلى علاقاتها في بنية اللغة . ومن أهم هذه الحقائق وجود المقاطع والنبر والتنغيم .

إن الوحدات الصوتية في اللغة الواحدة يكون لها تابع تحدد البنية المقطعية ، وهي بنية تختلف باختلاف اللغات ، فاللغة الفرنسية - مثلاً - يمكن أن تبدأ الكلمة فيها بصامتين ، وهذا ما نجده مثلاً في كلمة France ، والبداية بصامتين غير ممكن في العربية وعندما دخلت هذه الكلمة اللغة العربية أضيفت حركة بين

الصامت الأول والصامت الثاني ، وهذه الاضافة هادئة إلى التغلب على مشكلة عدم البدء بصامتين في العربية ، فاللغة العربية تعرف عدة أنواع من المقاطع ، وليس من بينها أن يبدأ المقطع بصامتين .

توجد في العربية الفصحى أنواع المقاطع الآتية :

- ١ - النوع الأول : صامت + حركة قصيرة ، مثل : وَ ، فَ .
- ٢ - النوع الثاني : صامت + حركة طويلة ، مثل : يا ، في .
- ٣ - النوع الثالث : صامت + حركة قصيرة + صامت ، مثل : بل ، هل .
- ٤ - النوع الرابع : صامت + حركة طويلة + صامت ، مثل : عاش ، حال ( بسكون ) .
- ٥ - النوع الخامس : صامت + حركة قصيرة + صامت + صامت ، مثل : أمّرت ( بسكون ) .

وتصنف المقاطع السابقة وفق معيارين :

- ١ - طبيعة الصوت الأخير في المقطع ، وعلى ذلك يكون الأول والثاني من نوع المقطع المفتوح ، على العكس من الثالث والرابع والخامس فهى من نوع المقطع المغلق . المقطع المفتوح هو المقطع المنتهى بحركة ، أما المغلق فهو المقطع المنتهى بصامت .

- ٢ - طول المقطع ، وعلى ذلك يكون النوع الأول مقطعاً قصيراً ، وكل مقطع من الثاني والثالث طويلاً ، والرابع والخامس مغرقاً في الطول .

وتختلف درجة ارتفاع الصوت عند النطق بين مقطع وآخر في الكلمة الواحدة أو ما يشبه الكلمة ، ويطلق مصطلح التبر Sress على درجة ارتفاع الصوت . ولنا ففى الكلمة المكونة من مقطع واحد لا مجال للحديث عن مقطع منبور وآخر غير منبور ، فالمقطع الواحد منبور دائماً . ولكن قواعد التبر تتناول — بالتفصيل —

الكلمة المكونة بنفسها وبما اتصل بها من أكثر من مقطع ، كأن تكون على مقطعين أو ثلاثة أو أكثر . وهنا تكون قواعد النبر للكلمة مع ما يتصل بها .

وتوجد في نطق العربية النصحى عدة قواعد للنبر ، منها :

١ - إذا توالى عدة مقاطع مفتوحة يكون الأول منها منبوراً ، ففي كلمة كتب نجد ثلاثة مقاطع من النوع الأول ، أولها منبور .

٢ - إذا ضمت الكلمة مقطعاً طويلاً واحداً ، يكون النبر على هذا المقطع الطويل ، نجد هذا في كلمة كتاب ، حيث النبر على المقطع الثاني .

٣ - إذا ضمت الكلمة مقطعين طويلين ، يكون النبر على أولهما ، ففي كلمة كاتب نجد مقطعين طويلين أو أحدهما مفتوح والثاني مغلق ، والنبر على المقطع الأول .

وهناك فروق واضحة بين اللهجات العربية في النبر تجعل السامع يحس بسرعة أن مح. من أبناء لهجة أخرى .

وأخيراً فإن التنغيم Intonation من الحقائق الصوتية في اللغات المختلفة ، والتنغيم مرتبط بالارتفاع والانخفاض في نطق الكلام نتيجة لدرجة توتر الوترين الصوتيين مما يؤدي إلى اختلاف الوقع السمعي . ومن هنا نجد كلمات كثيرة تتعدد طرق تنغيمها لتؤدي وظائف دلالية مختلفة ، فإذا كانت ( نعم ) للإجابة اختلف تنغيمها عنها للاستسار . والتنغيم لا يقتصر على الكلمة الواحدة ، بل يتجاوزها إلى التركيب فالتحية ( سلام عليكم ) لها تنغيم يختلف عن التنغيم في حالة الغضب .

#### خامساً : التغيرات الصوتية

هناك نوعان من التغيرات الصوتية ، أولهما تلك التغيرات الصوتية غير المشروطة وهي التغيرات المطردة في أصوات المستوى اللغوي الواحد بغض النظر عن السياق الصرقي . ومعنى هذا أنها تغيرات غير مشروطة بسياق صوتي معين ، وإنما هي عامة في المستوى اللغوي الواحد . ومن هذه التغيرات تلك القوانين التي توضح

المقابلات الصوتية بين العربية الفصحى واللهجات العربية ، ونوضح هذا بتناول  
الاصوات بين الاسنانية في الفصحى وما يقابلها في لهجة القاهرة .

فلهجة القاهرة لا تعرف الاصوات العربية التي تصنف في مجموعة الاصوات  
بين الاسنانية ، وهي أصوات التاء والذال والظاء . تتفق هذه الاصوات العربية  
المصاحبة في المخرج ، فهذه الاصوات أصوات بين أسنانية بمعنى أن مخرجها يكون  
بوضع ذلق اللسان بين الاسنان العليا والاسنان السفلى . وتختلف هذه  
الاصوات وفق معايير أخرى ، فالتاء مهموسة والذال مجهورة ، وهما غير  
مطبقتين على خلاف الظاء المطبقة .

#### الاصوات بين الاسنانية في العربية

مجهور	مهموس	
ذ	ث	غير مطبق
ظ		مطبق

وقد تحولت مجموعة الاصوات بين الاسنانية المذكورة في عدد من اللهجات  
العربية ، منها لهجة القاهرة إلى مجموعة الاصوات الاسنانية . وينطبق هذه القانون  
على كل الالفاظ الاساسية في اللهجة ، فالعدد اثنان ينطق في هذا اللهجات بالتاء ،  
وكلمة « ثعلب » تنطق بالتاء أيضا . وقد تحولت الظاء إلى ضاد ، نجد هذا في الكلمات  
« ظل » وقد تحولت إلى « ضل » وكذلك « ظهر » وقد تحولت إلى « ضر » . ويلاحظ  
في هذا التحول أن صوتا تحول إلى صوت آخر يتفق معه في الخصائص النطقية  
الأخرى . ويتضح هذا من الجدول التالي :

## الاصوات الاسنانية

مجهور	مهموس	
د d	ت ا	غير مطبق
ض ا	ط ا	مطبق

وهكذا تحولت مجموعة الاصوات بين الاسنانية التاء والذال والطاء إلى مجموعة الاصوات الاسنانية التاء والذال والطاء على التوالي . وقد تحولت التاء إلى تاء لاتنابقما في الهمس وعدم الاطباق ، كما تحولت الذال إلى دال لاتنابقهما في الجهر وعدم الاطباق ، وتحولت الطاء إلى ضاد لاتنابقهما في الجهر والاطباق . أما الطاء المذكورة في الجدول فليست امتدادا لأي صوت بين اسناني ، فليس لها في جدول الاصوات بين الاسنانية أي مقابل .

يرتبط أي قانون صوتي بمستوى لغوي بعينه ، ويؤثر كل مستوى لغوي ويتأثر بالمستويات اللغوية الأخرى في الجماعة اللغوية الواحدة . فالتغير الصوتي يتم كاملا في كل كلمات المستوى اللغوي الذي حدث فيه التغير ، فإذا انتقلت بعد حدوث التغير كلمات جديدة إلى ذلك المستوى عوملت معاملة جديدة . ومن ثم يلتقي في اللهجة الواحدة مستويان أو أكثر . ويرجع كل مستوى منهما إلى تغير تاريخي معين أو إلى مرحلة تاريخية محددة . فالكلمات الهابطة من الفصحى إلى اللهجة تحتفظ بظواهرها الصوتية وتخضع لتغيرات صوتية تخالف اللفاظ الأساسية في اللهجة . فعلى الرغم من وجود القانون الصوتي الخاص بتحول التاء إلى تاء في لهجة القاهرة ، لا أحد يقول « الثورة » بالتاء بل تنطق هذه الكلمة في تلك اللهجة كما لو كانت بالسین أو بالصاد . وكذلك كلمة « الثروة » وكلمة « ثانية » بمعنى ١٠٠

من الدقيقة . فهذه الكلمات ليست من الالفاظ الاساسية في اللهجة القاهرية ، ولذا لم يسر عليها قانون تحول التاء إلى تاء . وهذه الكلمات هابطة من المستوى الفصحى إلى المستوى العامى فى وقت لم تكن اللهجة المحلية تعرف الأصوات بين الاسنانة . ومن ثم لم تحتفظ هذه الكلمات بالتاء وإنما حلت محلها السين فى محاولة غير كاملة لمحاكاة الفصحى ، ولكن هذه المحاكاة غير الكاملة تتخذ أيضا شكل النظام المتكامل إذ حلت مجموعة الأصوات الصغيرية أو أصوات الصغير وهى السين والزاي مع صوت ليس له فى الفصحى مقابل هو الزاي المطبقة محل التاء والذال والطاء على التوالى .

وتوضح القوانين الصوتية تنوع المصادر التى مدت اللهجة الواحدة بمفرداتها ، فالالفاظ الاساسية تخضع لقوانين ، والالفاظ الهابطة من الفصحى أو الدخيلة من لغات أخرى تخضع لقوانينها الصوتية الخاصة بها .

والنوع الثانى من التغيرات الصوتية يحدده السياق ، ولذا فهى تغيرات صوتية مشروطة . ليست بتغيرات تاريخية ، بل هى تغيرات تحددها طبيعة الأصوات المحيطة بالصوت موضع التغير . ومن أهم هذه التغيرات .

#### ( ١ ) المماثلة

لاحظ سيبويه أن بناء وزن افعل من الفعل ضرب ، لا يكون \* اضطرب ، كما هو القياس ، بن ، اضطرب ، وكذلك وزن افعل من المادة \* صبر ، لا يكون \* اصتبر ، بل \* اضطرب ، وقد فسر سيبويه هذه الظاهرة تفسيراً يستقيم فى مجموعه مع البحث اللغوى الحديث . وإذا نظرنا فى العناصر الحاسمة فى هذا التغير لاحظنا أن الضاد والصاد وكذلك الطاء من أصوات الاطباق . تشترك الطاء مع التاء فى كل خصائصها النطقية ، إلا أن التاء غير مطبقة والطاء مطبقة ، فالتحول الذى حدث يتلخص اذن فى المعادلة التالية :

(ص + ت) ← (ص + ط)

(ض + ت) ← (ض + ط)

أى : (مطبق + غير مطبق) ← (مطبق + مطبق)

ويمكن بيان عدد من التغيرات الصوتية في بنية الكلمة بمعادلات مماثلة .  
فتلا كلمة « ازدهر » هي وزن افعل من المادة « زهر » وما حدث يمكن ايضاحه  
ببحث خصائص الزاى والداى والهاء من ناحية الهمس والجر . فالسمة الحاسمة  
هنا أن الزاى صوت مجهور ، أى أن الوترين الصوتيين يهزان بشدة عند النطق به .  
أما الاء التى كنا نتوقعها في وزن افعل من المادة « زهر » ليكون الفل « ازهر »  
فهي صوت مهموس ، أى لا يتوتر الوتران الصوتيان عند نطقها . وما حدث يتلخص  
في أن توتر الوترين الصوتيين في نطق الزاى استمر بعد المدة الوجيزة جدا التى ينطق  
فيها صوت الزاى ، فاعضاء انطق عند الانسان دقيقة ، ولكن لدقتها حدود . لقد  
استمر توتر الوترين الصوتيين عند النطق بما كان يظن أنه سيخرج تاء وهنا نطق  
الداى . وبعبارة أخرى إذا أضفنا إلى الاء بكل خصائصها الصوتية توتر فى الوترين  
الصوتين نطقنا دالا . فالاء صوت لا يختلف عن الداى إلا من هذا الجانب ويمكننا  
تلخيص هذا التغير في المعادلة التالية :

(ز + ت) ← (ز + د)

أى : (مجهور + مهموس) ← (مجهور + مجهور)

وهكذا يمكن تفسير أبنية ( افعل ) من الأفعال التى تبدأ بصوت مطبق أو  
بصوت مجهور وفق المعادلتين المذكورتين ، كلتا المعادلتين تدخل في اطار ظاهرة  
المماثلة ، وذلك لأن الصوتين الناتجين أقرب إلى بعضهما من الصوتين السابقين  
على التغير .

توصف المماثلة بين الحركات بأنها التوافق الحركي Vocalic Harmony ومعناه أن حركات المقاطع المتتابعة تتماثل بشكل ما ، وتعد ظاهرة التوافق الحركي من السمات الأساسية لبنية عدد كبير من اللغات ، منها اللغة التركية . واللغة التركية لغة إصاقية تظهر وحداتها الصرفية على شكل لواصق تلحق وفق نظام خاص بالكلمة الأساسية ، ولذا تتخذ اللاحقة الواحدة عدة أشكال ، فحرف الجر ( إلى ) في اللغة العربية يؤدي في اللغة التركية عن طريق لاحقة ، هي عبارة عن وحدة صرفية مقيدة . ويتضح هذا في اللغة التركية من مثال اللاحقة الدالة على معنى (إلى) ، فهي إما ( e ) مثل eve إلى المنزل ، أو ( a ) مثل ormana إلى الغابة ، فالحركة الأساسية في الكلمة حددت الصورة المناسبة لها في اللاحقة .

#### (ب) المغايرة .

المغايرة نقيض المماثلة ، تؤدي المغايرة إلى أن تصبح الأصوات المكونة مختلفة بعد أن كانت متفقة أو متقاربة .

وتتضح المغايرة من الأمثلة الآتية :

ن ن ← لن

— عنوان ← علوان

ل ل ← لن

— لعل ← لعن

ر ر ← رن

( كرسار Corrar ) ← قرصان

وكل هذه الأمثلة توضح أن الصوتين التامجين متباعدان عن الصوتين الموجودين

في الكلمة الأساسية ، ولذا فالتغير الحادث مغايرة .

### (ح) القلب المكاني :

القلب المكاني ظاهرة صوتية تعنى تبادل صوتين لمكانيهما ، بأن حل كل منهما محل الآخر .

وهناك ثنائيات كلمات مألوفة لنا في اللهجة المصرية تعطى أمثلة للقلب المكاني منها : أرانب ← أنارب ، ملاءق ← معالق ، مسرح ← مرشح .

وهناك أمثلة للقلب المكاني في التراث العربي ، ولكن واقع الحياة اليومية يعطي أمثلة أكثر .

## الفصل الرابع

### بناء الكلمة

تتكون كل لغة من اللغات من عدد محدود من الوحدات الصوتية ، وتعبر اللغة بهذا العدد المحدود من الوحدات الصوتية عن الجوانب المتنوعة من الحياة والفكر ، والبنية اللغوية لا تتكون من الوحدات الصوتية مفردة ، بل تتألف اللغة من الوحدات الصوتية مركبة في جذور وفي أبنية مختلفة ، فالصوامت ( ك + ت + ب ) يمكن أن تتخذ عدة ترتيبات ، وهي ( ك ت ب ، ك ب ت ، ب ت ك ، ت ك ب ، ب ك ت ، ت ب ك ) . وقد أفادت اللغة العربية من عدد من هذه الترتيبات المتاحة ، وعندما بحث الخليل بن أحمد في القرن الثاني الهجري أصوات اللغة العربية وحدد المواد اللغوية الممكنة - نظرياً - لاحظ أن كثيراً منها ليس له استخدام في الواقع اللغوي العربي ، فأطلق عليه مصطلح «المهمل» ، أما المواد اللغوية الموجودة - فعلاً - فسكانت عنده هي «المستعمل» ، إن المادة اللغوية الواحدة - مثل ( ك ت ب ) - ليس لها وجود مباشر ، فليست هناك كلمة واحدة في العربية تتألف من هذه الصوامت وحدها دون إضافات . فالفعل ( كتب ) يتكون من تناع الكاف والفتحة والتاء والفتحة والباء والفتحة . وبقية كلمات هذه المادة تتكون بإضافات إلى صوامتها . وهذه الإضافات تكون في مواقع مختلفة من الكلمة ، كأن تكون في الأول وتسمى السوابق Prefixes أو في الوسط وتسمى الدواخل infixes أو في الآخر وتسمى اللواحق Suffixes وقد تتكون أبنية صرفية بأكثر من إضافة كما نجد في كلمتي : مكتوب ، وكتابة

وبجال البحث في الصرف أو بناء الكلمة هو دراسة الوسائل التي تتخذها كل لغة من اللغات لتكوين الكلمات من الوحدات الصرفية المتاحة في تلك اللغة .

### أولا : الوحدات الصرفية

المصطلح الأساسي في التحليل الصرفي الحديث هو مصطلح المورفيم Morpheme أى الوحدة الصرفية . إن الباحث اللغوى يحاول تقسيم السلسلة الكلامية إلى عناصرها المكونة ثم يصنف هذه العناصر ، كانت المرحلة الأولى في هذا التقسيم على مستوى التحليل الصوتي ، وبذلك أمكن التعرف على الوحدات الصوتية المكونة للسلسلة الكلامية . والمرحلة التالية في التقسيم تهدف إلى التعرف على الوحدات الصرفية . وهناك تعريفات كثيرة للمورفيم عند مدارس البحث اللغوى الحديث ، غير أنها تتفق في أنها تعد الوحدة الصرفية أصغر وحدة في بنية الكلمة تعمل معنى أو وظيفة نحوية في بنية الكلمة .

لقد عرف اللغوى بلومفيلد المورفيم بأنه « صيغة لغوية لا تحمل أى شبه جزئى في التابع الصوتي والمحتوى الدلالى مع أية صيغة أخرى » ، ومعنى هذا أن الباحث في تقسيمه للسلسلة الكلامية يقسم الكلمة إلى أجزائها الحاملة للمعنى أو للوظيفة النحوية ، وهذه الأجزاء الحاملة للمعنى أو للوظيفة النحوية لا يمكن تقسيمها إلى أجزاء أصغر منها ذات معنى أو وظيفة نحوية . وحتى نوضح رأى بلومفيلد في الفونيم يمكن النظر في الكلمات الانجليزية :

read , reads , reading , sing sings singing

نلاحظ العلاقة بين الكلمات الثلاث الأولى في وجود read وبين الكلمات الثلاث الأخرى في وجود sing ، ثم نجد بعد هذا أن كلمتي reads , sings تنتهيان نهاية صوتية واحدة لأداء نفس الوظيفة النحوية ، وبالمثل نجد كلمتي reading , singing تنتهيان نهاية واحدة لأداء نفس الوظيفة النحوية . ومعنى هذا أن اللغة الإنجليزية تعرف هذه العناصر الصغيرة باعتبارها حاملة للوظائف

النحوية ، وهى المورد فيات أو الوحدات الصرفية . والوحدات الصرفية هى أصغر وحدات حاملة للمعنى ، فإذا حاولنا أن نقسم ing إلى عناصرها المكونة لما عرفنا لكل وحدة صوتية من وحداتها المكونة أى معنى نحوى فى إطارية اللغة الانجليزية .

إن فكرة التقسيم المباشر على النحو السابق مناسبة بشكل واضح عندما يكون الباحث بصدد تحليل اللغات الالصاقية agglutinative languages ، وهى كثيرة فى العالم المعاصر. فإذا نظرنا فى المثال التركى evdedir (ويعنى : هو فى المنزل) أمكننا بالطريقة السابقة أن نتعرف على الوحدات الصرفية الآتية : ev ، بمعنى منزل ، de ، وهى اللاحقة المكانية ، dir ، وهى اللاحقة الخاصة بالوجود . ولكن مشكلة التقسيم المباشر تتعقد للباحث وهو يحاول تطبيقها فى اللغات الأخرى ، ويبدو التقسيم المباشر متحذراً فى اللغات المعربة inflectional languages ، ولما ظهرت فكرة الوحدات الصرفية والصور الصرفية .

إن إمكان وجود الوحدات الصرفية على نحو غير مباشر ، فى حين تظهر لنا صورها الصرفية على نحو مباشر — تعد من الحقائق التى تنطلق منها نظريات حديثة فى التحليل الصرفى . ويمكننا أن نقارن نهاية الجمع فى الإنجليزية فى الأمثلة الآتية لنجد نهايات مختلفة لأداء نفس الوظيفة النحوية ، الأمثلة المقصورة هى :

glasses(iz) , pens (z) , books (s)

أما المعنى الذى تحمله هذه النهايات فهو معنى الجمع ، ويمكن التعرف على الوقع الصوتى لهذه النهايات بمقارنة الكلمات المذكورة بصيغها فى المفرد . إن هذه النهايات المختلفة تدور فى إطار واحد من الناحية الصوتية ، فالفرق بين (s) ، (z) أن الصوت الأول مهموس والثانى مجهور ، وكأنتا بهذا قد فسرنا بالجوار الصوتى

تعدد هذه النهايات . توزيع هذه النهايات على النحو التالي : بعد مجوعتي الأصوات المعروفة باسم الأصوات السندرية sibilants مثل (sh),(s) والأصوات المركبة الاحتكاكية مثل (ch) , (g) تأتي في الجمع النهاية (iz) . وبعد بقية الأصوات المجهورة تأتي النهاية (z) ، وبعد بقية الأصوات المهموسة تأتي النهاية (s) والنهايتان الأخيرتان فيهما درجة من المماثلة ، فإلى جوار الصوت المهموس جاءت النهاية (s) ، وإلى جوار الصوت المجهور جاءت النهاية (z) ، ولكن كل هذه النهايات المختلفة والتي يمكن تفسير اختلافها صوتياً تؤدي وظيفة واحدة في بنية الانجليزية ، وعلى هذا فهي صور صرفية مختلفة لوحدة صرفية واحدة . الصور الصرفية allomorphes لها وجود مباشر منطوق مسموع ، أما الوحدة الصرفية الجامعة لها فلا شك أنها موجودة ، ولكنه وجود غير مباشر .

ويمكن إيضاح نفس الفكرة بمثال عربي ، فالفرق بين (ضرب) و(اضطرب) من ناحية البنية الصرفية هو الفرق بين (قرب) و (اقرب) . ولكننا لانجد التغير واحداً من الناحية الصوتية على الرغم من اتحاد الوظيفة في بنية اللغة ، ومعنى هذا أن التاء تأتي هنا في جوار صوتي بعينه وتأتي الطاء في جوار صوتي آخر . وشبه بهذا أمر التاء والدال في (قرب) و (اقرب) من جانب ، و (زهر) (وازدهر) من الجانب الآخر ، فالتاء في جوار بعينه والدال في جوار صوتي آخر . ومعنى هذا أن (التاء) و (الدال) ، (الطاء) تدخل احدها في هذه البنية ، ويؤدي هذا إلى القول بوجود ثلاث صور صرفية لوحدة صرفية واحدة .

### ثانياً : أنواع الوحدات الصرفية

هناك عدة اتجاهات في تصنيف الوحدات الصرفية ، منها التصنيف الشكلي إلى وحدات صرفية حرة free morphemes ووحدات صرفية مقيدة

bound morphemes . والفرق بينهما أن الوحدات الصرفية الحرة يمكن أن توجد مستقلة أى منفصلة على عكس الوحدات الصرفية المقيدة التي لا توجد إلا مرتبطة أى متصلة . ومثال هذا في العربية الضمائر ، فيها المنفصل وفيها المتصل . ويمكن أن نجد في الكلمة الواحدة وحدات صرفية حرة ومقيدة فـ كلمة ( مصريون مصريين ) تتكون من وحدة صرفية حرة ( مصر ) ووحدة صرفية مقيدة مكونة من الكسرة والياء المشددة ( iy ) ولها وظيفة نحوية وهي النسب ، ثم تأتي بعد ذلك وحدة مقيدة أخرى هي الضمة الطويلة في الحالة الأولى والكسرة الطويلة في الحالة الثانية ، ولكل وحدة صرفية منهما وظيفة إعرابية . وبعد هذا كله تنتهي الكلمتان بوحدة صرفية مقيدة ( na ) تشير إلى كون الكلمة غير مضافة . ومن هذا كله نخرج بأن في الكلمتين المذكورتين وحدة صرفية حرة واحدة ، وعدة وحدات صرفية مقيدة ، لها وظائف النسب ، والجمع المرفوع ، والجمع المنصوب والمجرور ، وحالة عدم الإضافة . وتقسيم سلاسل كلامية مختلفة ومتنوعة في اللغة العربية من شأنه أن يعطينا بقية الوحدات الصرفية في العربية وتوزيعها أي مواضع استخدامها من الجانب الآخر ، فالوحدات الصرفية في كل لغة من اللغات تتخذ مواقع خاصة بها ، فلا تأتي وحدة إلا في مكانها الذي تحدده لها بنية اللغة .

وثمة تصنيف آخر للوحدات الصرفية قد يكون أقرب إلى طبيعة الأوزان في العربية ، وهو تقسيم الوحدات الصرفية إلى تابعة وغير تابعة . الوحدات الصرفية التابعة Sequential morphemes . هي الوحدات الصرفية التي تتابع مكوناتها الصوتية من الصوامت والحركات دون فاصل يفصل بين هذه المكونات ، وهذا النوع ما نجده في الضمائر وفي الوحدات الصرفية المقيدة في المثال العربي السابق ، وكذلك في المثال التركي المذكور ، وأيضاً في المثال الانجليزي السابق . أما الوحدات الصرفية غير التابعة non — Sequential morphemes فهي الوحدات الصرفية التي تتابع مكوناتها الصوتية من الصوامت والحركات على نحو غير متصل ، ومعنى هذا أن

الوحدات الصوتية المكونة لها تقطعها وحدات صوتية مكونة لوحدة صرفية أخرى. مثال هذا كل ما يتعلق بالأوزان في العربية ، فكلمة ( كاتب ) تتكون من وحدتين صرفيتين غير تابعتين . تتكون الأولى من الحروف الاصول ( ك + ت + ب ) وهي وحدة صرفية غير تابعة لأن أصواتها لا تكون تابعا متصلا في أية كلمة عربية ، وتتكون الثانية من فتحة طويلة + كسرة ) وهي كذلك وحدة صرفية غير تابعة لأن أصواتها لا تكون تابعا متصلا في أية كلمة عربية . وبذلك تعد الحروف الاصول وحدات صرفية غير تابعة ، وتعد الأوزان أيضا وحدات صرفية غير تابعة أيضا .

### ثالثا : الأنماط الصرفية :

من الحقائق التي أبرزها علم اللغة الحديث أن لكل لغة ولكل لهجة نمطها الخاص بها ، وتختلف اللغات في بنية مفرداتها وقابليتها للتغير الداخلي والتغير الاعرابي اختلافا بينا . كل لغة وكل لهجة تعرف الكلمات ، لكن أنماط هذه الكلمات تختلف من لغة لأخرى ومن لهجة لأخرى ، وهنا يهتم علم اللغة الحديث بدراسة الأنماط التي تتخذها كل لغة لمفرداتها دون أن ينظر إليهما بمقياس الحسن أو القبح ، بل يحدد أو يحاول تحديد وسائل بناء الكلمة في كل لغة هادفا إلى تقرير الحقائق دون قدح أو مدح . وإذا كان البعض قد لاحظ وجود التغير الاعرابي في العربية النصحي وعدم وجود أكثر ظواهره في اللهجات العربية ، واعتبر وجود التغير الاعرابي فضلا يجعل للنصحي مكانة فوق اللهجات ، فالواقع أن مستويات الاستخدام اللغوي لا تستمد مكانتها من البنية بل من استخدامها ومكانة المتعاملين بها ومستويات التعامل بها ومجالات إستخدامها ، ولا دخل في هذا لوجود الاعراب أو عدم وجوده . فلا فضل لاسم على فعل ، ولا لفعل على اسم ، ولا لأعراب على بناء ، ولا لبناء على إعراب ، وكل هذه تصنيفات عرفتها العربية وتخلو منها لغات كثيرة ، فلكل لغة نمطها الخاص في بناء المفردات ووسائل تصنيفها .

ويمكننا أن نوضح فكرة النمط الصرفي واختلافه بين اللغات وتنوعه بمثال بسيط من لغة تختلف بنيتها عن اللغات السامية واللغات الأوروبية التي يعرفها كثير القراء ، فاللغة السواحلية رغم كون اسمها مشتقا من كلمة عربية ورغم كثرة عدد الالفاظ الدخيلة فيها من اللغة العربية ، لغة من مجموعة البانتو التي تختلف في خصائصها عن اللغات السامية واللغات الأوروبية من جوانب كثيرة ، تصنف اللغة السواحلية الاسماء وفق السوابق ، فيها مثلا المجموعة التي تبدأ في المفرد بالصوت m وفي الجمع بالمقطع wa ، فوجود هذه الميم في أول الاسم المنسرج في هذه المجموعة دليل على كونه مفردا ، ووجود المقطع wa علامة على كونه جمعا ، وعلى هذا فكلمة mtoto تعني طفلا ، وكلمة watoto تعني أطفالا ، وهنا نلاحظ أن الأصل toto هو مجرد صيغة ذهنية منغرضة ليس لها وجود مباشر ، أما الصيغ الحقيقية المدركة فتظهر من هذا الأصل مصحوبة بالسابقة الدالة .

ولنتظر في مجموعة أخرى من الاسماء في اللغة السواحلية أيضاً ، فيها أسماء تبدأ في المفرد بالمقطع ki وفي الجمع بالمقطع vi ، فوجود ki في أول اسم منها دليل على كونه للجمع ، وعلى هذا فكلمة ki-ru تعني بالعربية « شيئا » ، وأما أشياء فهي vi-ru ، هكذا نلاحظ أن السواحلية تتوسل هنا بالسوابق أداة للتمييز ، وينبغي أن نقف قليلا عند الأمثلة السابقة لنوضح فكرة « الوحدة الصرفية » ، أو المورفيم ، فعندما نستبدل السابقة m بالسابقة wa في المثال الأول ، أو السابقة ki بالمقطع vi في المثال الثاني نكون قد عبرنا عن دلالة جديدة هي الجمع ، وبهذا يصبح إحلال علامة محل أخرى تغييراً للمعنى بوسيلة صرفية ، وهنا نتحدث عن السواحلية قائلين أن m ، wa ، ki مورفيمات أو وحدات صرفية .

ولنتظر بعدهذا في العربية لنلاحظ مثلا وجود وحدات صرفية تدل على التعريف

والتمكيز ، فإذا قلنا «الولد» ثم قلنا «ولد» كنا قد دللنا على التعريف بالسابقة «ال» وعلى التذكير بنون التنوين ، ويتصور البعض أن تصنيف الأسماء إلى نكرة ومعرفة يعكس قسمة عقلية وحكمة سماوية لا تستقيم أمور اللغة بدونها ، وفي هذا نظر ، فهناك لغات لا تعرف تمييزاً بين نكرة ومعرفة منها مثلاً اللغة التركية ، فكلمة «ev» تعني المنزل أو منزل دون دليل فيما على تذكير أو تعريف . وقد يجد البعض من المنطق عقلاً وبداهة أن تكون للتعريف أداة واحدة هي مثلاً «ال» في العربية و «the» في الإنجليزية . ولكن لننظر مثلاً في اللغة الألمانية لنجد وحدات متعددة تدل على التعريف أو على التذكير ، فالتعريف يظهر في الرفع بإحدى الأدوات التالية der للمذكر das للمحايد die للمؤنث ، die للجميع ، ولو شئنا الجدول كاملاً لذكرنا أدوات أخرى للمنصوب وبمجموعة ثالثة للمجرور بحرف وبمجموعة رابعة للمجرور بالإضافة ، وليس في هذا دليل سمو أو ضعة . فلم اللغة يقرر الحقائق في هدوء ودون أحكام جمالية أو أحكام تقويمية ، ولا شك أن تنوع أدوات التعريف والتذكير في الألمانية يسبب ضيقاً شديداً لمن استقر في ذهنه النمط العربي لأداة التعريف العربية ، فهي واحدة لا تتغير بغض النظر عن كون الاسم مذكراً أم مؤنثاً ، مفرداً أم مثنى أم جمعا ، مرفوعاً أم منصوباً أم مجروراً ، وهذا فرق بين نمطين متغايرين للغتين مختلفتين .

وتختلف اللغات في التغير الإعرابي إيجاباً وسلباً ، فهناك لغات كثيرة تفرق بين ثلاث حالات مثل العربية والآكادية في العراق القديم ، وقد أطلق النحاة على هذه الحالات الثلاث اسم المرفوع والمنصوب والمجرور ، وهناك لغات تفرق بين أربع حالات إعرابية مثل الألمانية ، وقد أطلق النحاة على هذه الحالات أسماء مختلفة

تقابل في العربية الرفع Nominativ والنصب Akkusativ والجر Dativ والإضافة Genetiv ، نقول هذا وتحتفظ في الترجمة إذ أن النصب هنا لا يقابل دائماً النصب في العربية ، ويمكن مثلاً أن نسمى هذه الحالات : الحالة الأولى . الحالة الثانية ، الحالة الثالثة ، الحالة الرابعة ، فتجذب بذلك إجماعات غير دقيقة . وهناك لغات تعرف حالات أكثر تنوعاً ، فالتركية مثلاً تعرف الحالة المكانية Lokativ وتعتبر عما نعبر عنه في العربية بالجار والمجرور ، مثلاً ، e ، معناها منزل ، ev.le تعني « في المنزل » . فهل نقول بأن هذا النمط يقتل ذلك النمط أم العكس ؟ واللغة الانجليزية لا تعرف تمييزاً بين حالات إعرابية ، ولو جاز لنا أن نخلع سمات من النمط العربي على الانجليزية لقلنا بأن الانجليزية لا تعرف نصبا ولا رفعا ولا جرا . وفي اللهجات العربية الحديثة نجد حالة النصب في تعبيرات معينة ، مثل دائماً ، شكراً ، أهلاً ، ولا نجد تمييزاً في المفرد بين المرفوع والمجرور ، أما في الجمع المذكور فقد استقر الأمر بضياع التمييز بين المرفوع والمنصوب والمجرور .

#### رابعاً : التغيرات الصرفية الصوتية :

يطلق مصطلح التغيرات الصرفية الصوتية Morphophonemic changes على التغيرات التي تطرأ على البنية الصرفية لاعتبارات صوتية ، ولعل فكرة تحويل المقطع المخرق في الطول إلى مقطع طويل توضح لنا في العربية طبيعة هذه التغيرات . يتكون المقطع المخرق في الطول من صامت + حركة طويلة + صامت . وهذا الضرب من المقاطع نادر في العربية الفصحى ، وتميل اللغة العربية إلى هجره كلها أو تليث إلى ذلك سبباً . ومن هذا الجانب تختلف العربية الفصحى عن بعض اللهجات العربية التي تعرف المقطع المخرق في الطول على نحو أكثر شيوعاً . فإذا كان القاهري يقول آمراً : « بيع ، فالفصحى « بع ، ويقول : « عيش ، والفصحى « عش » ، فالفرق بين الصيغة العامية والصيغة الفصحى هنا أن الصيغة العامية

تسكون من مقطع مغرق في الطول بينما تسكون الصيغة الفصيحة من مقطع طويل .

ونميل اللغة الفصحى إلى هجر المقاطع المغرقة في الطول والتي كان من الممكن أن توجد قياسا ، يتضح هذا أيضا من صيغة النعل المضارع الأجوف في حالة الجزم . فصيغة الجزم تسكون من المضارع بحذف النهاية الموجودة في حالتى الرفع والنصب . ويكنى هنا أن نقارن : « يكتب » بالضم في الرفع ، « يكتب » بالفتحة في النصب ، « يكتب » دون حركة نهائية في الجزم . وقياسا على هذا : « يعيش » بالضم في الرفع ، « يعيش » بالفتحة في النصب ، « يعيش » دون حركة نهائية في الجزم . وهي صيغة لا توجد إلا في العامية . أما الصيغة الفصيحة فتسكون بتغير داخل الفعل يتم بتحويل المقطع المغرق في الطول إلى مقطع طويل ، وهكذا تحولت : يعيش ← يعيش

وإذا طبقنا نفس القانون وجدناه مفسرا لأبنية أخرى في العربية . فالفرق بين صيغة المفرد المذكر « كتب » وصيغة المفرد المؤنث « كتبت » هو التاء أضيفت إلى صيغة المذكر لتسكون صيغة المؤنث . ولتطبق هذه القاعدة على أفعال مثل : سعى رمى ، دعا ، وهذه أفعال تنتهى بحركة طويلة هي الفتحة الطويلة . وآخر مقطع في كل منها مكون من صامت وحركة طويلة . فلو أضفنا إلى هذا المقطع الطويل المفتوح تاء التأنيث لأصبح هذا المقطع مغرقا في الطول ، وهذا ما تجنبته الفصحى بأن حولت هذا المقطع المغرق في الطول إلى مقطع طويل . وبذلك ظهرت الصيغة المعروفة : رمت ، سمعت ، دعت .

وبها تفسر فكرة المقاطع وأنواعها جوانب من التغير في بنية الكلمة العربية . وهي تغيرات صوتية صرفية .

## الفصل الخامس

### بناء الجملة

ولنحاول الآن إبراز مجال دراسة بناء الجملة مفرقين بينه وبين بناء الكلمة ،  
فبناء الكلمة يعنى بوسائل تكوين الكلمات من الوحدات الصرفية المختلفة ، وبناء  
الجملة يدرس كيفية تكوين الجمل من الكلمات المختلفة ، فعندما نقارن مثلا الجمل  
التالية : قام محمد ، قام الفتى ، قامت سلوى ، قامت ممد ، قام هانز ، نلاحظ أن  
الاسم التالى للعمل قام فى نفس الموضع فى الجملة ، وهو كما يقول النحاة فاعل الجملة ،  
فهو من هذه الناحية فى موضع بعينه لىؤدى وظيفة بعينها فى الجملة هى الفاعلية ،  
ولكننا نلاحظ اختلافا بينا فى النهايات الاعرابية لهذه الأسماء ؟ فى قام محمد نجد  
الفاعل بضممة وتنوين ، وفى قام الفتى نجد الفاعل بدون ضمة وبدون تنوين ونفس  
هذا فى كلمة سلوى ، أما ممد رغم كونها علم مؤنث مثل سلوى ، فتنتهى هنا بضممة  
دون تنوين ، وأما هانز فهو علم أجنبى ولا ينتهى هنا بضممة ، فما الذى أحدث هذا  
التباين فى هذه النهايات ؟ .

إن الاختلاف فى النهايات الإعرابية يفسر بمحورين ، المحور الأول بناء  
الكلمة والمحور الثانى الموقع فى بناء الجملة . وإذا كنا قد لاحظنا أن الموقع فى الأمثلة  
المذكورة لم يتغير ، فلا شك أن التغير هنا يفسر ببناء الكلمة ، وهذا صحيح ،  
فكلمة « الفتى » وكلمة « سلوى » من المقصور ، وهذا الضرب من الأسماء يلزم  
حالة واحدة فلا تتغير نهايته الإعرابية فى الرفع أو فى النصب أو فى الجر فعدم  
التغير هنا يرجع إلى البنية الصرفية أى بنية الكلمة ، أما كلمة « ممد » فأدرجها  
النحاة بين ما يطلق عليه الممنوع من الصرف ، والصرف هو التنوين أى أن هذه

الكلمة تدخل في ذلك الضرب من الأسماء التي لا تتون ، ومن ثم كانت في التركيب المذكور بضمة دون تنوين ، أما هانز فهو كما نعلم اسم لعلم أجنبي ، وهذا الاسم شائع في ألمانيا والبلاد المحيطة بها وعندما يستخدم هذا الاسم في قراءة الأخبار أو في التقارير العلمية المدونة بالعربية لا يفكر أحد في إلحاق ضمة أو كسرة أو فتحة به ، ولو فعل قارئ هذا لضحك منه مستمعوه ، وهكذا نلاحظ أن هذا الاسم يلزم حالة واحدة لا تتغير ولا تظهر فيها علامة إعراب ، فالعامل الحاسم في الاختلاف في النهايات بين كلمات في نفس الموقع النحوي لا يكمن إلا في البنية الصرفية أي في بنية الكلمة .

وكي نستطيع إبراز الفرق بين مجال بناء الكلمة وبناء الجملة نورد مثالا آخر فعندما نقول : جاء محمد ، التقيت بمحمد ، نلاحظ اختلافا في النهايات الإعرابية فإذا اتفقنا على جعل دراسة إمكانية التغير في النهايات من بناء الكلمة خرجنا مثلا من دراسة البنية الصرفية لكلمة د محمد ، أنها تظهر في ثلاثة أشكال مختلفة ، محمد ، محمداً ، محمد ، وهنا نسأل ما الذي يحدد استخدام هذه الكلمة — بهذه النهاية دون تلك ، وهنا يأتي دور بناء الجملة ، فنقول مثلا : إن هذا الاسم في : جاء د محمد ، ورد مرفوعا ويؤدي وظيفة الفاعلية ، وفي : رأيت محمدا جاء منصوبا لأنه مفعول به ، وأما في : التقيت بمحمد ، فهو تال لحرف جرا فجاء مجرورا . فتحدد الوظائف المختلفة في الجملة والتغيرات المصاحبة لها من مجال دراسة بناء الجملة .

#### أولا : الجملة بين النحاة والبلاغيين :

ورب قائل يقول : أليس هذا هو جهد النحاة العرب ؟ وهنا نقول بأن البحث الحديث يفيد من كل الجهود العلمية السابقة ويتجاوزها نحو مزيد من الدقة والتفسير فللنحاة العرب جهد مشكور في دراسة بناء الجملة ، ويكفي أن ننظر في كتاب سيبويه صاحب أقدم مؤلف وصل إلينا في النحو العربي من القرن الثاني الهجري لنجد دراسات قيمة في بناء الجملة العربية .

ولكن أهم فرق يميز البحث الحديث في بناء الجملة عن البحث العربي يكمن في أن الجهد العربي دار حول محور نظرية «العامل»، بينما يضع البحث الحديث هدفه دراسة التركيب الشكلي لعناصر الجملة وسيلة للتعبير عن «معنى». ومن ثم يعد المعنى عنصراً مهماً في دراسة بناء الجملة. ونوضح هذا بالنظر في بحث النحاة للفعل المضارع بعد «حتى»، فقد لاحظوا أنه فعل منصوب، نقول مثلاً: حتى أدخل، أو حتى أخرج أو: حتى نعمل... الخ وهنا يمكن أن نقول على نحو وصفي مباشر إن هذا التركيب يتكون من: «حتى + فعل مضارع منصوب»، ولكن النحاة طرحوا بعد ذلك السؤال التقليدي عن العامل في كون هذا الفعل المضارع منصوباً. ورب قائل يقول: العامل هو كلمة: «حتى»، فيرفض أكثر النحاة مقررین خطأ هذه المقولة، ويعمل النحاة هذا برأيهم في «العامل»، فالعامل عندهم لا يعمل إلا مختصاً، فللأفعال عواملها والأسماء عواملها، وليس ثمة عوامل تعمل في الأفعال والأسماء وهنا يتساءل النحاة: هل «حتى» من عوامل الأسماء أم من عوامل الأفعال، فيقول أكثرهم: إنها من عوامل الأسماء. فهي تجر الاسم مثل: (حتى مطلع الدجر) وإذا كانت كذلك فلا بد من كونها مختصة بالأسماء، أي أنها لا تؤثر إلا في الأسماء، ولا بد أن يسكون ما بعدها اسماً، وهنا يقول أكثر النحاة: إن التركيب «حتى + فعل مضارع منصوب» ينبغي أن يفسر تقديراً لشيء لا وجود له في التركيب استدعته النهاية وهذا ما يتحفظ علم اللغة الحديث في القول به، فهو يعني بالتركيب الموجود فعلاً واصفاً له محددًا وظيفته، أما التساؤل حول «العامل» وتخصيصه وتقديره وما شاكل ذلك فيتجاوز النطاق الذي رسمه علم اللغة الحديث مجالاً لبحثه. إن علم اللغة الحديث يدرس التركيب واصفاً له محللاً له في اللغة الواحدة أو مقارناً إياه في المجموعة اللغوية، وهنا نقول أن تعميق البحث يتم بأدوات تختلف عن الجدل المنطقي في نظرية العامل والاختصاص.

ونوضح طبيعة جدل النحاة في موضوع العامل بمثال آخر فقد لاحظوا

ورود الفعل المضارع منصوباً بعد : كي ، لكي ، لا ، لكي لا ، كي ما . وكان من الممكن الاكتفاء في وصف هذا بمعادلات بسيطة على غرار : كي + فعل مضارع منصوب ، ، ولكنهم طرحوا السؤال حول العامل ، والعامل لابد أن يكون واحداً ولا يجوز أن يتعدد ، فقام النحاة بعملية تحليلية معقدة ففي الآية ( لكي لا يكون على المؤمنين حرج ) ، حللوا « لكي » فجعلوا اللام حرف جر وجعلوا كي والفعل بعدها مصدراً مجروراً باللام ، إن مثل هذه الظواهر يبحثها علم اللغة الحديث بأسلوب معادلات تشبه المعادلات الرياضية بتساؤل دائم حول الوظيفة والمعنى والغرض ، وفعالية التركيب في التعبير عن معنى .

هذا وقد أدى اختلاف نظرة اللغويين المحدثين للجملة عنها عند النحاة العرب إلى مباحث لم تنل حقها من الاهتمام في كتب النحو التقليدية ، فالشرط مثلاً ، أو بمعنى أدق جملة الشرط ، عرفها النحاة لا كأسلوب قائم برأسه متنوع الأنماط يختلف الدلالات ، بل تناولوها ضمن مباحث « جزم المضارع » ، فاقصروا في بحثهم لها على بحث العامل ، فإذا كان التركيب : ( إن تكتب أكتب ) دار بحثهم حول العامل في ذلك الجزم الذي حل بالفعل الأول وبالفعل الثاني ، واختلفوا في هذا اختلافاً جزئياً لا يخرج عن هذا الإطار ، ولكن أهذا كل ما يمكن أن يبحث في جملة الشرط العربية ؟ هناك جمل شرط لاعلاقة لها بالمضارع ولا علاقة لها بالجزم . فما مكانها في نظرية العامل التي دار حولها البحث في بناء الجملة عند النحاة العرب ؟ ، فنحن نقول : « إن كتبت كتبت » ، فلا نستخدم فعلاً مضارعاً بل فعلين ماضيين ، وجملة كهذه لا مكان لها بين أنماط جملة الشرط في كتب النحو العربي ، لا لأن هذا التركيب حديث في العربية بل لأن النظرة إلى جملة الشرط في تكاملها في البنية والدلالة نظرة حديثة معقدة ، وقد سجل اللغويون المحدثون أنماطاً مختلفة من جملة الشرط العربية ، وبعض هذه الأنماط لم يكن موضع اهتمام النحاة العرب ، وذلك مثل : ( إن + جملة فعلية ذات فعل ماضٍ + جملة فعلية ذات فعل ماضٍ ) نحو . ( إن قاتلونا قاتلناهم ) ، أو : ( إن + جملة فعلية ذات فعل

ماض + لم + جملة فعلية ذات فعل مضارع ) . مثل : « إن افرقتم لم تجتمعوا بعدها أبداً » .

ويزداد الأمر تنوعاً إذا لاحظنا الأزمنة المركبة واستخدامها في جملة الشرط ، وذلك مثل : ( إن كنت أصبت في . . فقد أخطأت في . . ) أما الشرط باستخدام « إذا ، و لو ، فلم يدرس عند النحاة العرب كأسلوب قائم برأسه بتركيبه وعلاقته ودلالاته بحثاً مفصلاً ، وكان حسبهم هنا ضرباً من التقدير ، ففي الجملة ( إذا السماء انشقت ) قدروا لاعتبارات نظرية بحثة فعلاً بين إذا والفاعل ، وانصرف اهتمامهم إلى الأعراب والعامل وتقديره وعمله ،

ومن الأخطاء الشائعة عن اللغة العربية أنها لا تعرف مقابلاً لما يطلق عليه في اللغات الأوروبية اسم الأزمنة المركبة ، والواقع أن النحاة العرب لم يدرسوا هذه الظاهرة رغم وجودها في أشكال مختلفة في اللغة العربية ونحن اليوم نفرق بين ( كتبت ) ( وكنت كتبت ) ، ( وكنت قد كتبت ) ، لسكل تركيب معناه الخاص به .

والاهتمام بالمعنى يؤدي إلى المباحث التي عرفت عند القدماء باسم « علم المعاني » ، أي : معاني النحو . ويسكن أن ننظر فيها لنجد فصولاً في بناء الجملة فهم يفرقون مثلاً بين الخبر والطلب تفريقاً بارعاً ، ولو طبقنا هذا لاتضح لنا مدى خطأ رأي النحاة في تقدير فعل عامل في المتأني . فقد قدروا في تركيب مثل : ( يا كبير القضاة ) ، ( أنادي كبير القضاة ) ورغم كل المحاولات النظرية لتفسير هذا ، فالثابت أن التركيبين مختلفان أساساً ، فالأول طلب والثاني خبري كما يقول البلاغيون ، لجهود البلاغيين العرب لها مكانها وتقديرها في دراسة الجملة العربية وهي المكمل الطبيعي لجهود النحاة في هذا الميدان .

ولننظر مثلاً في دراسة البلاغيين لصيغ الأمر في العربية ، نجد عندهم الأمر اكتب ، اكتب ، اكتبوا ، اكتبن ) والأمر بالمضارع المقرون بلام

الأمر ( لتكتب . لتكتبي . الخ ) . واسم فعل الأمر ( حذار ، صه ) والمصدر الغائب عن الفعل الأمر نحو ( وبإلوالدين احسبا ) فدراسة البلاغيين لهذه الإمكانيات التعبيرية للأمر في العربية اسهام طيب لإدراك الوسائل المختلفة التي يعبر بها عن الأمر في العربية . وشبه بهذا مافعله البلاغيون في دراسة الاستفهام وأساليبه المختلفة ، فهناك استفهام يهل وبالهزة وباستخدام من وما ومتى وكيف وأين . . الخ . ودراسة تكوين الجملة الاستفهامية بأدواتها وعلاقاتها ومعناها بما يدخل في علم اللغة الحديث في دراسة بناء الجملة . وقدما شغل كثير من النحاة بالنهاية الاعرابية وأخذ عليهم البلاغيون عدم الاهتمام بالمعنى ، فتعزق الشكل والمضمون ، فهل لنا أن نأخذ بهما مجتمعين ؟ .

لقد درست كتب النحو الاستثناء . مركزة البحث على العامل في المستثنى وكأن النهاية الاعرابية جوهر الأمر ، فأكمل البلاغيون هذا الجهد بمحاولة طيبة لدراسة القعر ، فهناك تراكيب مختلفة للقصر في العربية، منها ( لا . . لا ) ، و ( لم . . لا ) ، و ( لن . . لا ) ، و ( إنما . . ) الخ . شغل النحاة هنا بالنهاية الاعرابية لما بعد أداة الاستثناء فاصلين بين أداة النفي المقدمة و أداة الاستثناء التي جاءت بعدها ، والاسهل أن يدرس التركيب كأسلوب قصر ذي أداة مركبة، على نحو ما نجد عند البلاغيين وعند اللغويين المحدثين وعلى نحو ما نجده في لغات أخرى كالانجليزية not . . . but أو الفرنسية ne . . que

وصفوة القول : أن الدراسة الحديثة في بناء الجملة تهتم بترتيب الوحدات الصرفية في الجملة وتراعى الاعراب وتغيره للتعبير عن المعاني المختلفة وهذا ما بحث قدما بين علمي النحو والبلاغة .

### ثانيا : المنهج التوليدي التحويل وبناء الجملة :

اتجه اللغويون منذ سنة ١٩٥٧ بصورة متزايدة إلى بحث بناء الجملة ، فقد

كانت موضوعات الأصوات وبناء الكلمة قد نالت نصيباً كبيراً من الاهتمام على مدى مائة عام ، ولوحظت الثغرات في دراسة بناء الجملة فانصرف لغويون كثيرون إلى بناء الجملة . وارتبط هذا بالنزوع إلى الإفادة من الأجهزة الالكترونية في البحث اللغوي لتحقيق مزيد من الدقة والموضوعية . وهنا ظهر النحو في التحويل التوليدي generative transformational grammar . والفكرة الأساسية في النحو التوليدي أن الوصف الدقيق للغة من اللغات إنما يعني تحديد الإمكانيات التعبيرية الكامنة في هذه اللغة والتي ينتج منها ويتوصل بها مستخدم اللغة إيجاباً وسلباً فوصف الاستخدام اللغوي عند فرد بعينه ليس تحديداً لطاقت اللغة . بل وصف للقدرة اللغوية لهذا الفرد ، ومن هنا تتجاوز فكرة النحو التوليدي التوليدي مجرد الوصف إلى محاولة تحديد مجموع الإمكانيات التعبيرية ، في اللغة قيد الدراسة ، وهذه الإمكانيات كامنة عند مستخدم اللغة حتى أنه يستطيع بالمخزن لديه منها أن يفهم جملاً وتعبيرات لم يسبق له أن سمعها أو قرأها .

وهذا هو معنى كون هذا الاتجاه « توليدياً » ، أي أنه يبحث إمكانيات توليد الجمل الجديدة اعتماداً على إمكانيات اللغة .

ويوصف هذا المنهج أيضاً بأنه « تحويلي » ، والتحويل هنا وسيلة من وسائل التعرف على طبيعة العلاقات بين الوحدات التي نعرفها باسم الكلمات ، ولتنظر مثلاً إلى التركيب المكون من : « الاسم + الضمير » . لنجد العلاقات الكامنة بين هذا الاسم وذلك الضمير متنوعة ، ولتقارن بين أشياء تبدو من ناحية الشكل متضمنة لعلاقة واحدة مثل : ( كتاب ، أبي ، وطن ، قميص ، دوري ، سفري ) فهذه تعبر عن علاقات مختلفة وليس من الصحيح أن نقول : أنها علاقة الملكية ، ولكي توضح تنوع هذه العلاقات نحاول نقل كل تعبير منها مبدلين إياه بتعبير مفسر للعلاقة ومنجد تفسير العلاقة متفاوتاً متدرجاً . فكلمة كتاب تعني الكتاب الذي ألفته أو الكتاب الذي أملكه . وهنا نجد علاقاتين تختلفان عن العلاقة الكامنة في الاسم في : « أبي » فالأب هو الإنسان الكبير الذي أنتمى إليه انتماء بيولوجياً مباشراً ، والعلاقة هنا مختلفة عن العلاقتين

الكامنتين بين الاسم والضمير في : « معطى » فهو المعطف الذى أملكه أو ارتديه لو كان المتكلم مثلاً يقوم بدور معين ، وهذه العلاقات مختلفة بدورها عن « لدى » فالعلاقة هنا علاقة انتماء مواعن إلى وطن صغير أو كبير ، وكل هذا مختلف عن العلاقة بين الاسم والضمير في « سقرى » ، أى السفر الذى قمت أو أقوم به ، وهنا نلاحظ أن كل هذه الأشياء متفقة شكلاً مختلفة فى الدلالة على العلاقات .

فلو كنا بصدد تصميم جهاز للترجمة الآلية لكان على اللغوى أن يروده بالاشكال الصرفية المتاحة والعلاقات القائمة بينها فى اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها حتى يمكن للجهاز اختيار التعبير المقابل ، وهنا تبين أن أشياء كثيرة تبدو بسيطة ولكنها فى حقيقة الأمر متنوعة ، تحتاج لإبراز هذا التنوع إلى إيضاحها بمنهج التحويل حتى يتسنى لنا فهم العلاقات الكامنة بينها .

وهناك أشياء كثيرة لاحظها النحاة ويفيد منها الباحث الحديث بالمنهج التحويلي إذا أراد تحديد العلاقات ، وقد تحدث النحاة العرب موضحين علاقتين كامنتين فى تركيب مثل « قتل زيد » فقد يكون زيد هو القاتل وقد يكون هو المقتول ، وبتعبير النحاة قد يكون هذا من قبيل اضافة المصدر إلى فاعله أو إلى مفعوله ، ونستطيع بالمنهج التحويلي إدراك الفرق بينهما بأن نجرب إحلال الفعل محل المصدر ، نجد أن « قتل زيد » تقابل : قتل زيد ( بفتح القاف ) ، أو قتل زيد ( بضم القاف ) أى أن هذا المصدر يقابل الفعل المبني للمعلوم أو المبني للمجهول ، وهذا ما يفسر كون هذا التركيب فى العربية حاملاً لإمكانيتين اثنتين فى التعبير ، وعلى العكس من هذا نجد العلاقة الكامنة بين المصدر والمضاف إليه فى « وصول على » ذات دلالة واحدة ، وهنا يرجع كما يقول اللغويون إلى كون مقابل هذا بالمنهج التحويلي فعلاً لازماً . ونستطيع كذلك بالمنهج التحويلي أيضاً إدراك الفرق بين المفعول به الأول والمفعول به الثانى فى الجملة العربية ، فى الجملة « أعطيت التلميذ كتاباً » يتضح الفرق الوظيفي بنقل هذه الجملة إلى المبني للمجهول ، « أعطى التلميذ كتاباً » ، أعطى كتاب إلى

التلميذ ، ، والمفعول الاول قابل عند التحويل لحرف الجر ولكن المفعول الثاني غير قابل لحرف الجر .

وأخيرا نود أن نقول بأن أصحاب المنهج التحويلي قدموا لنا وسيلة نستطيع بها إبراز اختلافات كامنة في علاقات للوحدات الصرفية داخل الجملة والسنوات القادمة كمنهلة بإبراز مدى جدوى ذلك في برامج الترجمة الآلية ومدى القصور في ذلك .

## الفصل السادس

### الدلالة

لا تقوم البنية اللغوية على مجرد تنابع الاصوات المسكونة للابنية الشرفية في الجملة ، بل لابد أن تكون هذه الرموز حاملة للمعنى . وتعد قضية الدلالة من أقدم قضايا الفكر في حضارات مختلفة ، أسهم فيها فلاسفة ومناطق ولغويون وبلاغيون وأصوليون من العرب وغيرهم ، وتقدم البحث الدلالي في إطار علم اللغة الحديث من جانين ، فمن الناحية المنهجية حدث تقدم في نظرية الدلالة ومن الناحية العملية كان التقدم في اعداد المعاجم ، وفوق هذا كله ، فقد أصبح البحث الدلالي موضع اهتمام المتخصصين في الفلسفة والعلوم الاجتماعية والاشروبولوجية والنفسية .

#### أولا : الدلالة : مجالاتها ونسبيتها :

يعد التحليل الدلالي لبنية اللغة أساسا ضروريا لكل الدراسات التاريخية والمقارنة والتقابلية لدلالة الكلمة . ولذا كان من الضروري البحث عن منهج يتيح تحديد الدلالة في المستوى اللغوي الواحد على أدق نحو ممكن . وقد عرف علم اللغة الحديث عدة محاولات لوضع منهج يفيد في التحليل الدلالي الوصفي . وأهم هذه المحاولات مايدخل في إطار « نظرية المجال الدلالي » عند الباحثين فايسجرير Weingerher وترير Trier وغيرهما . وتقول هذه النظرية بأن الكلمة تحدد دلالاتها ببحثها مع أقرب الكلمات إليها في إطار مجموعة دلالية واحدة . وقد ظهرت عدة تصنيفات لهذه المجالات الدلالية ، منها مثلا تصنيف فارتبوج von Wartburg لها إلى ثلاثة مجالات أولها : الكون ( السماء والغلاف الجوي ،

والارض والنبات والحيوان ) ، وثانيهما : الانسان ( جسم الانسان ، الفكر والعقل ، الحياة الاجتماعية ) ، وثالثها : الانسان والكون ( ويدخل فيه ما يتعلق أيضا بالعلم والصناعة ) . وقد أعدت عدة معاجم تقوم على اساس المجالات الدلالية ، أشهرها معجم دورنزايف Dornseiff الألماني . ولاشك أن دلالة الكلمة لا تتضح الا ببحثها في مجالها الدلالي . يتضح هذا مثلا من النظر في تسميات الوظائف مراقب ، مدير ، رئيس قسم ، رئيس جهاز ، رئيس وحدة ، وكيل ، نائب رئيس ، عضو مجلس إدارة ، مستشار عام مغوض ... الخ ، فكل وظيفة من هذه الوظائف ليس لها مكانة محددة يبحثها مفردة ، وإنما تتخذ مكانها بالقياس إلى ما فوقها وما في مستواها ومادونها . وهكذا شأن الكلمات داخل المجموعة الدلالية الواحدة أو المجال الدلالي الواحد ، فدلالة الكلمة نسبية ، بمعنى أنها تتحدد في ضوء علاقاتها بالكلمات الأخرى في نفس المجموعة الدلالية .

ولتصور كلية جامعية تمنح لطلبتها التقديرات التالية : ممتاز مع "شرف من ١٠٠ إلى ٩٠ ؛ وممتاز من ٩٤ إلى ٩٠ ؛ وجيد جدا من ٨٩ إلى ٨٥ ؛ وجيد من ٨٤ إلى ٧٠ ؛ ومتوسط من ٦٩ إلى ٦٠ ؛ ومقبول من ٥٥ إلى ٥٠ ؛ ولنقارن هذه المسميات بما تمنحه كلية أخرى : ممتاز من ١٠٠ إلى ٨٠ ؛ وجيد من ٧٩ إلى ٦٠ ، ونلاحظ من ٥٩ إلى ٥٠ . فنلاحظ أن دلالة كلمة ممتاز في النظام الثاني تختلف عنها في النظام الأول وإن اتفقت معها في قطاع بعينه ( من ٩٠ إلى ٩٤ ) فشكل ممتاز وفق النظام الأول يكون ممتازا وفق النظام الثاني ، وليس العكس صحيحا ، ونلاحظ أن كلمة " جيد " تختلف كذلك في النظامين . ونلاحظ كذلك عدم وجود مقابل مباشر لكل كلمة في كلا النظامين .

إن كل كلمة يتحدد معناها في علاقاتها ، فكلمة " دينار " تعني في الكويت شيئا مختلفا عن الدينار اليوغسلافي المتواضع جدا ، والمارك الفنلندي كان إلى عهد

قريب أصغر وحدة نقدية هو كالمليم في مصر ، والمارك الألماني له قيمة أكبر بكثير. ومن استخدم كلمة قرش في مصر وعرف لها معنى مغايرا في لبنان ، يتأكد لديه أن كل كلمة إنما تحدد دلالتها عن طريق علاقتها بأفراد مجموعتها الدلالية . والقاب هيئة التدريس بالجامعة تحدد كذلك بعلاقاتها ، فالاستاذ المساعد هو درجة وسيطة في مصر بين المدرس والاساذ ، وهى فى الجامعات ذات النظام الأمريكى أقل درجات أعضاء هيئة التدريس ، فتقابل المدرس فى مصر . وهكذا تحدد الدلالة فى إطار بحث الكلمات المتضمنة إلى مجموعة دلالية واحدة ، ومن هنا تحدد الفروق الدلالية بين الكلمات فى المجال الواحد .

وتؤدى سببية الدلالة إلى صعوبات فى الترجمة ، فكلمة Bezirk فى ألمانيا الغربية تختلف عنها فى ألمانيا الشرقية ، تعنى فى الأولى الوحدة الادارية التى تزيد على الدائرة ، فهى تشبه كلمة « مركز » فى الاستخدام المصرى ، ومعنى نفس الكلمة فى ألمانيا الشرقية ما نسميه فى مصر « محافظة » . ويزيد الامر تعقيدا إذا كانت الكلمة مصحوبة بإيماء مختلف ، فنحن نستخدم كلمة « القومية » دلالة على حركة سياسية تهدف إلى الوحدة العربية ، ولا تضمن هذه الكلمة أى شعور باستعلاء العرب أو احتقارهم للآخرين ، كما يفهم الألمان من كلمة Nationalismus المرتبطة عندهم بالنازية ، ومن ثم فالكلمتان مختلفتان دلاليا .

### ثانيا : انواع المعاجم .

١ — عرفت الحضارة العربية عدة اتجاهات فى التأليف المعجمى منذ القرن الثانى الهجرى . وأهم هذه الاتجاهات :

#### ( ١ ) الرسائل اللغوية الموضوعية :

وهذه الرسائل اللغوية ثمرة عمل ميدانى رائد تم فى القرن الثانى الهجرى ، فقد خرج اللغويون إلى البادية لجمع اللغة من القبائل ، فألف الأصمعى فى «خلق الانسان»

وهـ الابل ، ، وهـ الخيل وهـ النبات والشجر ، ، وشبيه بهذا ما فعله أبو عبيده في كتاب « الخيل » ، وكل هذه الرسائل اللغوية جهد قام على عمل ميداني للغويين العرب الاوائل في القرن الثاني الهجري ، وإذا نظرنا في هذا العمل لاحظنا أن جمعهم للمادة اللغوية لم يكن شاملا بل انتقائيا ، فلم يدونوا الالفاظ المستخدمة في كل المنطقة العربية آنذاك ، بل انصرفوا إلى لغة البادية ، أى إلى قطاع بعينه من الحياة اللغوية واعرضوا عن الاستخدام اللغوي عند نصف البدو ولم يخرجوا في جمع اللغة إلى اليمن أو إلى الشام ، والعراق فهؤلاء المتعربون الجدد كانوا بعيدين عن المثل الاعلى للاستخدام اللغوي العربي ، وهكذا كان جهد اللغويين في عملهم الميداني انتقائيا .

#### (ب) معاجم المواد اللغوية :

فقد بدأ تأليف المعاجم العربية في القرن الثاني الهجري أيضا ، ألف الخليل بن أحمد (المتوفى حوالي ١٧٠ هـ) ، معجمه الرائد كتاب العين ، أو قل شرع الخليل في تأليف معجمه الذي سمي باسمه كتاب العين ، وقد بدأ الخليل معجمه بالكلمات التي بها حرف العين فأطلق على المعجم كله اسم أول الحروف عنده « العين » . ثم تابعت مدارس المعاجم بعد ذلك ، وألفت عشرات المعاجم بعد القرن الثاني الهجري ، ولكنها — بصفة عامة — قامت أساسا على تصنيف المادة اللغوية التي جمعت في القرن الثاني الهجري . وبعد ظهور معاجم عربية كثيرة ذات ترتيبات متغيرة وسميات مختلفة حاول ابن منظور (ت ٧١١) ضم ما تناثر في المعاجم ، فحشد في « لسان العرب » ما وجده في تهذيب اللغة للزمهرى (ت ٣٧٠) والصحيح للجوهري (ت ٤٠٥) والمحكم لابن سيده (ت ٣٧١) وغير هذا وذلك من المعاجم ، وعلى هذا فلا يمثل « لسان العرب » بأجزائه العشرين كل مادة اللغة العربية حتى عصر المؤلف ، بل يعكس أولا وقبل كل شيء الاستخدام اللغوي في البادية في القرن الثاني الهجري ،

ومن هذه الناحية يعد « لسان العرب » معجماً وقف عند مرحلة بعينها في تاريخ اللغة العربية .

### ( ج ) المعاجم الموضوعية :

أسهم المؤلفون العرب في تأليف معاجم لا ترتب الالفاظ وفق موادها اللغوية أو حروفها ، بل وفق الموضوعات . وأشهر هذه المعاجم « المختص » لابن سيده وهو معجم كبير استوعب ألفاظ العربية مرتبة في موضوعاتها ، ولذا فهو محبوب على الموضوعات ، وترد الكلمات بعد ذلك داخل كل موضوع . ويعد « المختص » لابن سيده سابقاً بعدة قرون على المعاجم الموضوعية التي ألفت في الحضارة الغربية .

٢ — يتحدث اللغويون المعاصرون والمثقفون عن المعاجم التاريخية والمعاجم الاشتقاقية ومعاجم المترادفات والمعاجم المتخصصة وغير ذلك من المعاجم . وكل هذه المعاجم أدوات بحث وأدوات ثقافة وأدوات صقل لغوي ، ولكل منها هدفه ومنهج اعداده وأسلوب عرضه وليسمح لي القارىء الكريم أن أتجاوز حدود الواقع إلى الأمل فانهث عن تصور أرجو ألا يطول انتطارنا لتحقيقه .

### ( ا ) المعجم التاريخى :

هو ذلك المعجم الذى يتناول تاريخ حياة كل كلمة من كلمات اللغة ، يسجل لنا مثلاً أول نص وردت به الكلمة ، فإذا صح أن كلمة « نط » قد وردت لأول مرة في العربية في معالقة زهير ، فإن هذا أقدم شاهد على الكلمة في العربية وعلى المعجم التاريخى أن يعكس حياة الكلمة منذ أقدم نص وردت به ويمضى معها محدداً دلالاتها المتغيرة ومستويات استخدامها ، وما أكثر الكلمات التي تغيرت دلالاتها عبر القرون فكلمة ( سائر ) عرفت في نصوص عربية قديمة بمعنى الباقي وهذا ما تدل عليه المقارنات السامية كذلك ، وبدأت تستخدم في القرن الرابع الهجرى بمعنى الجميع ، وسجل الحريرى ذلك في « درة الغواص » مهاجماً الاستخدام الجديد ، ولكن الباحث الحديث لا يهاجم التغير الدلالى بل يسجله معتمداً على النصوص التي يؤرخ لالفاظها في معجم تاريخى .

والالفاظ كالبشر ، لكل منها ميلاد وحياة ونهاية ، ولكن حياة الالفاظ أكثر تفاوتاً من حياة البشر ، فهناك كلمات عاشت آلاف السنين والفاظ لم يقدر لها طول البقاء ، فعندما حاول الطهطاوى قبيل منتصف القرن الماضى أن يسمى تلك الوثيقة التى تضم شكل الدولة وحقوق الامة ، اطلق عليها اسم « الشرطة » فنقل حروف الكلمة الفرنسية Charte إلى الخط العربى ، ولم تعيش هذه الكلمة طويلاً وحلت محلها كلمة « دستور » وهنا يكون واجب المعجم التاريخى للغة العربية بأن يسجل ميلاد كل كلمة وحياتها وفناءها ان كانت قد بادت ، ويعد معجم اكسفورد التاريخى للغة الانجليزية من أهم الانجازات فى مجال المعجم التاريخى .

#### ب - المعجم الاشتقاقية :

وهى المعجم التى تهتم بإيضاح الروافد التى مدت اللغة بفرداتها ، ففي العربية ألفاظ سامية قديمة مثل : ابن ، اخ ، أم ، الخ ، والفاظ دخيلة من الآرامية مثل سكين وناطور وترعة وبالوعة ، والفاظ دخيلة من اللاتينية مثل سراط strata (أى طريق) ، واسطبل Stabulum ، ومن اليونانية مثل زوج zeugos ، ومن التركية مثل عربية ويمك ، ومن الإيطالية مثل لوكاندة locanda ومنى فاتورة manifattura وبريمو primo سكندى secondo وعلى المعجم الاشتقاقى إبراز أصل كل كلمة فى اللغة التى يتناولها المعجم .

#### ج - معجم المترادفات :

هى معجم تقتصر مادتها اللغوية على مستوى لغوى بعينه ، ولا يجوز الخلط بين المستويات المختلفة فالاستخدام العربى الحديث يعرف مثلاً عدداً من الالفاظ المترادفة ، وينبغي أن نوضح هنا المعنى الحديث للمترادف ، ففي ظل مبدأ نسبية الدلالة يندر أن تكون هناك كلمات تتفق فى ظلال معانيها اتفاقاً كاملاً ، ومن الممكن أن تتقارب الدلالات لأكثر ولا أقل فالالفاظ المترادفة هى بهذا المعنى الالفاظ ذات الدلالات المتقاربة ، ومن ثم كان من واجب معجم المترادفات ذكر الالفاظ فى مجموعات مع تحديد علاقاتها وظلال معانيها والعروق بينها .

## د - المعاجم المصورة :

وأشهرها معجم Duden الذى ضم صوراً للأشياء المادية وتسميات لهذه الأشياء، وقد أعد المعجم للألمانية ثم أخذت الصور ودونت تسمياتها فظهر المعجم بالفرنسية والانجليزية، وهناك معاجم مصورة أصغر من معجم Duden وتمضى بنفس منهجه.

## هـ - المعاجم المتخصصة :

ونعنى بها المعاجم التى تضم المصطلحات العلمية لكل فرع من فروع المعرفة ، ولا بد أن تكون هذه المعاجم بأقلام متخصصين ذوى حسن لغوى مرهف ولا سيما فى اللغة المترجم إليها ، وبقدر ارتباط هذه المعاجم بالاستخدام الفعلى عند أبناء التخصص يكون نجاح المعجم ، فالمعجم أداة لتسيير التعامل باللغة ، وليس بحال من الأحوال أداة تمسف فردى .

وهكذا تنوعت الاهتمامات المعجمية فى العصر الحديث ، ونرجو ألا يطول انتظار المثقفين لمعاجم لغتنا تبنى بحاجة العصر وتسد حاجة الإنسان العربى المعاصر.

## الفصل السابع

### الأسرة اللغوية الأفرو آسيوية

تكون اللغات الأفرو آسيوية أسرة لغوية واحدة من أكبر الأسرات اللغوية في العالم القديم والوسط والحديث . وتضم هذه الأسرة عدة أفرع لغوية ، هي : الفرع السامي ، والفرع المصري القديم ، والفرع البربري ، والفرع التشادي ، والفرع الكوشي . وكان الباحثون قد أدركوا العلاقة بين اللغات المختلفة التي تدخل في إطار اللغات السامية ، ثم اتضحت أوجه الشبه بين هذه اللغات واللغة المصرية القديمة . واتسع مجال المقارنة فدخلت اللغة البربرية وقورنت مع اللغات السامية وثبتت القرابة أيضا . وامتدت الدراسات المقارنة إلى بعض اللغات الأفريقية ذات الصلة البنيوية باللغات السامية فانضحت أوجه الشبه البنيوية أيضا . وهكذا تكونت لدى الباحثين صورة عن القرابة بين عدد من اللغات في شمالي وشرقي أفريقيا وغربي آسيا ، ولذا وصف اللغوي الأمريكي جرينبرج هذه الأسرة بأنها الأسرة الأفرو آسيوية .

تقوم وحدة اللغات الأفرو آسيوية على اشتراكها في عدد من الخصائص البنيوية ، أوضحها ما يأتي :

( ١ ) التمييز بين المذكر والمؤنث في الصيغ الصرفية المختلفة ، ووجود هذه السمة دليل على انتماء اللغة موضع البحث إلى اللغات الأفرو آسيوية ، فاللغات الهندية الأوروبية تميز بين المذكر والمؤنث والمحايد ، وهذا واضح مثلا في اللغة الألمانية ، أما اللغات الأورالية الالمانية فلا تعرف مثل هذا المعيار في التصنيف ، فليس فيها ما يصنف من المذكر أو المؤنث . ويقوم التصنيف في عدد من الأسرات اللغوية

الأفريقية وفق معايير أخرى ، ليس من بينها التصنيف وفق الجنس النحوي، فاللغة السواحلية مثلا تصنف الأسماء وفق السابقة التي يبدأ بها الاسم. أما اللغات الأفرو آسيوية فتصنف الكلمات وفق معايير من أهمها التذكير والتأنيث ، أي وفق الجنس النحوي ، وتستخدم التاء في كل اللغات الأفرو آسيوية لتمييز المؤنث عن المذكر . فاللغات الأفرو آسيوية تتفق من ناحية مبدأ التصنيف ومن ناحية الوحدة الصرفية الدالة على التأنيث .

٢ - استخدام عدد من الوحدات الصرفية بنفس الوظائف النحوية في اللغات المختلفة ، منها مثلا النون والكاف ، أما النون فتقوم بالربط بين وحدة صرفية للفعل أو للاسم مع وحدة صرفية تعبر عن المتكلم . ومثال هذا في اللغة العربية نون الوقاية التي تستخدم لربط الفعل بضمير المتكلم ، مثل : كلمني . أما في لغة الهاوسا - وهي من اللغات التشادية - نجد هذه النون للربط بين الاسم والضمير المتصل ، فمثلا yaronka تعني ابنك، وتكون من ( yaro ) بمعنى ابن ، و ( n ) للربط ، ( ka ) ، ويلاحظ في أمثال السابق أيضا استخدام الكاف والفتحة للمخاطب المذكر، أما في المؤنث فتضمير المخاطبة المؤنثة ka في اللغة الهاوسا وفي اللغة العربية أيضا ، أما التاء فتكون في اللغات الأفرو آسيوية المختلفة صيغة خاصة بالمؤنث ، على نحو ما نعرف في اللغة العربية .

٣ - هناك لغات كثيرة تدخل في الأسرة الأفرو آسيوية وتكون صيغ اسم المكان واسم الآلة واسم الفاعل السابقة m ، نجد هذا مثلا في اللغات النسامية وفي اللغات التشادية ومنها لغة الهاوسا . مثال هذا في العربية اسم المكان (موضع) من المادة وضع ، واسم الآلة ( منشار ) من المادة نشر واسم الفاعل ( مقيم ) من الفعل أقام ، وشبيه بهذا أبنية اسم المكان واسم الآلة واسم الفاعل في لغة الهاوسا وغيرها من اللغات التشادية .

## أولا : اللغات السامية :

يضم الفرع السامي من اللغات الأفرو آسيوية عددا من اللغات القديمة والحديثة التي لها دور واضح في الحضارة الانسانية . وتعد اللغات السامية من أقدم اللغات الانسانية التي وصلت إلينا مدونة ، فاللغة الاكادية في أرض النهرين قد دونت منذ ٢٥٠٠ ق م . وهي بهذا من أقدم اللغات المدونة . وقد وصلت إلينا نصوص مدونة بلغات سامية مختلفة منذ هذا التاريخ المبكر وعبر حوالى خمسة وأربعين قرناً ، كما يعرف العالم الحديث عدة لغات سامية حية ، أهمها العربية والامهرية ومنها العبرية الحديثة والمملجات الارامية الحديثة والمهرية والتجربة والتجريفية . وكل هذه اللغات قد نشأت عبر مراحل من التغير عن لغة واحدة مشتركة لم تصل إلينا نصوص منها ، وهي اللغة التي يسميها الباحثون باسم اللغة السامية الأولى.

### ١ - الخصائص المشتركة في اللغات السامية :

تتفق اللغات السامية في مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية . وتظهر هذه الخصائص بشكل أوضح في اللغات السامية القديمة ، ويمكن تفسير أى خروج عن هذه السمات المشتركة في أية لغة مفردة بأنها خالفت باقى لغات الأسرة السامية في أحد الجوانب المذكورة .

وأهم هذه الخصائص المشتركة في اللغات السامية ما يأتى :

( ١ ) نجد في اللغات السامية مجموعة أصوات الحلق : العين والحاء والغين والخاء والهاء والهمزة . وهذه المجموعة موجودة في شكلها الكامل في اللغة العربية . وقد حدثت لها بعض تغيرات في عدد من اللغات السامية أدت إلى تداخل بعض هذه الأصوات ، وهذا واضح مثلاً في اللغة العبرية إذ حل فيها صوت العين محل صوتين اثنين هما العين والغين ، ومعنى هذا أن اللغة السامية الأم كانت تميز بين العين والغين كما تميز العربية بينهما ، ولكن الصوتين تحولاً في العربية إلى صوت واحد

هو العين . ومعنى هذا أن الكلمات التي توجد في العبرية بالعين يمكن أن يقابلها في العربية من الناحية الاشتقاقية كلمات تضم صوت العين أو صوت الفين .

(ب) توجد في اللغات السامية مجموعة أصوات مطبقة ، تشترك هذه الأصوات من الناحية النطقية في ارتفاع اللسان درجة أثناء النطق بها مع اتخاذ شكلا مقعرا والأصوات المطبقة في العربية هي الصاد والطاء والضاد والظاء . وقد عرفت اللغة السامية الأم هذه الأصوات المطبقة على نحو وجودها في العربية ، وفي اللغة العربية الجنوبية القديمة ، وهي أقرب إلى اللغات العربية الشمالية . أما في اللغات السامية الأخرى فتوجد أصوات الاطباق في عدد أقل ، فالعبرية مثلا تعرف صوت الصاد - في نطقه المختلف قليلا عن النطق العربي - مقابلا اشتقاقيا لثلاثة أصوات عربية هي الصاد والضاد والظاء . فأية كلمة عربية بها صاد أو ظاء أو ضاد يكون مقابلها الاشتقاقي في اللغة العبرية - إن وجد - كلمة تضم الصاد العبرية.

(ج) يقوم بناء الكلمة في اللغات السامية على أساس الصوامت والوزن . ومعنى هذا أن المعنى الأساسي يرتبط بالصوامت ، والكلمات : فعل وفعل ، وفاعل يرتبط معناها الأساسي بالفاء والعين واللام ، والكلمات : كتب ومكتب وكتابة يرتبط معناها الأساسي بالكاف والطاء والباء ، والكلمات : علم ، عالم ، علم يرتبط معناها الأساسي بالعين واللام والميم . أما الوزن مثل وزن فاعل فيحدد المعنى الدقيق للكلمة بأن يدل مثلا على من قام بالفعل ، وعلى هذا تتفق الكلمات : كاتب ، ضارب ، عامل ، لاتفاق وزنها .

(د) تصنف الصيغ في اللغات السامية من ناحية الجنس النحوي إلى مذكر

ومؤنث . ومن ناحية العدد إلى مفرد ومثنى وجمع . وهناك لغة سامية هي العبرية قل فيها استخدام المثنى وأصبح مقصورا على الاشياء الموجودة في الواقع الخارجى في شكل ثنائى مثل اليدين والرجلين . أما من ناحية النهايات الاعرابية فاللغات السامية القديمة عرفت التمييز بين ثلاث حالات في اعراب الاسم ، فهناك نهاية للرفع وأخرى للنصب وثالثة للمجرور ، يتضح هذا بصفة خاصة في الاكادية والعربية .

( هـ ) وهناك عدد كبير من المفردات الاساسية المشتركة في كل اللغات السامية، ويمكن تقسيم هذه المفردات إلى المجموعات التالية :

- ألفاظ خاصة بجسم الانسان ( رأس ، عين ، يد ، رجل ، شعر ) .
- ألفاظ خاصة بالنبات والحيوان ( قمح ، سنبلة ، كلب ، ذئب ) .
- بعض الافعال الاساسية ( ولد ، مات ، قام ، زرع ) .
- الاعداد الاساسية ( من اثنين حتى عشرة ) .
- حروف الجر الاساسية ( من ، على ، في ) .

وفوق هذا فانه من الممكن للباحث في اللغات السامية التعرف على المواد اللغوية المشتركة في كل هذه اللغات ، والتي قامت اللغات السامية المختلفة بالافادة منها لتكوين كلماتها الكثيرة المتجددة .

ولاشك أن درجة التقارب بين اللغات السامية المختلفة تجعلها تشكل فرعا واحدا في اطار الاسرة الافرو آسيوية . ومعنى هذا أن اللغة العربية أقرب إلى اللغة العبرية أو إلى اللغة الاكادية منها إلى لغة الهوسا فالعربية والعبرية والاكادية من الفروع السامية ، ولغة الهوسا من الفرع التشادى ، والفرع السامى والفرع التشادى يدخلان في الاسرة الافرو آسيوية .

## ٢ - الفرع الأكادي

اللغة الأكادية هي أقدم لغة سامية دوت . فقد كتبت أقدم نصوصها حوالى سنة ٢٥٠٠ ق م . والأكاديون هم تلك الجماعات السامية التي هاجرت من مهد الساميين فى جزيرة العرب - على أرجح الآراء - إلى العراق . وتعد هذه الهجرة أقدم الهجرات السامية ، وعندما دخلت هذه الجماعات السامية أرض العراق التقت بشعب متحضر قديم وتعلت منه الكثير . كان العراق قبل هجرة الساميين إليه مركز حضارة السومريين ، والسومريون شعب لا علاقة له بالساميين ولغته تختلف اختلافا بعيدا عن اللغات السامية بل وعن اللغات الأفرو آسيوية بأسرها .

تلم الساميون الوافدون من السومريين نظام الكتابة ، وكان السومريون يدونون لغتهم برموز تشبه المسامير وتسمى هذه الكتابة باسم الكتابة المساميرية . وتعتمد هذه الرموز المساميرية - بصفة عامة - على تدوين كل كلمة بعد تقسيمها إلى مقاطع . ولذا فهى كتابة مقطعية من ناحية الأساس العلمى ومساميرية من ناحية الشكل . وهذا الخط المنقذ له من ناحية التعبير عن الواقع المنطوق ميزة واحدة هو أنه يدون الحركات ضمن المقطع ، فالمقطع الواحد يتكون من صامت وحركة على أقل تقدير . فلو كتبت كلمة كلب بالأكادية فإن المقطع الأخير يضم الباء والضمة ويدون برمز مساميرى مخالف للرمز الدال على الباء والفتحة ويختلف عن الرمز المساميرى الذى يدل على الباء والكسرة . وهكذا تعدد الرموز وتكرر مما يجعل الكتابة صعبة التعلم . ولكن هذا الخط مفيد للباحث فى التحليل اللغوى .

احتفظت اللغة الأكادية بعدد من الخصائص المخرقة فى القدم منها ظاهرة الأعراب على نحو ما نعرف فى أعراب الاسماء فى اللغة العربية فهناك نهاية أهراية للرفع وأخرى للنصب وثالثة للجر . وعلى عكس هذا الجانب المحافظ هناك تغيرات حدثت فى اللغة الأكادية فجعلتها تختلف عن باقى اللغات السامية . وأوضح هذه السمات فى

لا كادية عدم التمييز بين أصوات الحلق ، فاختلفت أصوات العين والحاء والهاء .  
من الاكادية . وقد فسر بعض الباحثين اختفاء هذه الأصوات بأنه نتيجة تأثير  
اللغة السومرية فلم تكن السومرية تعرف هذه الأصوات .

لقد دخلت اللغة الاكادية أرض النهرين في القرن الخامس والعشرين قبل  
الميلاد تقريبا . وساد المنطقة حوالي ستة قرون ازدهار لغوي بين الاكادية والسومرية  
وهناك نقوش بكتا اللغتين من هذه الفترة . ويقسم العلماء النقوش الاكادية المدونة  
بعد ذلك إلى عدة مستويات لغوية بابلية واشورية . وعندما سقطت آخر الدول  
الاشورية في القرن السابع قبل الميلاد كانت اللغة الآرامية تنافس الاكادية في العراق  
فقل استخدامها بصورة مطردة في القرون التالية .

### ٣ - الفرع السكتاني

#### ( ١ ) اللغة الاجريزية :

اللغة الاجريزية هي اللغة السامية الثانية من ناحية تاريخ تدوين أقدم النقوش  
فقد دوت نقوشها حوالي سنة ١٤٠٠ ق . م . وقد اكتشفت هذه النقوش الاجريزية  
سنة ١٩٢٩ في اطلال مدينة قديمة جاء اسمها « أجريت » في النقوش ، وتوجد  
بالقرب من رأس شمرا على ساحل الشام . وتمثل اللغة الاجريزية أقدم لغة سامية  
عرفتها منطقة الشام . فالاجريزية مثلا تميز بين أصوات تداخلت بعد ذلك في  
العبرية . فاذا كانت العربية تميز بين الحاء والحاء على نحو ما كان في اللغة السامية  
الام فان الاجريزية أيضا تميز بينهما . وقد تحولت الحاء السامية إلى حاء في العبرية  
فالتقت في العبرية الحاء والحاء الساميتان القديمتان في صوت واحد هو الحاء . وقد  
دوت الاجريزية بخط أبجدي ، وبعد هذا الخط مرحلة متطورة نقلت نظام الكتابة  
إلى مستوى بسيط ودقيق إلى حد بعيد . فقد طور الاجريزيون نظام الكتابة إلى  
أبجدية . وتقوم الكتابة الابجدية على أساس أن يعبر الرمز الواحد أي الحرف

الواحد عن صوت واحد من أصوات اللغة وبهذا يحتاج تدوين اللغة إلى عدد محدود من الرموز ، وبذلك تم عند الاجريتين تبسيط نظام الكتابة وعندهم أخذت باقى الشعوب فكرة الكتابة الابدجية . أما من ناحية الشكل فقد دون الاجريون حروف ابدجتهم ب رموز تشبه المسامير ولنا تعد الكتابة الاجرية كتابة مسارية ابدجية .

### (ب) اللغة الفينيقية :

اللغة الفينيقية هى لغة النقوش التى وصلت إلينا من ساحل الشام ومن جنوب أوروبا وشمال أفريقيا وجزر البحر المتوسط . وهذه النقوش مدونة بخط ابدجى متطور عن الخط الاجري . وهو خط ابدجى لكل صوت رمز يكتب به ولكنه يختلف عن الخط الاجري من ناحية الشكل ، فالخط الاجري مسارى والخط الفينيقى اتخذ الحروف فيه اشكالا هندسية مختلفة ويشبه إلى حد ما الخط العبرى . وتؤرخ النقوش الفينيقية بالفترة بين سنة ١٢٠٠ ق م إلى سنة ١٠٠ ميلادية فى منطقة ساحل الشام . وهناك نقوش دونت بعدها التاريخ فى شمال أفريقيا ويطلق على النقوش الفينيقية فى شمال أفريقيا اسم النقوش البونية .

### ( ج ) اللغة العبرية :

اللغة العبرية هى إحدى اللهجات الكنعانية ، تعلمتها مجموعة من الآسيويين عندما هاجروا إلى أرض فلسطين فكتبوا لهجة كنعانية سائدة فى فلسطين فى القرن الثانى عشر قبل الميلاد . وقد ظلت العبرية لغة الحياة اليومية فى هذه المنطقة حوالى ستة قرون ، إلى أن حلت محلها لهجات آرامية فى نفس المنطقة . وقد ارتبطت اللغة العبرية بالدين اليهودى حتى بعد أن انتهت من الاستخدام فى الحياة اليومية . وقد دونت أسفار العهد القديم على مدى عدة قرون ، حتى بعد القرن السادس قبل الميلاد ، فبعض الأسفار دون بعد هذا التاريخ باللغة العبرية فضلا عن سفرين دوننا

بالآرامية . وتقسم المراحل التي مرت بها اللغة العبرية — اعتمادا على النصوص التي وصلت إلينا — على النحو التالي :

### ( ١ ) العبرية القديمة :

هي لغة أسفار الكتاب المقدس عند اليهود المكون من أسفار موسى الخمسة أى التوراة وأسفار الأنبياء وأسفار المكتوبات أى الأسفار الأدبية . ويرمز اليهود إلى هذا الكتاب المقدس بالأحرف الأولى الدالة على أقسامه الثلاث ولذا فيسمى عندهم : ت ن خ . أما عند المسيحيين فيطلق على هذا الكتاب اسم العهد القديم تميزا له عن العهد الجديد أى الأناجيل . ويكاد يكون العهد القديم المصدر الوحيد للتعرف على العبرية القديمة ، فهناك نقوش قليلة وصلت إلينا بالعبرية القديمة .

### ٢ - عبرية المشنا :

المشنا هو الكتاب المقدس الثانى عند اليهود وقد دون بعد أن اكتمل تدوين العهد القديم . وقد ألف كتاب المشنا بين أواخر القرن الأول الميلادى ومتصف القرن الثالث للميلاد بلغة عبرية لم تكن لغة الحياة آنذاك ، فقد كان مؤلفو المشنا يتعاملون بالآرامية فى أمور الحياة ويرتلون الكتاب المقدس بالعبرية ، وكانت العبرية لغة الدين وبها ألفوا المشنا .

### ٣ - العبرية الوسيطة :

العبرية الوسيطة هي لغة الكتب الدينية وغير الدينية التى ألفت فى العصور الوسطى ، وهناك خلاف بعيد حول تحديد نقطة البداية ونقطة النهاية بالنسبة لهذه المرحلة من تاريخ اللغة العبرية . لقد ازدهرت اللغة العبرية فى إطار الحضارة الإسلامية فى الأندلس فكتبت بها نصوص أدبية فيها محاكاة للادب العربى مثل المقامات وترجمت إلى العبرية كتب عربية كثيرة وكتبت بها بعض المؤلفات الدينية والفلسفية .

#### ٤ - العبرية الحديثة :

العبرية الحديثة هي اللغة الرسمية في إسرائيل . والعبرية الحديثة هي محاولة لاهياء اللغة العبرية بعناصرها الموروثة مع تطويرها في إطار الحياة الأوربية لتعبر عن الحضارة الحديثة . ولذا فهناك اختلافات في بنية اللغة العبرية الحديثة تعكس تغيرا طرأ على هذه اللغة عبر مراحلها المختلفة ، وهناك مصطلحات كثيرة دخلت إليها من اللغات الأوربية المختلفة . ويعكس نطق اللغة العبرية الحديثة العادات الصوتية عند أبناء اللغات الأوربية ، ويتضح هذا بصفة خاصة في عدم نطق أصوات الاطباق وأصوات الحلق بالطريقة المتعارف عليها عند العرب وفي اللغات السامية القديمة .

#### ٤ - الفرع الآرامي :

وصات إلينا الآرامية في عدد من المستويات اللغوية منذ القرن العاشر قبل الميلاد إلى اليوم ، ولذا فاللغة الآرامية معروفة على مدى القرون الثلاثين الماضية . وليس هناك لغة آرامية موحدة ، بل تنوعت المستويات اللغوية الآرامية في كل فترة زمنية تنوعا بعيداً ، وتغيرت خصائص هذه اللهجات بمرضى الوقت .

#### ( ١ ) آرامية الدولة :

وصات الآرامية إلى مكانة رفيعة في القرون السابع والسادس والخامس قبل الميلاد عندما أعلنت لغة رسمية للإمبراطورية الإيرانية في عصر الأخمينيين ، ولذا يطلق عليها في هذه الفترة مصطلح " آرامية الدولة " . وهناك نقوش من هذه الفترة وجدت في منطقة واسعة من العالم القديم أقصاها شرقاً في منطقة تقع الآن في الباكستان وأقصاها غرباً في أسوان بمصر . وقد كانت الآرامية في كل هذه المنطقة لغة التعامل الدولي التي يتوسل بها أبناء اللغات المحلية المختلفة في تعاملهم مع بعضهم البعض . وقد دونت الآرامية في كل هذه النقوش بخط إيجدى بسيط كان من أسباب الإقبال على استخدامها .

## (ب) السريانية :

السريانية أهم اللهجات الآرامية من الناحية الحضارية ارتبط تاريخها بالمسيحية ولنا يرغب المسيحيون عن تسميتها بالآرامية باعتبار الآرامية لغة وثنية. وكانت السريانية لهجة منطقة محدودة في الشام وانتشرت مع ظهور المسيحية شيئاً فشيئاً إلى أن أصبحت لغة منطقة كبيرة في الشام والعراق ولغة ثقافية معروفة. وترجع أهمية اللغة السريانية في المقام الأول إلى أنها كانت وسيلة نقل التراث اليوناني إلى اللغة العربية. ففى القرون السابقة على الاسلام كان المثقفون المسيحيون السريان يتعلمون اللغة اليونانية ويقرأون تراث اليونان، وعندما دخلت منطقة الشام والعراق بعد الفتح الاسلامى فى اطار الحضارة الاسلامية الناشئة أسهم المسيحيون السريان فى تكوين الحضارة العربية الاسلامية بترجمة ما عندهم من معارف يونانية إلى اللغة العربية. ومن أشهر المترجمين السريان حنين بن اسحق وتلاميذه.

## ج - اللهجات الآرامية الأخرى :

هناك عدد كبير من اللهجات الآرامية الحديثة. يضم التلمود وهو احد الكتب المقدسة عند اليهود متناً وشرحاً، المتن بالعبرية ويسمى المشنا، أما الشرح فيسمى الجماراء وهذا الشرح المدون فى العراق باللهجة الآرامية البابلية يسكون مع المشنا التلمود البابلى. أما الشرح المدون باللهجة الآرامية الفلسطينية فيسكون مع نفس نص المشنا ما يسمى باسم التلمود الفلسطيني وهناك لهجات آرامية كثيرة ترجمت إليها أسفار التوراة، وتعرف هذه الترجمات باسم الترجوميم. وفى العهد القديم سفران مدونان بالآرامية هما سفر دانيال وسفر عزار. وعند ما كانت اللغة العربية لا تكتب عند أهلها كان النبط وهم شعب عربى عاش فى شمال الحجاز وجنوب الأردن يدون نقوشه باللهجة آرامية. وهناك لهجة آرامية توجد إلى اليوم فى جنوب العراق عند الصابئة، وهم المنتدعيون الذين احتفظوا بدينهم وبلهجتهم الآرامية وكتباتهم المقدس إلى اليوم.

وتوجد اليوم عشرات القرى الآرامية في شمال العراق وإيران وهناك قرىتان آراميتان في سوريا . وهذه القرى الآرامية تقع في مناطق جبلية حافظت على ارتباطها بالمسيحية . ويقدر عدد الناطقين بالآرامية في هذه المناطق بربع المليون .

### هـ - الفرع الجنوبي

يضم الفرع الجنوبي من اللغات السامية العربية ( الشمالية ) العربية الجنوبية ، ولغات السامية في الحبشة .

#### ( ١ ) العربية الجنوبية :

العربية الجنوبية من مجموعة المستويات ، واللغوية التي وصلت إلينا في النقوش التي يسميها الباحثون باسم النقوش المعينية والسبئية والحميرية . وتؤرخ هذه النقوش بالفترة من القرن السادس الميلادي تقريبا ، وقد وجدت هذه النقوش في النصف الجنوبي من جزيرة العرب وعلى طرق التجارة التي كان الجنوبيون يفتقون في محطاتها الموجودة حتى أقصى الشمال . وهذه النقوش مدونة بخط أبجدي بسيط يختلف من ناحية أشكال الحروف عن الخط العربي الشمالي ، ويسمى الخط العربي باسم الخط المسند . وبعد انهيار سد مأرب هاجرت قبائل جنوبية إلى الشمال فأخذت تتعرب شيئا فشيئا بلغة الشمال ، وأخذت العربية الشمالية قبيل الاسلام تنتشر في جنوب الجزيرة العربية ، وزاد معدل التعريب بشكل واضح بعد دخول اليمن في الاسلام . ولم تبق من العربية الجنوبية إلى اليوم إلا مجموعة من اللغات في مناطق منعزلة نسبيا أهمها المهرية في المحافظة السادسة من اليمن الشعبية على حدود عمان ، ويقدر عدد أبناء المهرية بحوالي ربع مليون ، وتوجد لغة جنوبية حديثة في جزيرة سقطرة في بحر العرب . وتسمى باسم اللغة السوقطرية .

#### ب - اللغات السامية في الحبشة :

نشأت اللغات السامية في الحبشة نتيجة لجرة عربية جنوبية من جزيرة العرب

إلى شرق أفريقيا ، ولنا هناك تشابه بين أقدم ما وصل إلينا مدونا في الحبشة وبين ما نعرفه في النقوش العربية الجنوبية القديمة .

ولغة الجعز أقدم لغة سامية عرفت في الحبشة ، وهي لغة ذات ارتباط مسيحي واضح ، وتشبه من هذا الجانب اللغة السريانية وكذلك اللغة القبطية . وقد ترجمت إلى لغة الجعز في القرن الرابع الميلادي مجموعة الاسفار المكونة للهد المقدس لدى المسيحيين ، وقد ظلت لغة الجعز ذات ارتباط كنيسي واضح فاكتر ما كتب بها ومترجم إليها نصوص دينية . اعتمدت هذه النصوص على أصول سريانية أو يونانية قبل تعريب مصر ثم على نصوص عربية بعد تعريب كتب الكنيسة للقبطية في مصر . فالأجاش مسيحيون يتبعون الكنيسة القبطية . ولا تزال لغة الجعز لغة الطقوس الدينية في الحبشة .

وهناك لغات سامية حديثة في الحبشة، فلهذا الجعز مات منذ قرون ، ولم يعد لها استخدام في الحياة اليومية وأكثر اللغات السامية استخداما في الحبشة اليوم هي اللغة الامهرية وهي اللغة الرسمية في الدولة وبها مؤلفات حديثة وتصدر بها الصحف وتستخدم في التعليم العام، أما اللغتان التجريفية والتجيرية فهما أكثر اللغات انتشارا في اريتريا .

وتدون اللغات السامية المختلفة الموجودة إلى اليوم في الحبشة بخط معقد يقوم على نظام المقاطع ، فالحرف الواحد يرمز إلى صوت صامت مع حركة ، والحركات كثيرة في اللغات السامية في الحبشة ، ولنا يصل عدد الرموز المستخدمة في تدوين تلك اللغات إلى حوالي ١٨٠ رمزا . واخيرا فلا بد من الإشارة إلى أن دولة الحبشة تضم جماعات كثيرة العدد لها لغات مختلفة لا تنتمي إلى اللغات السامية وليس ثمة احصائيات لغوية دقيقة توضح لنا نسبة شيوع اللغات المختلفة في الحبشة .

## ثانيا : الأفرع اللغوية الأخرى

تضم الأسرة الأفرو آسيوية إلى جانب الفرع السامي أربعة أفرع لغوية أخرى ، هى : الفرع المصرى القديم والفرع البربرى والفرع الكوشى والفرع التشادى .

### ( ١ ) اللغات المصرية القديمة :

اللغة المصرية القديمة من أقدم اللغات الحضارية فى العالم . يرجع أقدم نقوشها إلى القرن الثلاثين قبل الميلاد تقريبا ، وهى بهذا موازية من ناحية الزمن للغتين السومرية والاكادية . وهناك أوجه شبه كثيرة بين اللغة المصرية القديمة وبين اللغات السامية ، منها مثلا استخدام التاء للدلالة على التانيث والكاف للمخاطب والتون للجمع والياء للنسب . وتصنف اللغة المصرية القديمة واللغات السامية الأسماء من ناحية العدد إلى مفرد وثنى وجمع ، ومن ناحية الجنس النحوى إلى مذكر ومؤنث

وقد دونت اللغة المصرية القديمة عدة قرون فتغيرت خصائصها اللغوية ، ولنا يمكن تقسيم مراحل تطورها إلى عدة مراحل<sup>٣</sup> ( مصرى قديم ، مصرى متوسط ، متأخر . . . . ) وتعد اللغة القبطية آخر مرحلة من مراحل تاريخ اللغة المصرية القديمة . وقد كتبت اللغة المصرية القديمة بعدة خطوط أقدمها الكتابة الهيروغليفية وتقوم أساسا على تدوين الكلمة بشكل دال على معناها مع الرمز إلى العناصر الصرفية برموز إضافية محددة تشير إلى النطق . وقد بسطت الكتابة فى مراحل تالية واتخذت اشكالا مختصرة ومن أهم هذه النظم المبسطة الخط الهيرواطيقى والخط الديموطيقى .

أما اللغة القبطية فقد دونت بخط أبجدى يقوم على الأبجدية اليونانية مضافا إليها سبعة أحرف لا توجد فى اليونانية . وقد ارتبطت اللغة القبطية بالمسيحية فى مصر

وكانت تمثل ازدواجا لغويا مع اللغة اليونانية ولذا دخلت القبطية ألفاظ يونانية كثيرة . ومن هذا الجانب تشبه اللغة القبطية اللغتين السريانية والجمزية .

## (٢) اللغات البربرية :

هناك نقوش قديمة يزيد عددها عن ألف نقش وجدت في مناطق مختلفة من شمال أفريقيا وتسمى عند الباحثين باسم النقوش الليبية أو النوميدية . وبعض هذه النقوش مكتوب بلغتين أحدهما هي الليبية والأخرى هي اللاتينية أو اليونانية مما جعل فك الرموز الليبية التي دونت بها هذه النقوش أمرا سهلا . وهناك بضع نقوش ليبية بحروف لاتينية ويونانية . ولم يستطع الباحثون تاريخ أكثر هذه النقوش على نحو دقيق ، وبعضها يرجع إلى سنة ١٣٩ ق م .

وقد ثبت من الخصائص اللغوية لهذه النقوش قرابتها مع اللغات السامية ، فعد بعض الباحثين اللغة الليبية لغة سامية انفصلت عن باقي المجموعة في وقت مبكر ويصنفها باحثون معاصرون باعتبارها فرعا داخل الأسرة الافروآسيوية .

تتشترك النقوش الليبية القديمة مع اللهجات البربرية التي وصلت إلينا نصوص قليلة منها بالخط العربي وبخط بربري محلي في خصائص مشتركة ، وتعد المستويات اللغوية البربرية الحديثة امتدادا لليبية القديمة . تقوم بنية الكلمة في البربرية على الصوامت والاوزان على النحو المصروف في اللغات السامية . وهناك عدد من الوحدات الصرفية في البربرية تؤدي نفس الوظائف في اللغات السامية ، وذلك مثل التاء للتانيث والنون الجمع . وتعرف البربرية أيضا التمييز بين الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة . أما أداة التعريف فهي في البربرية أل ولكن يبدو أنها مستعارة من العربية لأن اللغات السامية لا تشترك في أداة التعريف وقد طورت كل لغة لنفسها أداة تعريف خاصة بها . وتوجد اللهجات البربرية في منطقة شمال أفريقيا التي سادتها اللغة العربية بعد الفتح الاسلامي ، خصوصا بعد منتصف القرن الخامس

المهجرى كلفة ثقافية ، فقد أدت هجرة بني هلال في منتصف القرن الخامس الهجرى إلى تعريب مناطق بربرية كبيرة ، وكان الفتح الاسلامى قد عرب عرب منطقة صغيرة على الساحل التونسى . وتوجد اليوم جماعات بربرية قليلة العدد فى ليبيا وتونس ، ولكن أكثر البربر يعيشون فى الجزائر والمغرب وموريتانيا والصحراء . ويقدر عددهم بحوالى خمسة ملايين وهناك جماعات بربرية فى دول أفريقية جنوب دول المغرب .

### (٣) اللغات الكوشية :

اللغات الكوشية فرع من الأسرة الافرو آسيوية يضم عشرات اللغات تبدأ فى جنوب مصر وتمتد على الساحل الشرقى الافريقى حتى الصومال ، وأهم اللغات التى يضمها هذا الفرع اللغة الصومالية التى تستوعب الحياة اليومية فى الصومال وفى المناطق المتاخمة فى إثيوبيا وكينيا . وكانت دراسة البنية اللغوية لهذه اللغات وراء الفرض القائل بأن اللغات السامية تكون مع اللغات الحامية أسرة واحدة ويتحفظ أكثر الباحثين تجاه مصطلح الحامين لغموحه ، ويفضلون اعترافا بالقرابة بين هذه اللغات والفروع اللغوية الأخرى جعلها فى اطار ما يعرف باسم الأسرة الافرو آسيوية .

### (٤) اللغات التشادية :

تضم اللغات التشادية حوالى ثمانين لغة ، أكثرها أهمية وانتشارا لغة الهوسا وتعد لغة الهوسا أكثر اللغات انتشارا فى أفريقيا جنوب الصحراء ، وهى اللغة السائدة فى نيجيريا الشمالية وفى المنطقة المجاورة من جمهورية النيجر . ويقدر عدد أبناء الهوسا بما لا يقل عن خمسة عشر مليونا ، ويتعامل بها من غير أبنائها عدد لا يقل

عن عشرة ملايين . وهناك جماعات تتعامل بلغة الهوسا في مواقع مختلفة في مدن أفريقيا الغربية وأفريقيا الاستوائية . وأكثر المتحدثين بلغة الهوسا من المسلمين ، وقد ارتبطت لغة الهوسا بالثقافة العربية الإسلامية عدة قرون فكتبت بالخط العربي ودخلتها الفاظ عربية كثيرة . وقد عدل نظام الكتابة في عهد الاستعمار الأوربي وأخذت المدارس الحكومية في تعليم لغة الهوسا مدونة بالخط اللاتيني . وتشترك اللغات التشادية مع باقي اللغات الأفرو آسيوية في عدد من الخصائص البنيوية المشتركة ، من أهمها التمييز بين المذكر والمؤنث واستخدام التاء للأنثى والتون للربط مع الضمير والميم سابقة تكون الصيغ الدالة على اسم المكان واسم الآلة واسم الفاعل مما يشير إلى أن كل هذه اللغات تكون أسرة لغوية واحدة .

## الفصل الثامن

### اللغات الهندية الأوربية

انفتحت بحوث القرن التاسع عشر أن عددا كبيرا من اللغات القديمة البائدة والوسيطة والحديثة في رقعة جغرافية شاسعة تمتد من الهند إلى أوروبا تكون أسرة لغوية واحدة . وقد أطلق اللغويون الألمان على هذه الأسرة اسم اللغات الهندية الجرمانية *Indo-germanische Sprachen* بينما تسمى هذه الأسرة عند غيرهم من الباحثين باسم اللغات الهندية الأوربية *Indo-European Languages* وقد أخذنا بالتسمية الأخيرة باعتبار أنها تقوم على أساس جغرافي واضح وتشير إلى المنطقة الممتدة من الهند إلى أوروبا . وليس معنى هذا أن أسرة اللغات الهندية الأوربية تنضم كل اللغات في هذه المنطقة الكبيرة من العالم ، فهناك لغات كثيرة قديمة وحديثة توجد في هذه المنطقة ولا تنتمي إلى الأسرة الهندية الأوربية . فاللغتان الميلامية والسومرية ليستا من اللغات الهندية الأوربية . كانت الميلامية في غرب إيران وكانت السومرية في العراق القديم . وكلتا اللغتين الميلامية والسومرية من اللغات البائدة منذ عصور سحيقة . ولسكنا نجد اليوم عدة لغات حية في الهند وأوروبا ولا تدخل في أسرة اللغات الهندية الأوربية . ففي جنوب الهند نجد مجموعة لغات متقاربة البنية تكون أسرة مستقلة هي أسرة اللغات الدرافيدية ، وهي أسرة مستقلة لا علاقة لها باللغات الهندية - الأوربية . وإذا ما توجهنا من الهند إلى أوروبا نلتقي بلغات كثيرة أخرى تصنف في أسر لغوية كثيرة ، فهناك لغات القوقاز ، ولغات الترك والمجموعة الفنندية المجرية ، ولغة الباسك وكلها لغات لا علاقة لها بالأسرة الهندية الأوربية . ولذا يقوم

**مشتق اللغويين** للغات الهندية الأوربية على الخصائص اللغوية لا على المنطقة الجغرافية .

ترجع اللغات الهندية الأوربية المختلفة إلى أصل واحد لم يصل إلينا على نحو مباشر . ولكن العلماء اتفقوا على تسمية اللغة التي خرجت عنها كل هذه اللغات باسم اللغة الهندية الأوربية الأولى . وكانت توجد قبل عام ٢٠٠٠ ق م . في مهد اللغات الهندية الأوربية . وعندما هاجرت الجماعات البشرية من هذه المنطقة في فترات تاريخية متلاحقة أخذت اللغات المختلفة تتكون وتتفصل عن بعضها البعض وتختلف بالتالي عن اللغة الأقدم ، أى أن الباحثين يربطون الهجرات ونشأة اللغات المختلفة . وإذا كان ثمة اختلاف حول مهد اللغة الهندية الأوربية الأولى قبل خروج الهجرات فإن كثيرا من الباحثين يميلون إلى افتراض أنها كانت في المنطقة التي توجد فيها الآن جمهورية روسيا إحدى جمهوريات الاتحاد السوفيتي ، ومن هذه المنطقة خرجت موجات الهجرات جنوبا إلى إيران والهند وفي اتجاه الغرب إلى قلب القارة الأوربية ثم في اتجاه الجنوب إلى البلقان .

### أولا - اللغات المفردة

المقصود باللغات المفردة في إطار الأسرة الهندية الأوربية تلك اللغات التي يكون كل منها فرعاً مستقلاً بذاته . اللغة الحيشية أقدم اللغات المفردة في الأسرة الهندية الأوربية . وقد وجدت النقوش الحيشية في آسيا الصغرى مكتوبة تارة بالخط المسباري وتارة بالخط الصوري . لقد تعلم الحيشيون الكتابة المسبارية عن السومريين . والسومريون أصحاب أقدم خط في العالم ، وكان الحيشيون أول من كتب من أبناء اللغات الهندية الأوربية ، ويبدو أن اللغة الحيشية قد عاشت في آسيا الصغرى منذ هجرة الحيشيين إلى هذه المنطقة سنة ٢٠٠٠ ق م حتى القرن

الثالث عشر قبل الميلاد ، إلى أن تم اكتشاف عدد كبير من النقوش الحيشية ( ١٩٠٥ ) .

واللغة اليونانية أقدم اللغات الهندية الأوربية الحية منذ ثلاثة آلاف عام . لقد تعلم اليونان الكتابة من المينقيين في القرن التاسع قبل الميلاد ، فكتبوا بخط أبجدي يعبر عن النطق تعبيراً مباشراً . كانت اليونانية قد عرفت لهجات كثيرة في الفترة التالية لهجرة أبنائها الأوائل من مهد اللغة الهندية الأوربية الأولى إلى جنوب أوروبا ، ولكن اليونانية الكلاسيكية تطورت على أساس لهجة أثينا التي كتب لها السيادة والازدهار بعد انتصار اليونان على الفرس . وترجع أهمية اللغة اليونانية القديمة إلى أنها اللغة التي دوت بها الآثار الأدبية والخطب السياسية والقضائية كما كتبت بها الدراسات الفلسفية . وفي أواخر القرن الخامس قبل الميلاد كانت اللغة اليونانية القديمة قد أصبحت لغة مشتركة ذات مستوى حضارى راق .

ويطلق على اللغة اليونانية في عصر الحضارة الهيلينية مصطلح Koiné أى اللغة المشتركة . وكانت هذه اللغة بعد فتح الاسكندر لمناطق شاسعة من الشرق لغة تعامل بين شعوب كثيرة في العالم القديم ، ثم كانت اللغة الرسمية في شرقى الدولة الرومانية . وقد استخدمت هذه اللغة في أقدم ترجمة للعهد الجديد ، كان سكان الشام في عهد المسيح يستخدمون الآرامية في حياتهم اليومية ، وكانت اللغة اليونانية لغة الحضارة والتعامل بين الطبقات المتميزة اجتماعياً وثقافياً في الشام والعراق ومصر ، وتكونت — أيضاً — عدة جزر حضارية يونانية في مناطق متباعدة حتى حدود الهند . وقد انكمش مجال استخدام اللغة اليونانية المشتركة بعد الفتح الاسلامى من جانب ومع دخول السلاف إلى البلقان في القرن السابع الميلادى .

أما اللغة اليونانية الحديثة فقد بدأت تتخذ طابعها الحالى في القرن السابع عشر ، وتدعمت في القرن التاسع عشر لتكون لغة دولة اليونان والقسم الاكبر من قبرص

لقد كانت اللغة اليونانية في مرحلتها القديمة وأثناء استخدامها كلغة تعامل حضارى قد حققت لنفسها مكانة دولية وهى اليوم من اللغات الوطنية المحلية .

وتكون اللغة الارمينية أيضا فرعا مستقلا من أفرع الاسرة الهندية الاوربية. لقد دونت في القرن الخامس الميلادى، ومر تاريخها المدون بمراحل متتابعة، وقد خضعت المنطقة اللغوية الارمينية لدول كبرى مختلفة على مر التاريخ ، فتأثرت بلغات الفرس والرومان والبيزنطيين والعثمانيين ، وأدى هذا إلى تأثر بنية اللغة الارمينية ومعجمها بهذه اللغات الكثيرة التى احتكت بها ، وهى اليوم لغة حوالى أربعة ملايين نسمة ، ويعيش حوالى نصف أبناء اللغة الارمينية فى جمهورية أرمينيا السوفيتية ويعيش الباقون كأقليات لغوية فى مصر ولبنان وسوريا وفرنسا وأمريكا وهم يتعاملون فى هذه الدول بلغاتها ، بالإضافة إلى احتفاظهم باللغة الارمينية واهتمامهم بتعليمها لابنائهم .

واللغة الالبانية آخر لغة أوربية انتظم تدوينها إلى الآن ، فقد دونت بعض بعض النصوص باللغة الالبانية فى القرن الخامس عشر الميلادى ثم كتبت بعدة خطوط ، كتبها البعض بالخط اللاتينى وكتبها آخرون بالخط اليونانى، وكتبها المسلمون بالخط العربى . ولم يهتم أبناء اللغة الالبانية بالتأليف فى لغتهم لأنهم كانوا على مر التاريخ بمجموعة لغوية صغيرة فى اطار دولة كبرى تعامل بلغة غير اللغة الالبانية . وفى القرن التاسع عشر بدأت محاولات اصطلاح الخط وتطويره ليكون معبرا عن اللغة الالبانية ، ولم تسفر محاولات الاصلاح ويكتب لها النجاح إلا فى أواخر الحرب العالمية الأولى . واللغة الالبانية لغة حوالى ثلاثة ملايين فى ألبانيا وبعض مناطق يوغسلافيا ، وهناك أقليات البانية صغيرة تعيش فى مناطق مختلفة من جنوب شرق أوروبا .

## ثانيا : الفرع الهندى :

تضم شبه القارة الهندية عدد اكبر من اللغات ، ففي جنوب الهند توجد مجموعة لغات تكون أسرة لغوية مستقلة هى الاسرة الدرافيدية . ولكن المقصود بالفرع الهندى هنا تلك اللغات التى تدخل فى اطار الاسرة الهندية الاوربية . وليس ثمة علاقة بنسبية بين الاسرة الدرافيدية والاسرة الهندية الاوربية ، فشكلتاهما أسرة مستقلة . يبدأ الفرع الهندى تاريخه القديم حوالى سنة ١٧٠٠ ق م فهو بذلك من أقدم الافرع اللغوية للاسرة الهندية الاوربية . وهناك نصوص قديمة نعرفها فى مستويين لغويين ، الثيدية والسفسكريتية . وقد دوت بالثيدية والسفسكريتية الاناشيد الدينية الهندية وكتب المعرفة الهندية القديمة . كانت السفسكريتية أقدم لغة من لغات العالم تناولها البحث النحوى ، فاللغوى الهندى بانينى وضع قواعد السفسكريتية حوالى سنة ٤٠٠ ق م ، ولا تزال اللغة السفسكريتية معروفة — بطريقة ما — عند بعض العلماء الهنود الذين توارثوا المعرفة بها عبر الاجيال ، ولا يزال بعض هؤلاء يؤلف باللغة السفسكريتية حتى اليوم .

ومن أهم لغات الفرع الهندى فى العصور الوسطى لغة بالى Pali ، وهى لغة بوذا والبوذية ، وقد دوت اللغة البالية بخطوط كثيرة فهناك كتب باللغة البالية مدونة بالخط الكمبودى وكتب أخرى مدونة بالخط السيامى وبمجموعة ثالثة مدونة بالخط البرمانى وبمجموعة رابعة مدونة بالخط السنهاليزى ، ولكن الباحثين الاوربيين يكتبونها بالخط اللاتينى .

وتوجد فى شبه القارة الهندية لغات كثيرة معاصرة . يدخل أكثرها فى اطار الاسرة الهندية الاوربية ، وأهم هذه اللغات الاردية والهندية ، والبنغالية ، البنجابية ، والمراثية ، والراجستانية ، والبهارية . والواقع أن الاردية والهندية لغة واحدة آخذة فى الانقسام . يطلق عليها عند المسلمين لغة الاردو ، أى لغة الجيش ، وتسمى عند

الهندوس الهندوستاني . يكتب المسلمون الاردية بالخط العربي ، مما يتيح الافادة من الفاظ فارسية وعربية كثيرة ، فاللغة الاردية احدى اللغات الاسلامية ، وشأن لغات الامم الاسلامية على مر التاريخ أن تقبل ألفاظاً عربية كثيرة . أما الهندوس فيكتبون اللغة الهندوستانية بالخط الديفانجاري القديم ، ويحاولون التخلص بقدر الامكان من الالفاظ العربية والفارسية واحياء الالفاظ سنسكريتية قديمة أو نحت ألفاظ جديدة بدلا عن الالفاظ العربية والفارسية الدخيلة في الهندوستانية. ويسبب التنوع اللغوي في الهند مشككة كبيرة في التعامل بين أبناء اللغات المختلفة ، ولم تستطع اللغة المسماة باسم الهندي أن تفرض نفسها كما ينص الدستور الاتحادي الهندي لغة رسمية في الهند .

أما اللغة البنغالية التي تنتمي أيضا إلى لغات الفرع الهندي ، فتجاوز أهميتها دولة بنجلاديش إلى داخل الهند ، فهناك ملايين من أبناء اللغة البنغالية داخل الهند .

أما في الباكستان فالاردية احدى لغات المنطقة الغربية ، وإلى جانب اللغة الاردية توجد في الباكستان أربع لغات تستوعب مجالات الحياة اليومية ، وهي اللغات السندية في اقليم السند ( كراشي ) والبنجابية في اقليم البنجاب ( لاهور ) والباشتو في اقليم سرحد ( بشاور ) والبلوشية في اقليم بلوشستان ( كوتا ) . واللغتان السندية والبنجابية من الفرع الهندي من اللغات الهندية الاوربية ، أما اللغتان البلوشية والباشتو فهما من الفرع الايراني للأسرة الهندية الاوربية .

### ثالثا : الفرع الايراني :

تعد اللغات الايرانية فرعا من أفرع الاسرة اللغوية الهندية الاوربية ، وترتبط بوشائج القرابة المباشرة مع لغات الفرع الهندي من اللغات الهندية الاوربية ، فالتاريخ اللغوي للفرعين الايراني والهندي يعود إلى أصل واحد مشترك ، يطلق

عليه أحيانا اللغة الآرية الاولى . وأقدم ما وصل إلينا بهذه اللغة المشتركة التي صدرت عنها اللغات الايرانية واللغات الهندية بمجموعة أسماء جاءت في نقوش ترجع إلى سنة ١٧٠٠ ق م . تقريبا ، ومعنى هذا أن هذه الاسماء يمكن أن تعد هندية بقدر ما هي ايرانية ، أو بالأحرى هي من تلك اللغة الايرانية الهندية الاولى .

وقد اتخذت القبائل والشعوب الايرانية تاريخها المستقل عن الشعوب الهندية عندما انفصلت هذه الجماعات عن تلك ، وبذلك بدأ التاريخ اللغوي للفرع الايراني . ويمكن تحديد تاريخ هذا الانفصال بحوالى سنة ١٥٠٠ ق م تقريبا ، وهنا يبدأ الفرع الايراني تاريخه ، وقد صنف الباحثون تلك اللغات الكثيرة التي يضمها الفرع الايراني تصنيفا زمنيا إلى اللغات الايرانية القديمة واللغات الايرانية الوسيطة واللغات الايرانية الحديثة ، وبداخل كل مجموعة نجد مجموعة من اللغات واللهجات .

#### ١ - الايرانية القديمة :

لقد عرفت الامبراطورية الايرانية في عهد الاخمينيين ( ٥٥٩ - ٣٣٣ ق م ) عدة لغات ، فقد امتد اقليم الدولة فأصبح يضم كل أنحاء ايران وأرض النهرين والشام ومصر وقسما من الحبشة . وكانت اللغة الفارسية القديمة لغة الملك ولغة البلاط ولغة المحكام . وإلى جانب هذه اللغة كانت الاكادية لغة التعامل الدولي في الشرق كله ، وبها دونت نقوش ملكية كثيرة في كل أنحاء الامبراطورية ، وهناك نقوش ملكية أيضا مدونة بالعلامية وهي لغة لا تمت بصلة قرابة إلى الاكادية أو إلى الفارسية القديمة . وهناك نقوش دونت بلغتين بعضها بالفارسية والاكادية ، وبعضها بالفارسية القديمة والعلامية ، أى بلغة الملك مع لغة أخرى . يضاف إلى كل هذه اللغات أن كثيرا من النقوش دون بلغات اقاليم الدولة ، مثل المصرية القديمة في مصر والآرامية في الشام والعراق . وهكذا لم تكن اللغة

الفارسية القديمة وحدها في امبراطورية ايران، بل نازعتها مكائنها لغة دولة  
ولغات محلية كثيرة .

إن أكثر النقوش الفارسية القديمة ترجع إلى الفترة بين ٦٠٠ و ٤٠٠ ق م . وقد  
لاحظ الباحثون حدوث تحول لغوي مهم في أواخر هذه الفترة ، فقد تحولت  
اللغة الفارسية من النمط الاعرابي إلى النمط التحليلي . والفرق كبير بين النمطين ، ففي  
الاعرابي تقوم النهايات الاعرابية بإيضاح الوظائف النحوية لعناصر الجملة ، ولكن  
النمط التحليلي يعتمد على ترتيب الكلمات داخل الجملة وعلى عناصر الربط بين هذه  
الكلمات . وملاحظ هذا التحول في الفارسية القديمة اختفاء النهايات الاعرابية القديمة  
فأصبح ترتيب الكلمة في الجملة محددًا للدلالة . لقد حدث هذا التحول من النمط  
الاعرابي إلى النمط التحليلي بين عامي ( ٤٨٠ - ٤٠٠ ق م ) ، وبذلك نشأت الفارسية  
الوسيلة ثم الفارسية الحديثة . ويعد هذا التحول من النمط الاعرابي في الفارسية  
القديمة إلى النمط التحليلي في الفارسية الوسيلة السمة الأساسية التي تفرق بين المرحلتين .

## ٢ - الايرانية الوسيلة :

يضم الفرع الايراني في المرحلة الوسيلة عددا من اللغات ، وكان الباحثون  
الأوروبيون حتى أواخر القرن التاسع عشر لا يعرفون من المستويات اللغوية الايرانية  
الوسيلة سوى لغة واحدة هي الفارسية الوسيلة ( البهلوية ) ، وقد تقدم البحث في  
القرن العشرين تقدما بعيدا ، فأصبحنا نعرف من اللغات واللهجات الايرانية  
الوسيلة : الفارسية الوسيلة ، ثم الصغدية والخوازرمية .

### ( ١ ) الفارسية الوسيلة :

الفارسية الوسيلة امتداد الفارسية القديمة ، ويطلق عليها أيضا اسم البهلوية ،  
ويرجع هذا الاسم إلى كلمة Pahlaw ومعناها بارثي ، ولنا فكلمة ( بهلوى )  
تعني لغة البارثيين .

وقد دوت البهلوية بالخط الآرامى على نحو جعل الكتابة معقدة غير واضحة . وترتبط هذه الظاهرة بطبيعة العلاقات اللغوية فى دولة الاخمينيين ، فقد كانت الآرامية اللغة الرسمية فى الدولة ، فكان كبار رجال الدولة يعرفون الآرامية ، وظلت المعرفة بالآرامية هى السمة المميزة لطبقة كبار الموظفين عدة أجيال ، فكانت مصدر غفرم وسمة انتباههم . وعندما أرادوا تدوين لغتهم الإيرانية أخذوا فى تدوينها لا بالمكونات الصوتية للكلمة الإيرانية المقصودة ، بل بالفكرة التى تعبر عنها هذه الكلمة . ومعنى كتابة المكونات الصوتية تدوين الكلمة برموز تدل على نطقها الحقيقى ، وهذا ما لم يحدث فى تدوين الناصية الوسيطة ، ولكنهم اعتبروا الكلمة الإيرانية كيانا متكاملًا ودونوا هذه الكلمة بحروف الكلمة الآرامية التى تؤدى نفس معنى الكلمة الإيرانية .

وبتضح هذا الأمر من المثال الآتى تدل ، كلمة ( شاه ) فى الفارسية الوسيطة على الملك أو الامبراطور أو رئيس الدولة ، وهذا المعنى يعبر عنه فى الآرامية بكلمة ( ملكا ) . وفى الكتابات البهلوية كانوا إذا أرادوا تدوين كلمة ( شاه ) لم يكتبوا هذه الكلمة بطريقة مباشرة بتدوين المكونات الصوتية لهذه الكلمة ، بل كانوا يدونون الكلمة الآرامية المقابلة التى تؤدى نفس المعنى ، وهى كلمة ( ملكا ) ، ولما كان الخط الآرامى فى ذلك الوقت لا يدون الحركات القصيرة ولا الحركات الطويلة كانت النتيجة أنهم كتبوا ( م ل ك ) للتعبير عن كلمة ( شاه ) ، ولا علاقة صوتية بينهما إلا أن كليهما يعبر - دلاليًا - عن الملك .

ولكن الكتابة البهلوية تدون - إلى جانب ما ذكرنا - النهايات التصريفية وفق المكونات الصوتية لها ، وهذا على عكس النظام المتبع فى تدوين المفردات الأساسية . ولنا فتدوين البهلوية يقوم على نظامين مختلفين ، نظام التدوين بالمعنى تم نظام التدوين الصوتى . فان المفردات الأساسية كانت تدون تدويننا لا علاقة له بأصوات الكلمة - على نحو ما مثلنا ، ولكن النهايات التصريفية مثل نهاية الجمع وتكون

من فتحة طويلة ونون ( آن ) فكان تدوينها يتم برموز توضح مكوناتها النطقية . وهذا النظام المزدوج المعقد جعل تعلم الكتابة أمراً معقداً مقصوراً على من كابد ذلك وتعلمه ليتاح له مجال الرقي الوظيف والاجتماعي ، وخصوصاً في عهد الساسانيين ( ٢٢٦ - ٦٤٢ م ) عندما كانت اللغة البهلوية اللغة الرسمية في الدولة الإيرانية .

#### ( ب الصغدية ) :

الصغدية إحدى اللغات الإيرانية الوسيطة ، وظلت معروفة عدة قرون في الحضارة العربية الإسلامية . ترجع أقدم نصوص وصلت إلينا بالصغدية إلى القرن الرابع الميلادي ، وقد وجدت أكثر هذه النقوش في منطقة بخارى وسمرقند . وعلى الرغم من تدمير منطقتهم أثناء غزو الاسكندر لها وتفرق جماعات منهم فإن الرحالة المقدسي قد عرف الصغد ولاحظ أن منطقة الصغد قصبتها سمرقند ، وأن لغتهم تختلف عن لغة جيرانهم فكان للصغد لساناً على حدة ، ، وقد وصلت إلينا النقوش الصغدية المتأخرة من القرن الحادي عشر الميلادي .

#### الكتابة المانوية وتدوين اللغات الإيرانية الوسيطة :

كان تبسيط ماني ( ٢١٦ - ٢٧٤ م ) لطريقة التدوين بداية كان من الممكن أن تؤدي إلى تحول حضاري كبير ، ولكن هذه المحاولة ظلت ذات أثر محدود . لقد أفاد ماني من نظام الكتابة الأبجدية كما كان متبعاً عند الآراميين ، وكان ماني نفسه من أبناء إحدى اللهجات الآرامية الشرقية . وعندما أراد ماني أن يقدم للملك نسخة من تعاليمه مدونة في كتاب أفاد من هذه الكتابة المبسطة ، في تدوين الفارسية الوسيطة ، وبهذا دوت الفارسية الوسيطة لأول مرة بكتابة محدودة العناصر سهلة التعلم . ولما كانت دعوته تهديداً لرجال الدين الزرادشت فقد ظلت كتابته موضع هجومهم ، وهكذا اقتصر استخدام الكتابة المانوية على

الجماعات المانوية، وبها دونوا الصغدية والبارثية - وهي أيضا إحدى اللغات الإيرانية الوسيطة - بل ودونوا بها نصوصا من الفارسية الحديثة ومن لغات غير إيرانية، مثل لغة الأويغور التركية .

### (ج) اللغة الخوارزمية :

ظلت اللغة الخوارزمية محتفظة بالخصائص اللغوية للإيرانية الوسيطة قرونا طويلة في الحضارة العربية الإسلامية . وقد دون الخوارزميون لغتهم بالخط العربي، وهناك مخطوطات خوارزمية مدونة بالخط العربي دون تلك النقط الثلاث التي أضافها الفرس إلى حروف في الخط العربي لتكوين حروف جديدة . وثمة مخطوطات أخرى يقوم تدوينها على الخط العربي مع الإضافات الفارسية . وبهذا يعد تدوين تلك اللغة الإيرانية الوسيطة بالخط العربي مهما في وضوحه لا يقارن بذلك النظام المعقد للفارسية الوسيطة وبالنظام غير المتداول للكتابة الصغدية ، ولذا تعد دراسة تلك النصوص الخوارزمية المدونة بالخط العربي مفتاح فهم الكتابات الكثيرة باللغات الإيرانية الوسيطة المدونة بالخطوط المختلفة .

### ٣ - الإيرانية الحديثة:

تطلق هذه التسمية على عدة مستويات لغوية ، وليست هناك لغة واحدة تحمل اسم الإيرانية الحديثة ، بل هي مجموعة لغات ومستويات لغوية ، وأهم هذه اللغات:

#### (١) اللغة الفارسية :

اللغة الفارسية هي الفارسية الحديثة التي تستخدم في إيران في عهدها الإسلامي وعصرها الحديث ، وتسمى هذه اللغة « فارسي » أو « داري » . وترجع بداية تميز الفارسية الحديثة عن الفارسية الوسيطة إلى القرن الأول الهجري / السابع الميلادي . وتعد الفارسية الحديثة امتدادا متطورا للغة الفارسية الوسيطة كما كانت مستخدمة في الجنوب الغربي من إيران ، وقد كانت هذه اللغة لغة البلاط الساساني قبل

الاسلام ولغة المراسلات الرسمية في العهد الساساني كما كانت لغة الطبقة العليا ، وقد حدث التحول من الفارسية الوسيطة إلى الفارسية الحديثة في أواخر العهد الساساني ، فالتغيرات الصوتية التي تميز الفارسية الحديثة في أقدم صورها عن الفارسية الوسيطة كانت قد حدثت في القرن السابع الميلادي .

وعندما دخلت إيران الدولة الإسلامية بعد الفتح هاجرت إليها جماعات عربية كثيرة ، ودخل الإيرانيون في الاسلام ، وحاول كثير منهم العمل في الدولة الإسلامية ، وأراد بعضهم الاسهام في الحضارة الإسلامية بتأليف الكتب العربية ، فكان على كل هؤلاء الطامحين تعلم اللغة العربية . وهنا بدأ الإيرانيون عصر ازدواج لغوي العربية لغة التأليف ولغة الدولة ولغة الدين وهي أيضا لغة الحياة ، والفارسية بلمجائها المختلفة يقتصر استخدامها على الحياة اليومية المحلية . وهذا كانت العربية — وحدها — لغة الثقافة ، فلم يؤلف الإيرانيون غيرها حوالى ثلاثة قرون . لقد عرف القرن الثالث الهجرى محاولة لجعل الفارسية لغة كتابة ، ثم أصبح التأليف بالفارسية ظاهرة واضحة الملاح في القرن الرابع الهجرى في إطار دولة البويهيين .

لقد تكونت الفارسية الحديثة في إطار الحضارة العربية الإسلامية ، وظلت اللغة العربية عند العلماء الفرس المصدر الذي يستمدون منه مصطلحاتهم العلمية . لقد دون الفرس لغتهم بالخط العربى ، وكان استخدامهم للخط العربى تعبيرا عن ارتباطهم بالإسلام في وقت مبكر ، بينما كان الزرادشتية والمناوية واليهود والمسيحيون يدونون الفارسية بخطوط أخرى . وربما يرجع تدوين الفارسية بحروف عربية إلى منتصف القرن الثالث الهجرى ، ولكن تطوير نظام الكتابة العربية بإضافة النقط الإضافية لتكوين حروف مثله يرجع فيما يبدو إلى منتصف القرن الخامس الهجرى .

وقد استقرت اللغة الفارسية لغة وطنية ورسمية في إيران منذ ذلك التاريخ ، ودخلت بعد ذلك إلى شبه القارة الهندية لغة للأدب والثقافة ، فكانت من أهم المواد الدراسية في معاهد التعليم الإسلامية في شبه القارة الهندية ، واتخذت مكانها في هذه المعاهد إلى جانب اللغة العربية .

وعندما دخل الترك الدولة الإسلامية كانت الفارسية رافدا لغويا مهما للغة التركية كثيرا من الفاظ الحضارة والمعرفة . وبذلك ارتبطت الفارسية الحديثة بلغات كثيرة في العالم الإسلامي .

#### (ب) اللغة التاجيكية :

تنتمي اللغة التاجيكية إلى لغات المجموعة الغربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوروبية . واللغة التاجيكية هي اللغة الرسمية في جمهورية التاجيك في الاتحاد السوفيتي . ويتحدث بها هناك حوالي ثلاثة ملايين . واللغة التاجيكية أيضا إحدى لغات جمهورية ازبكستان في الاتحاد السوفيتي . وتقوم السياسة اللغوية للاتحاد السوفيتي في جمهورياته الجنوبية على تحويل كتابة لغات هذه الجمهوريات إلى الخط الكيريلي الذي تدون به اللغة الروسية ، ولذا تكتب اللغة التاجيكية بالخط الكيريلي الروسي .

#### (ج) اللغة الكردية :

تنتمي اللغة الكردية إلى المجموعة الغربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوروبية ، وتحدث بها جماعات الأكراد في العراق وتركيا وإيران . وهي إحدى اللغات الوطنية المعترف بها - اليوم - في العراق . ويقدر عدد المتحدثين باللغة الكردية بحوالي سبعة ملايين موزعين في شمال العراق وشمال غرب إيران وشرق تركيا ، ولنا دخلت ألفاظ كثيرة من التركية والفارسية والعربية اللغة الكردية .

### (د) اللغة البلوشية

اللغة البلوشية إحدى لغات المجموعة العربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوروبية . وهي اللغة السائدة في إقليم بلوشستان في جمهورية الباكستان ، وتوجد جماعات بلوشية كبيرة العدد في أقاليم الباكستان الأخرى خصوصا في إقليم البنجاب والسند . وهناك جماعات بلوشية في إيران وأفغانستان . وهناك تفاوت كبير في تقدير عدد البلوش في هذه المناطق ، إلا أن دراسة حديثة عن البلوش تقدر عددهم بعشرة ملايين في الباكستان وستة ملايين في إيران وأفغانستان ، وذلك بالإضافة إلى عدة آلاف من البلوش هاجروا منذ حوالي قرنين إلى الخليج العربي والكويت . والبلوشيون لا يدونون لغتهم إلى الآن ، ويكتبون باللغات الأخرى التي يعيشون في إطارها الحضاري .

### (هـ) لغة الباشتو :

لغة الباشتو هي اللغة الوطنية واللغة الرسمية في دولة أفغانستان منذ ١٩٣٦ ، وهي لغة إقليم سرحد في دولة الباكستان وعاصمته بشاور ، وهي بذلك لغة أكثر من خمسة عشر مليونا ، وتكتب لغة الباشتو بالخط العربي .

### وابعاً : الفرع السلافي :

اللغات السلافية فرع من الأسرة الهندية الأوروبية ، وترجع كل لغات الفرع السلافي إلى أصل واحد مشترك . وقد افترض الباحثون أن هذه اللغة السلافية الأولى كانت قبيل بداية التاريخ الميلادي لغة موحدة أو تسكاد تكون موحدة ، ولم تصل إلينا نصوص هذه اللغة السلافية الأولى ، ومع هذا فمن الضروري افتراض وجود هذه اللغة تفسيراً لنشوء اللغات المختلفة التي نجمت عن هذا الأصل المشترك .

وقد وصلت إلينا أقدم لغة سلافية مدونة في نصوص من القرن العاشر الميلادي ،

ويطلق على هذه اللغة اسم اللغة السلافية الكنسية القديمة أو اللغة البلغارية القديمة . وقد نسب هذا المستوى اللغوي للكنيسة ، وذلك لأنها كانت اللغة التي استخدمها الاخوان المسيحيان كيريل Kyril وميثود Method في التبشير بالمسيحية بين الجماعات السلافية في القرن التاسع الميلادي وظلت هذه اللغة مستخدمة في الكنيسة الارثوذكسية عند الجماعات السلافية زمنا طويلا ، ولا تزال تستخدم بشكل متطور في الطقوس الدينية لدى الكنائس الارثوذكسية الروسية .

وقد دونت هذه اللغة السلافية الكنسية القديمة بخط يقوم على الخط اليوناني في شكله المتداول في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين ، وكان هذا التدوين على يد كيريل ، فنسب اليه الخط الكبيريل . وأدى ارتباط هذا الخط بالكنيسة الارثوذكسية إلى انتشار هذا الخط عند الجماعات السلافية التي اعتنقت المسيحية الارثوذكسية ، ولذا كُتبت به اللغات الروسية الكبرى والبلوروسية والاكرانية والبلغارية والمقدونية والصربية . أما الجماعات السلافية الاخرى فقد عرفت المسيحية على يد المبشرين الكاثوليك ، فكتبوا لغاتهم بخط يقوم على الخط اللاتيني ، ولذا تكتب اللغات البولندية والتشيكية والسلوفينية والكروواتية بخطوط تقوم على الخط اللاتيني .

وقد أخذت اللغات الوطنية للشعوب السلافية في التكون على نحو تدريجي ، وبدأت هذه اللغات تأخذ طابعها المتميز بعد القرن الحادي عشر الميلادي . ويمكن توزيع هذه اللغات على النحو التالي .

#### ( ١ ) اللغة الروسية :

اللغة الروسية أهم اللغات السلافية وأكثرها انتشارا . يبلغ عدد أبنائها حوالي المائة مليون في الاتحاد السوفيتي ، وهي اللغة الثانية في كل جمهوريات الاتحاد السوفيتي التي لها لغات وطنية محلية وفي كل دول أوروبا الشرقية . وتقوم اللغة الروسية المشتركة على أساس لهجة المنطقة التي تقع فيها العاصمة موسكو .

ويرجع التاريخ اللغوي المتميز للغة الروسية إلى القرن الحادى عشر الميلادى . ولكن عصر ازدهارها بدأ فى القرن الخامس عشر فى موسكو ، التى كانت أول الامر مركزا دينيا . وكانت للغة الروسية مكانة ثقافية مرموقة فى النصف الثانى من القرن السابع عشر عندما أصبحت لغة الثقافة والادب والادارة فى كل انحاء الدولة القيصرية ، فأخذ التأليف يتجه إلى موضوعات الحياة ويقترب بشكل متزايد من الادب الاوروبى الغربى ، ولذا دخلت ألفاظ حضرية كثيرة من اللغات الاوربية الأخرى وخصوصا من اللغة الألمانية ومن اللغة الفرنسية .

وقد عرفت اللغة الروسية فى هذه الفترة عدة مستويات فى لغة التأليف ، فكان المستوى الرفيع يحاكي اللغة السلافية الكنسية بما فيها من تأثيرات بيزنطية يونانية ، وفى هذا المستوى اللغوى المتفصح كانت تؤلف المأساة . أما المستوى الثانى وهو المستوى المتوسط فكان يمثل فى لغة الادارة والمطبوعات العلمية ، وكان المستوى الثالث هو العامية الراقية وبها كانت تؤلف الملهاة . وكان الفضل الكبير فى الدعوة إلى اللغة الروسية المشتركة للغوى رومى مرموق هو لومونوسوف ( ١٧١١ - ١٧٦٥ ) Lomonossow ، واليه تنسب جامعة موسكو . ولقد أوضح لومونوسوف العناصر المشتركة بين هذه المستويات ، وجعلها أساس اللغة المشتركة . وقطع الاهتمام باللغة المشتركة عدة مراحل إلى أن وجد التطبيق الحى عند بوشكين ، وعنده زالت الحدود الفاصلة لتصبح اللغة المشتركة هى اللغة القومية .

#### (ب) اللغة الاكرانية :

تسمى اللغة الاكرانية أحيانا باسم اللغة الروسية الصغرى ، وهى لغة يتحدث بها اليوم أكثر من ثلاثين مليونا فى الاتحاد السوفيتى . وقد عرفت اللغة الاكرانية فى فجر تدوينها عدة مؤلفات من القرن الحادى عشر إلى الثالث عشر ، وكانت هى اللغة السائدة فى دولة كييف ، وعندما حطم التار دولة كييف . ١٢٤٠ م انهار الكيان الثقافى للغة الاكرانية ، واستمر هذا الانهيار أكثر من خمسة قرون كاملة . ولم

تحدث النهضة الحضارية واللغوية بعد ذلك - إلا في فترة محدودة ( ١٧٩٨ - ١٨٦٣ ) ، وانتهت هذه الفترة بأن فرضت السلطات القيصرية على أبناء الاكرانية اللغة الروسية ، ولم تنف هذه السياسة إلا بانتهاء القيصرية سنة ١٩١٨ . واليوم تعد الاكرانية لغة وطنية معترفا بها كل مجالات الحياة والثقافة في جمهورية أوكرانيا ، وإلى جانبها توجد اللغة الروسية باعتبارها اللغة الثانية .

#### ( ٥ ) اللغة البيلوروسية :

تسمى هذه اللغة أيضا باسم لغة الروس البيض ، ويتحدث بها حوالي ثمانية ملايين في الشمال الغربي للاتحاد السوفيتي . وقد ازدهرت اللغة البيلوروسية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين .

#### ( ٥ ) اللغة البولندية :

اللغة البولندية هي اللغة الوطنية لحوالي ثلاثين مليوناً في جمهورية بولندا ولغة جماعات بولندية في الاتحاد السوفيتي وتشيكوسلوفاكيا والولايات المتحدة الأمريكية . يبدأ تاريخ اللغة البولندية بنصوصها منذ القرن الرابع عشر الميلادي . وتقوم الكتابة البولندية على أساس الخط اللاتيني ، لأن البولنديين عرفوا المسيحية على يد المبشرين الكاثوليك ، وكانت بولندا لذلك في إطار الثقافة اللاتينية حتى أن هناك عدة مؤلفات فيها بولنديون حتى القرن السابع عشر باللغة اللاتينية ، وحلت اللغة الفرنسية في الثامن عشر محل اللغة اللاتينية ، فأصبحت الفرنسية لغة المثقفين . وكان لهذا الموقف أثره في إهمال اللغة البولندية ، ولم يحدث الازدهار الحقيقي لهذه البولندية إلا في إطار الحركة القومية في القرن التاسع عشر فكانت اللغة رمزا للوحدة القومية .

## ( هـ ) التشيكوسلوفاكية :

التشيك والسلوفاك شعبان سلاقيان يكوئنان جمهورية تشيكوسلوفاكيا ، ويبلغ عدد مواطنيها حوالي ثلاثة عشر مليوناً . وتوجد في إطار التشيكوسلوفاكية عدة مستويات لغوية لكل منها تاريخ مستقل ، فالتشيكية دونت منذ القرن الثالث عشر الميلادى ، وعاشت مراحل متتابعة من الازدهار الحضارى ثم الانكماش بالاقترار على التعبير عن الحياة اليومية الريفية ، ولم تحدث النهضة اللغوية للتشيكين إلا في أواخر القرن الثامن عشر . أما السلوفاكية فقد انتظمت الكتابة بها في منتصف القرن التاسع عشر الميلادى . واليوم تعد اللغتان في إطار الوحدة الوطنية في تشيكوسلوفاكيا مستويين اثنين للغة واحدة .

## ( ز ) البلغارية :

عرف البلغار — أى سكان بلغاريا — تحولاً لغوياً في القرن السابع والثامن والأناى للميلاد ، فبعد أن كانت بلغاريا بيئة لغوية لاحدى اللغات الالمانية أخذ الطابع السلافي يسود هذه البيئة ، وأصبحت اللغة السائدة في بلغاريا منذ القرن التاسع الميلادى إحدى اللغات السلافية ، وبها دونت أقدم النصوص التى نعرفها باللغة السلافية الكنسية القديمة ، ولذا تسمى هذه اللغة أيضاً باسم اللغة البلغارية القديمة .

وقد مر التاريخ اللغوى للبلغارية بمراحل متعاقبة ، أطولها تلك القرون الخمسة التى كانت بلغاريا أثناءها تابعة للدولة العثمانية ( ١٢٩٣ — ١٨٧٨ ) . وقد بدأ الازدهار الجديد للغة البلغارية في المائة عام الأخيرة من الحكم العثمانى ، غير أن ملامحها الجديدة لم تتضح إلا بعد الاستقلال . والبلغارية — اليوم — هى اللغة الوطنية لسبعة ملايين في جمهورية بلغاريا .

### (ح) الصربية الكروواسية :

كانت المنطقة التي تشغلها اليوم جمهورية يوغوسلافيا وجمهورية بلغاريا بيئة لغوية واحدة للغة السلافية الكنسية أي البلغارية القديمة ، ومع انهيار الدولة البلغارية على يد العثمانيين سنة ١٢٩٣م دخلت منطقة اللهجات الصربية والكروواسية في الدولة العثمانية . كان الصرب قد تحولوا إلى المسيحية الأرثوذكسية فكانوا يكتبون لهجتهم بالخط الكيريلي ، أما الكروات فكانوا مسيحيين كاثوليك يكتبون لهجتهم بالخط اللاتيني . وقد حدثت في إطار الحركات الوطنية منذ القرن الثامن عشر محاولات كثيرة لتقنين الاستخدام اللغوي للغة الصربية الكروواسية ، إلى أن أصبحت اللغة الرسمية الأولى مع قيام جمهورية يوغوسلافيا، ويتحدث بها أكثر من أربعة عشر مليوناً .

### (ط) اللغة السلوفينية :

هي لغة مليونين في منطقة الحدود اليوغسلافية النمساوية والنمساوية الإيطالية . وقد بدأ تدوينها في القرن السادس عشر ، فترجمت إليها نصوص العهد الجديد . ولكن التأليف بها لم يصبح اتجاهًا واضحًا إلا في منذ منتصف القرن التاسع عشر الميلادي .

### (ي) لغات البلطيق :

يضم بعض الباحثين لغات البلطيق مع اللغات السلافية في مجموعة واحدة بينما يجعلها البعض فرعاً مستقلاً عن الفرع السلافي . وتوجد اليوم مجموعة من لغات البلطيق ، أهمها اللغة الليتوانية واللغة اللتية ، وقد عرفت منطقة شمال أوروبا لغة أخرى — من لغات البلطيق — بادت منذ القرن السابع عشر ، وهي اللغة البروسية القديمة . أهم لغات البلطيق الحية هي اللغة الليتوانية . التي اهتم بها الباحثون في علم اللغة المقارن لخصائصها المعقدة في القدم ، وكان أبناء اللغة الليتوانية قد حافظوا

في عزاتهم في الشمال في نفس المنطقة التي ربما عاشت فيها جماعة من الجماعات التي تحدثت باللغة الهندية الأوربية الأولى - على كثير من الخصائص اللغوية القديمة . أما اللغة اللتية فهي حوالي مليون ونصف مليون في منطقة تنسب إليهم وتقع على البaltic

#### خامسا : الفرع الكلتى

الكلتية من أقدم اللغات الهندية الأوربية في أوروبا ، انتشرت بعد هجرة مجموعة من أبناء اللغة الهندية الأوربية الأولى من مهدها المفترض في جنوب روسيا إلى جنوب ووسط أوروبا . كانت الكلتية لغة بلاد الغال القديمة ( فرنسا ) قبل انتشار اللاتينية ، كما كانت لغة بريطانيا وإيرلندا قبل هجرة الانجلوساكسون إليهما . وكانت أيضاً لغة شمال إيطاليا وجنوب ألمانيا . وكانت الكلتية أيضاً لغة شبه جزيرة أيبيريا . وقد انكشبت الكلتية في القرون الأولى بعد الميلاد ، وكان هذا الانكماش اللغوى الكلتى في القارة الأوربية أكثر منه في أيرلندا واسكتلندا ، فقد بقيت الكلتية فيهما إلى حد بعيد ، ولم تنحصر على نحو ما حدث في وسط وجنوب غرب أوروبا .

ولا تزال الكلتية حية إلى اليوم في عدة أشكال لغوية أهمها اللغة الأيرلندية واللغة الاسكوتلندية الغالية واللغة البريتونية . ترجع أقدم نصوص اللغة الأيرلندية إلى القرن الثامن الميلادى ، ولها زاث أدبى كبير . ولا تزال اللغة الأيرلندية ثرية بالأدب الشعبى وهى اللغة الأم لجمهير عريضة في أيرلندا . أما اللغة الاسكوتلندية الغالية فهي لغة المهاجرين الكلتيين إلى اسكتلندا في القرن الرابع الميلادى ، ولا تزال اللغة الكلتية في منطقة لغوية صغيرة في القارة الأوربية ، فاللغة البريتونية امتداد حديث للكلتية . والبريتونية لغة حوالي مليون ونصف مليون مواطن فرنسى في منطقة بريتانى وبعض الجزر القريبة منها . وفي كل المناطق التي تعيش فيها

الكلية في أشكالها الحديثة نجد محاولات شعبية للحفاظ عليها ولجعلها لغة التعليم هناك .

### سادسا : الفرع الجرمانى

يضم الفرع الجرمانى من اللغات الهندية الأوربية مجموعة من اللغات الأوربية التى ترجع إلى أصل واحد . وتشترك لغات الفرع الجرمانى فى عدة خصائص لغوية ، مما جعل الباحثين يرجعونها إلى أصل واحد هو اللغة الجرمانية الأولى . وقد تميزت هذه اللغة عن اللغة الهندية الأوربية الأولى فى الفترة بين سنة ٨٠٠ ق م و ٦٥٠ ق م . وظلت الجماعات الجرمانية تتحدث بالجرمانية فترة طويلة من الزمن ، وعلى مدى أجيال متعاقبة هاجر بعضها فى اتجاه مخالف لهجرات البعض الآخر ، وبذلك أخذت الخصائص اللغوية تختلف باختلاف الجماعات ، وتميزت لهجتان أساسيتان ، هما اللهجة القوطية النوردية ، واللهجة الجرمانية الغربية . ولم يقف تيار الانقسام عند هذه الدرجة ، فقد نشأت بالتالى عدة لهجات جديدة عن القوطية النوردية ولهجات أخرى عن الجرمانية الغربية ، وبذلك تنوعت اللهجات الجرمانية تنوعاً بعيداً .

#### ( ١ ) اللغة القوطية :

تضم المجموعة القوطية النوردية عدة لغات ، أهمها اللغة القوطية واللغة النوردية القديمة . كانت اللغة القوطية قد انفصلت وتميزت بخصائص جديدة قبل المسيحية ببضع مئات من السنين . وقد تطورت عن القوطية لغتان قوطيتان ، تسمى إحداهما باسم القوطية الغربية ، والثانية باسم القوطية الشرقية .

وتختلف مستويات الاستخدام اللغوى للقوطية الغربية عن القوطية الشرقية ، فقد كان أهم ما دون بالقوطية الغربية تلك النصوص الدينية المترجمة إليها ، ولذا

ارتبط استخدامها بالمجال الديني المسيحي . فقد ترجم العهد القديم إلى القوطية الغربية وكذلك العهد الجديد ، ولم تقم هذه الترجمة على النقل المباشر عن النصوص الأصلية فالعهد القديم مثلاً لم يترجم عن نصوصه العبرية والآرامية بل ترجم عن الترجمة اليونانية المروفة باسم الترجمة السبعينية وترجم العهد الجديد عن النص اليوناني أيضاً . وقد أدى ارتباط اللغة القوطية الغربية بهذه المراجعات عن اليونانية إلى أن تأثرت القوطية الغربية باللغة اليونانية من ناحية بناء الجملة ، كما دخلت إليها ألفاظ يونانية كثيرة خاصة بالمجال الدين .

أما اللغة القوطية الشرقية فقد كانت لغة كثير من النصوص الأدبية ، أهمها ما يدور حول البطولات والأجناد ، ولهذا امتد تأثيرها في ملاحم العصور الوسطى الألمانية .

### (ب) النوردية القديمة :

الفرع الثاني من المجموعة القوطية النوردية فيعرف باسم اللغة النوردية القديمة . وتعتمد هذه اللغة النوردية لغة واحدة ، هي الأصل التاريخي الذي خرجت عنه اللغات السويدية والدانيمركية والنرويجية . ولذا كانت تذكر أيضاً باعتبارها السويدية القديمة والدانيمركية القديمة والنرويجية القديمة ، وقد ظلت هذه اللغة موحدة حتى حوالي سنة ٧٠٠ م ، ثم أخذت في الانقسام بعد تلك .

### (ج) الأيسلندية :

تعد الأيسلندية ثمرة انفصال مبكر عن النوردية القديمة فقد هاجرت جماعات من النرويجيين - وكانت لغتهم هي النوردية القديمة - إلى جزيرة أيسلندا ( ٨٧٤ - ٩٣٠ م ) . وبذلك اتخذت هذه الجماعة البعيدة طابعاً خاصاً بها ، كانت أوضح سماته المحافظة على الخصائص اللغوية القديمة . وقد وصلت إلينا أناشيد شعبية كثيرة مدونة بهذه اللغة المحافظة ، أهمها مجموعة الادا Die Fjǫrða .

## ( د ) اللغات السويدية والدانية والرويجية :

وقد تكونت في القرون التالية عدة لغات وطنية في المناطق التي كانت من قبل تكون البيئة اللغوية التوردية القديمة . وأهم هذه اللغات الدانيمركية أو الدانية ، والسويدية والرويجية ، وقد أخذت هذه اللغات تأخذ طابعها المتميز باعتبارها لغات وطنية منذ بداية القرن التاسع عشر ، وقبل ذلك التاريخ كان تشوع اللهجات يسود الحياة اللغوية هناك .

إن دولة واحدة كانت تضم الدانمرك والرويج حتى استقلال الرويج سنة ١٨١٤م وكان السيادة اللغوية فيها للغة واحدة هي لغة الدولة ( الدانمركية ) Riksmål ، وبعد انفصال الرويج سياسيا ظهر عندهم اتجاه للانفصال اللغوي يقوم على الافادة من لهجة البلاد لتكوين لغة وطنية تختلف عن لغة الدولة التي سادت أيام الوحدة ، وبذلك قامت سنة ١٨٤٧م الدعوة إلى لغة البلاد Landsmaal ، وهي اللغة التي تعرف أحيانا باسم اللغة الرويجية . ومنذ سنة ١٨٩٧ اعترفت دولة الرويج بكلتا اللغتين في التعامل الرسمي .

## ( هـ ) الفرع الالماني :

يضم الفرع الالماني Deutsch عددا من المستويات اللغوية المتتابعة زمنيا المتنوعة مكانا . وكانت هذه اللهجات تسود الحياة اللغوية في فترة كانت اللغة اللاتينية لغة الثقافة الرفيعة والعلم ، وزاد الاهتمام باللغة الالمانية شيئا فشيئا إلى أصبحت لغة العلم والثقافة والحياة اليومية .

أن بدايه التدوين باللغة الالمانية ترجع إلى القرن الثامن الميلادي ، ودخلت الالمانية مجال الاستخدام الرسمي للدولة في القرن الثالث عشر ( ١٢٣٨ ) بينما ظلت اللغة اللاتينية لغة العلم والثقافة ، وبدأ استخدام اللغة الالمانية في التعليم الجامعي

سنة ١٦٨٧ وصدرت بها أول مجلة شهرية ١٦٨٨ ، ولكن اللاتينية ظلت منافسا قويا في الجامعات، حتى أن بعض الرسائل الجامعية كانت حتى أوائل القرن العشرين تدون باللاتينية .

وهناك عوامل حاسمة أدت إلى التوحيد اللغوي في هذه المنطقة التي سادتها اللهجات الألمانية ، فقد حاولت الوحدات الادارية استخدام مستوى لغوي موحد، وما أن انتهى القرن الخامس عشر حتى كانت الدواوين تتعامل بلغة ألمانية موحدة. وكان اختراع الطباعة حوالي ١٤٥٠ م ، ورغبة الناشرين في رواج مطبوعاتهم عاملا حاسما في إصرارهم على أن تكون الكتب بتلك اللغة المشتركة - لا باللهجات المحلية. وأدت ترجمة مارتين لوتر للكتاب المقدس إلى هذه اللغة المشتركة إلى أن أصبحت هذه اللغة رمزا لحركة الإصلاح الديني ، وزادت مجالات استخدام هذه اللغة المشتركة جيلا بعد جيل ، ورغب المؤلفون عن التدوين بالمستويات اللغوية المحلية ، وفي منتصف القرن السابع عشر انتهى التأليف بالسويسرية ولهجات ألمانية أخرى كثيرة ، وأصبحت السيادة في التأليف للغة الألمانية المشتركة .

أما استخدام اللغة الألمانية في التعامل الشفوي فقد زاد بانتشار التعليم وبالوعي اللغوي القومي ، فأصبحت وسيلة التدريس والشرح والحوار والنقاش في كل المدارس والمعاهد العلمية ، وكذلك لغة المسرح ولغة الاقاعة ، إلى جانب كونها لغة الكتاب والصحيفة والادارة . وهكذا قلت مجالات استخدام اللهجات المحلية بصورة متزايدة، وانحسرت اللغة اللاتينية، لتصبح اللغة الألمانية لغة الحياة والعلم والفن عند ثمانين مليونا من الأوربيين في ألمانيا الغربية وألمانيا الشرقية وبرلين والنمسا وسويسرا .

#### ( و ) اللغة الهولندية :

تقرب الهولندية في بنيتها اللغوية من اللغة الألمانية . فقد كانت إحدى اللهجات الألمانية الكثيرة التي سادت هذه المنطقة ، ثم دونت بها بعض النصوص الأدبية في

القرن الرابع عشر . وأدى النزوع السيامي نحو الاستقلال عن باقي المناطق الألمانية ثم إعلان الاستقلال سنة ١٦٤٨ م إلى الانفصال النهائي ، وبذلك اتخذت الهولندية اتجاهها الخاص متميزة عن الألمانية .

وفي فترة قالية خرجت جماعات من المهاجرين الهولنديين إلى جنوب أفريقيا ، ودونوا لهجتهم الهولندية ، وأطلقوا عليها اسم Afrikaans تميزا لها عن الهولندية . - الأم - ولغة الافريكاتز إحدى اللغات الرسمية في اتحاد جنوب أفريقيا .

### ( ز ) اللغة الفريزية

تكون الانجليزية والفريزية فرعا داخل المجموعة الجرمانية . وقد انفصل هذا الفرع واختلف خصائصه منذ منتصف القرن الخامس الميلادي ، وتنوعت اللهجات بعد ذلك وزاد الانقسام في إطارها فنشأت لهجات أخرى ، ودونت عدة لهجات منها ، وقد دونت الفريزية منذ القرن الحادي عشر الميلادي ، وبعد ذلك تكونت الهولندية وأخذت تسود الحياة اللغوية في تلك المنطقة وبذلك انحسر استخدام الفريزية منذ القرن الخامس عشر الميلادي عن المجالات الحضارية ، وظلت بعض المناطق الصغيرة تعامل بها في الحياة اليومية .

### ( ح ) اللغة الانجليزية :

أخذت اللغة الانجليزية في التكون بعد هجرات الانجليز والسكسون والجات من القارة الأوروبية في منتصف القرن الخامس الميلادي . وتأثرت هذه اللغات في القرون التالية باللغة الدانمركية أثناء حكم الدانمرك للجزر البريطانية ( ١٠١٦ - ١٠٤٢ م ) وباللغة الفرنسية أثناء الحكم النورماندي الفرنسي منذ ١٠١٦ م ، بل لقد كانت اللغة الفرنسية في الفترة من القرن الحادي عشر الميلادي حتى منتصف القرن الرابع عشر لغة البلاط ولغة المثقفين وكانت لغة التعليم حتى ١٣٤٩ ولغة القضاء حتى ١٣٦٢ . وقد ساعدت عوامل كثيرة على نشوء اللغة الانجليزية لغة حضارية وعلى انتشارها خارج الجزر البريطانية إلى أن أصبحت اللغة الدولية الأولى في العالم

المعاصر . أن اللغة التي ألف بها تشوسر في النصف الثاني من القرن الرابع عشر الميلادي كانت تقوم على لهجة لندن ، وأصبح استخدامها في الأدب وعند رجال البلاط تدعياً لمسكاتها . وكانت الطباعة منذ دخولها إلى إنجلترا ١٤٧٥ م ذات أثر فعال في انتشار الكتاب الإنجليزي في مناطق سادتها اللهجات المحلية . ولا شك أن أهم العوامل التي دفعت باللغة الإنجليزية إلى أفريقيا وآسيا وأستراليا وجنوب أفريقيا وأمريكا هي الاستعمار والهجرات . فقد دخلت الإنجليزية شبه القارة الهندية ومناطق واسعة في أفريقيا مع موجة المد الاستعماري ، ثم كانت الهجرات إلى جنوب أفريقيا وأستراليا ، وبعد إعلان اللغة الإنجليزية لغة رسمية في الولايات المتحدة الأمريكية أم الأحداث الحاسمة في التاريخ الحديث للغة الإنجليزية . كانت الإنجليزية في بداية القرن التاسع عشر لغة ٢١ مليوناً ، فأصبحت في بداية القرن العشرين لغة ١٢٥ مليوناً - أكثرهم في الولايات المتحدة الأمريكية ، واليوم يقدر عدد أبناء اللغة الإنجليزية بحوالى ٢٥٠ مليوناً .

#### سابعاً : الفرع الرومانى :

يضم الفرع الرومانى من اللغات الهندية الأوروبية كل اللغات التي ترجع أصولها إلى اللاتينية بمستوياتها اللغوية المختلفة ، وأهم هذه اللغات هي : الفرنسية والإسبانية والبرتغالية ، والإيطالية ، والرومانية - أى لغة رومانيا - وذلك إلى جانب عدة لغات ولهجات في جنوب أوروبا وجزر البحر المتوسط .

##### ( ١ ) اللغة اللاتينية :

نشأت اللغة اللاتينية في منطقة روما ، وكانت القبائل المهاجرة إلى إيطاليا حوالى سنة ١٠٠٠ قبل الميلاد تتحدث بعدة لهجات ، وسادت بعد ذلك إحدى هذه اللهجات وهي لهجة مدينة روما وما حولها .

لقد انتشرت اللاتينية مع اتساع رقعة الدولة الرومانية ، فكانت منذ ٢٦٦ ق م اللغة السائدة في أكثر أنحاء إيطاليا . وقد عرفت اللاتينية آنذاك مستويين لغويين ،

وانضحت خصائصهما اللغوية بمضى الوقت ، هما اللاتينية الفصحى (الكلاسيكية) واللاتينية الشعبية . لقد اهتم الادباء والخطباء بصقل الاستخدام الفصح للاتينية ، وكانت اليونانية مثلهم الاعلى لحا كوا التركيب اليونانية ، وأدخلوا فيها كثيرا من الالفاظ اليونانية . ولكن الفلاحين والمواطنين البسطاء كانوا بعيدين — إلى حد كبير — عن هذه المؤثرات الثقافية اليونانية ، فكانوا يتعاملون باللاتينية الشعبية في حياتهم اليومية . وهكذا نشأت الثنائية اللغوية ، وزادت الفروق بين المستويين بمحاولة المثقفين تجنب تلك الالفاظ الشعبية من جانب وبالتغير المطرد في اللهجات اللاتينية الشعبية من الجانب الآخر .

ولكن اتساع رقعة الامبراطورية الرومانية — بغزو أسبانيا في القرن الثاني قبل الميلاد ثم بلاد الغال ثم مناطق الالب — جعل اللغة اللاتينية منتشرة في منطقة واسعة . ثم كان اختلاف لهجات الجماعات التي هاجرت إلى المناطق المفتوحة وتأثيرات اللغات الاقدم في هذه المناطق سببا في نشوء لهجات لاتينية شعبية جديدة

وعندما انتشرت الثقافة بين طبقات شعبية كثيرة ودخلت جماهير غفيرة في المسيحية تأثرت اللغة الفصيحة باللاتينية الشعبية ، كما دخلت الفاظ فصيحة كثيرة — وبها ألفاظ يونانية — إلى لغة المستويات الشعبية . ولكن اللاتينية الشعبية في كل أقاليم الدولة كانت تنمو نموها الطبيعي وتختلف من اقليم لآخر ، ومهد هذا لنشوء اللغات الرومانية المختلفة عن اللغة اللاتينية الشعبية .

#### (ب) اللغة الفرنسية :

تقوم اللغة الفرنسية على اللاتينية الشعبية في لهجاتها التي وجدت في بلاد الغال . وكانت اللغة الفرنسية لغة الثقافة الرفيعة والدبلوماسية في أنحاء مختلفة من القارة الاوربية عدة قرون ، فكانت الطبقات العليا في وسط أوروبا من القرن الثاني عشر

إلى القرن التاسع عشر تلتقى حول اللغة الفرنسية والثقافة الفرنسية ، وقد قلت مكانة اللغة الفرنسية في وسط أوروبا بعد الحرب العالمية الثانية . وكانت اللغة الفرنسية أيضا اللغة الرسمية ولغة الإدارة والتعليم في المستعمرات الفرنسية في إفريقيا وفي منطقة الهند الصينية . ويقدر عدد أبناء اللغة الفرنسية بحوالي ستين مليونا في فرنسا وبلجيكا وسويسرا وكندا ، واللغة الفرنسية إحدى لغات العمل في المنظمات الدولية ، وهي اللغة الرسمية في عدد من الدول الإفريقية .

#### (ج) اللغة الإسبانية :

الإسبانية نتيجته تطور اللاتينية الشعبية في لهجاتها التي كانت موجودة في شبه جزيرة أيبيريا ، وقد كان لوجود اللغة العربية في هذه المنطقة عدة قرون آثارها الكبيرة في اللغة الإسبانية . وتعد اللغة الإسبانية أكثر اللغات الرومانية انتشارا في العالم المعاصر ، فهي أيضا لغة أمريكا الجنوبية والوسطى ، أو بعبارة أخرى أمريكا اللاتينية كلها باستثناء البرازيل . ويبلغ عدد أبناء اللغة الإسبانية أكثر من مائة مليون . وهي أيضا إحدى لغات العمل في المنظمات الدولية .

#### (د) اللغة البرتغالية :

تعد البرتغالية أيضا ثمرة تطور اللاتينية الشعبية في شبه جزيرة أيبيريا ، وتأثرت أيضا بالوجود العربي في المنطقة . والبرتغالية هي لغة البرتغال والبرازيل ولغة إقليم غاليسيا في أسبانيا ، وقد فرضها الحكم البرتغالي لغة رسمية في المستعمرات الإفريقية للبرتغال قبل استقلالها .

#### (هـ) اللغة الكتالانية واللغات الرومانية الغربية الأخرى

اللغة الكتالانية لغة ستة ملايين في كتالونيا وفي البليار ، وتشكل بهذا اللغة الثانية بعد الإسبانية في دولة أسبانيا .

وبالإضافة إلى اللغات الفرنسية والإسبانية والبرتغالية والكتالانية هناك لغات ولهجات أخرى تنتمي إلى الجناح الغربي من اللغات الرومانية . كانت البروفنسالية

في جنوب فرنسا ، وعرفت ازدهار كبيرا في القرون الحادى عشر والثانى عشر  
والثالث عشر عندما نظم بها شعراء التروبادور غزلهم الشبيه بالغزل العربى الاندلسى.  
واللغة الريتورومانية هى اللغة الرسمية الرابعة فى سويسرا ، على الرغم من أن  
المتحدثين بها لا يزيدون عن خمسين الفا ، وتوجد لهجات كثيرة فى شمال ايطاليا  
تنتمى إلى هذا الجناح اللغوى وفى ايطاليا أيضا اللغة الفرياولية ويقدر عدد أبنائها  
بحوالى نصف مليون .

#### (و) اللغة الايطالية :

واللغة الايطالية هى اللغة الام فى أكثر انحاء ايطاليا — باستثناء الشمال حيث  
يسود ازدواج لغوى بين الالمانية والايطالية . ويقدر عدد أبناء الايطالية بأكثر  
من خمسين مليونا . وكان لها انتشار محدود كلغة ثانية فى الحبشة والصومال وليبيا ،  
وبعد انحسار موجة الاستعمار قل استخدام الايطالية .

#### (ز) لغة رومانيا ومولدافيا :

واللغة الرومانية لغة جمهورية رومانيا ، وتنتمى مع الايطالية إلى الجناح الشرقى  
من اللغات الرومانية ، وهى اللغة الام عند حوالى خمسة عشر مليونا فى رومانيا .  
أما سكان جمهورية مولداقيا السوفيتية الاشتراكية فلغتهم فى الواقع هى اللغة الرومانية  
ولكنهم يدونونها بالحروف الكيرلية الروسية . ويقدر عدد أبناء المولدافية  
بحوالى مليونين .

## الفصل التاسع

### اللغات الأورالية الآلتائية

تكون مجموعة اللغات الأورالية الآلتائية من فرعين أساسين ، هما الفرع الأورالي والفرع الآلتائي . وينسب كلا الفرعين إلى سلاسل جبلية ، الأول منسوب إلى جبال الأورال التي تنصل أوربا عن آسيا ، والثاني إلى جبال الآلتاي في وسط آسيا . وأهم اللغات التي تدخل في هذه الأسرة اللغات المجرية والفنلندية والتركية والمغوية .

وتعد هذه اللغات في رأي كثير من الباحثين أسرة لغوية واحدة ، وتقوم وحدة هذه الأسرة على أساس اشتراك لغاتها في عدد من الخصائص البنيوية . وأهم الخصائص المشتركة في هذه اللغات من الناحية الصوتية وجود التوافق الحركي ، ومعناه أن الحركة الأساسية في الكلمة تحكم في باقي حركات اللواحق فتجعلها متوافقة معها، ويظهر التوافق الحركي Vocalic Harmony في كل اللغات الأورالية الآلتائية بدرجات متفاوتة أقلها في اللغة الفنلندية وأوضحها في اللغات التركية ، وتتفق اللغات الأورالية الآلتائية في نظام البنية اللغوية ، فكل هذه اللغات لغات الصاقية . فهناك كلمات أساسية ولواحق كثيرة تؤدي عددا كبيرا من الوظائف النحوية ، فإذا كانت اللغات الهندية الأوربية والافروآسيوية تعرف حروف الجر فإن اللغات الأورالية الآلتائية تعبر عن ذلك باللواحق فإذا أردنا أن نقول ما معناه في المنزل ، قلنا بالمجرية hazha وبالتركية ev'e ، وفي المجرية كلمة haz وفي التركية كلمة ev تعنيان المنزل ، أما تلك اللاحقة ba في المجرية de في التركية فقد عبرتا عما عنه في اللغات السامية بحروف الجر . وهكذا نلاحظ أن اللواحق تعبر في

اللغات الاورالية الالمانية عن الوظائف النحوية المختلفة. ومن المعاني التي تؤيدها هذه اللواحق معنى الوجود ومعنى العدم ومعنى الجمع وغير ذلك . وهذا الشبه البنيوي بين هذه اللغات جعل بعض الباحثين يجعلونها أسرة لغوية واحدة . ولكن الكلمة المعبرة عن البيت - وهي من الكلمات الأساسية في كل اللغات - تختلف في المجزية عنها في التركيبة ، واللاحقة المعبرة عن المكان تختلف في اللغتين أيضا . وهذا الاختلاف المعجمي بين المجزية - وهي من اللغات الاورالية ، والتركية - وهي اللغات الالمانية ، جعل بعض الباحثين يتحفظون في قبول الرأي القائل بأن اللغات الاورالية واللغات الالمانية تشكل أسرة لغوية واحدة .

### اولا : اللغات الاورالية :

تشكل اللغات الاورالية الجناح الاوربي من اللغات الاورالية الالمانية ، وأهم لغات هذه المجموعة : الفنلندية المجزية ، فهي الأكثر انتشارا والارقي حضاريا والأكثر أهمية في التاريخ والحياة المعاصرة . أما اللغات الصموديدية فتحدث بها جماعات تعيش في الاتحاد السوفيتي في المنطقة الساحلية للبحر المتجمد الشمالي ، ويزيد عدد أبنائها عن خمسة وعشرين ألفا ، وقد ثبت يبحث هذه اللغات أنها تمت بصلة القرابة إلى اللغات الفنلندية المجزية .

#### ١ - اللغة الفنلندية :

ويبلغ عدد أبناء اللغة الفنلندية حوالي أربعة ملايين . وهي أهم اللغات في جمهورية فنلندا التي تضم أيضا عدة أطياف لغوية تتحدث باللغة السويدية ولغة اللاب . ويرجع التاريخ الحضاري للغة الفنلندية إلى منتصف القرن السادس عشر ، ففي سنة ١٥٤٨ م تمت ترجمة الأناجيل إلى اللغة الفنلندية ، فأصبح لدى الفنلنديين كتاب مقدس مدون بلغتهم . واعتمد أداء الترجمة على الاستخدام اللغوي في منطقة توركو ، وبذلك ارتبطت اللغة الفنلندية في تاريخها المبكر بلمحة هذه المنطقة التي نشأت اللغة الفنلندية في إطارها . وفي القرنين السابع عشر والثامن عشر كان استخدام اللغة

الفنلندية يكاد يكون مقصوراً على كتب الثقافة الدينية ، وكانت تكتب باعتبارها اللغة المحلية التي يفهمها المواطنون . أما باقي المجالات فقد كانت تسردها اللغة السويدية ، التي ظلت لغة الثقافة واللغة الرسمية عدة قرون . ولم تنته السيادة اللغوية السويدية إلا مع انفصال فنلندا واستقلالها عن السويد سنة ١٨٠٩ م . وهنا بدأت اللغة الفنلندية تصبح اللغة الوطنية في دولة فنلندا ، ولذا أخذ المؤلفون يتركون السويدية ليؤلفوا في العلم والثقافة باللغة الفنلندية . وبذلك ازدهرت اللغة الفنلندية في القرن التاسع عشر في إطار الحركة القومية ، ولم تستطع فترة الاحتلال الروسي ( ١٨٥٠ - ١٨٦٠ ) أن تقضى على القومية الفنلندية ، بل لقد كان الاحتلال عاملاً دفع الفنلنديين إلى مزيد من الاهتمام بلغتهم القومية . وكان للعالم اللغوي الفولسكوري Lönnrot ( ١٨٠٢ - ١٨٨٤ ) جهد كبير في جمع الأناشيد الشعبية وكون منها ملحمة الكاليفالا ( ١٨٣٥ ) وله أيضاً فضل تأليف أول معجم للغة الفنلندية ( ١٨٨٠ ) . وبذلك أخذت اللغة الفنلندية مكانتها لغة قومية ولغة للثقافة والعلم في دولة فنلندا . وهناك لغة وثيقة الصلة باللغة الفنلندية ، وهي اللغة الكاريلية . ويتحدث بهذه اللغة حوالي نصف مليون في الجمهورية الكاريلية المتمتعة بالحكم الذاتي في الاتحاد السوفيتي ، وليس للغة الكاريلية تراث مدون ، ولا تستخدم في مجالات الثقافة والتعليم . وتعد اللغة الاستونية أهم اللغات التي تمت بصلة القرابة اللغوية للغة الفنلندية ويرجع تدوينها أيضاً إلى القرن السادس عشر الميلادي . واللغة الاستونية هي اللغة الوطنية في جمهورية استونيا الاشتراكية السوفيتية ، ويتحدث بها حوالي مليون مواطن في استونيا ونصف مليون في روسيا وسيريا وليتلاند . وإلى جانب الفنلندية ( والكاريلية ) والاستونية ، هناك عدة لغات تنتمي إلى الفرع الفنلندي ، وهي لغة اللاب والموردفينية وغيرهما . ويبلغ عدد المتحدثين بهذه اللغات المختلفة حوالي المليونين يشكلون أقليات لغوية في الدول الإسكندنافية المختلفة والاتحاد السوفيتي .

## اللغة المجرية :

يضم الفرع المجرى Ugrian عدة لغات أهمها وأكثرها انتشارا اللغة المجرية Hungarian . وتعد اللغة المجرية أقدم اللغات الفنلندية المجرية التي دونت ، فقد تم ذلك في القرن الثالث عشر الميلاد ، فهناك نص مجرى وصل إلينا مدونا سنة ١٢٢٠ م . وقد ظهرت بشار النهضة اللغوية المجرية في القرن السادس عشر عندما ألقت بها بعض الكتب الدينية في إطار حركة الإصلاح الديني ، وكان شأنها في هذا الصدد شأن اللغات المحلية ، وأصبحت اللغة المجرية منذ القرن السابع عشر لغة تأليف وثقافة وطنية ، ولكن اللغات الكثيرة نازعتها مكانتها في بلاد المجر . فكان المجرىون في القرن السابع عشر يتعاملون باللغة اللاتينية باعتبارها اللغة الرسمية ولغة القضاء ولغة العلم ، وكان بعضهم يتوسل في مجال العلم باللغة الألمانية أيضا ، في حين كانت اللغة الفرنسية لغة الأرستقراطية في وسط أوروبا . ولهذا تأثرت اللغة المجرية في مجال العلم والثقافة باللاتينية وبالألمانية وفي ألفاظ الحياة الراقية باللغة الفرنسية : وقد زاد الاهتمام باللغة المجرية في أواخر القرن الثامن عشر مع ظهور الحركة القومية المجرية ، فأصبح المجرىون يؤلفون بها في مجالات العلم ويهتمون بها رمزا لقوميتهم ووجودهم .

## ثانيا : اللغات اللاتائية :

اللغات اللاتائية هي الجناح الاسبوى من اللغات الاورالية اللاتائية ، وتشترك اللغات اللاتائية في الخصائص التالية :

### ( ١ ) الأصوات :

١ — يوجد في اللغات اللاتائية عدد كبير من الحركات ، تصل في كثير من هذه اللغات إلى سبع حركات ، وفي اللغة التركية إلى اثنتى عشرة حركة .

٢ — يسود في اللغات اللاتائية نظام التوافق الحركى ، وهو نوع من المماثلة بين الحركات ، فالحركات التي توجد في الكلمة الأساسية تتحكم في حركات اللواحق

التي تلصق بهذه الكلمة ، فثلاً تتخذ الوحدة الصرفية الدالة على الملكية أو التبعية الصور الآتية ( in, ūn, ūn ) وتحدد الصورة الصوتية المستخدمة في كل حالة على حدة وفق الحركة الخاصة بالكلمة الأساسية ، ويتضح هذا من الأمثلة التالية :

ev—in	= of the house
otobūs—ūn	= of the bus
orman—in	= of the forest
vapur—un	= of the steamer

وعلى هذا تمهدت حركة اللاحقة وفق حركة الكلمة الأساسية :

u a ū o	الحركة الأساسية :
u i ü i	حركة اللاحقة :

وهناك عدة قوانين للتوافق الحركي في كل لغة من اللغات اللاتينية ، ولكن وجود هذه الظاهرة — بصفة عامة — يعد من السمات المميزة لهذه اللغات .

٣ — لا تظهر بعض الصوامت في أول الكلمة ، أو يكون وجودها نادراً ، ومن هذه الصوامت الراء والزاي ، فلا تكاد الكلمات الأصلية في اللغات اللاتينية تبدأ بالراء أو بالزاي .

٤ — أنواع المقاطع في اللغات اللاتينية محدودة ، والمقطع في هذه اللغات يتكون من ( حركة ) فقط ، أو من ( حركة + صامت ) أو من ( صامت + حركة + صامت ) أو من صامت + حركة + صامت + صامت ( . وعلى هذا فلا يوجد مقطع يبدأ بصامتين أو أكثر .

#### (ب) بناء الكلمة :

١ — اللغات اللاتينية لغات الصاقية ، تتكون بنية الكلمة فيها من كلمة أساسية تلاحق بها لواحق كثيرة .

مثال من اللغة التركية :

الكلمة الأساسية : خاف qorq تكون بإضافة اللواحق الكلمات الآتية :

خوف qorqui جبان qorqaq مخيف qorqunc

٢ - تؤدي هذه اللواحق وظائف لغوية مختلفة ، للتعبير عن زمن الفعل وعن التني وعن الجمع وعن المكان ، وغير ذلك من المعاني التي تؤدي في اللغات الأخرى بوسائل لغوية مختلفة . ولاتعرف هذه اللغات حروف جر سابقة على الاسم ، بل تؤدي هذه معاني عن طريق لواحق تأتي بعد الكلمة ، أي أنها ليست prepositions بل postpositions . ويتضح هذا من الأمثلة التركية التالية :

في المنزل evde ، منزل ev ، هو ( يكون ) في المنزل evdedir

٣ - لاتعرف اللغات الالمانية تصنيف الصيغ من ناحية التنكير والتأنيث ، وينطبق هذا على كل أنواع الكلمات من أسماء وأفعال وغير ذلك .

#### ٥ - المفردات

١ - هناك مجموعات من المفردات الأساسية المشتركة في اللغات الالمانية ، ويمكن ايضاح الفروق بين هذه المفردات وفق قواعد واضحة إلى حد كبير .

المعنى	الكلمة في اللغات المغولية	الكلمة في اللغات التركية
قوة	erke	aerk
قص	kirya	qirq
صيد	ada	ab
جفف	qata	qat
حلب	saya	say
فهم	uqa	uq
دافع	saki	saq

وبلاحظ في الأمثلة السابقة ، وكلاهما من الكلمات الأساسية ، أنها من أصل اشتقاقى واحد . وأهم الفروق بين الصيغ المغولية والصيغ التركية يتعلق بآخر الكلمة فقد حذفت الحركة الأخير في الصيغ التركية ، وهذا الحذف ملاحظ في كل الأمثلة التركية السابقة .

٢ - يضم المعجم المشترك في في اللغات اللاتينية ألفاظا أساسية في كل الأفرع التركية والمغولية والتوتغوزية .

اللغات المغولية	اللغات التركية	اللغات التوتغوزية
aqɑ = أخ كبير	aya = أخ كبير	age = السيد
boroyan = مطر	buran = عاصفة جليدية	buran = عاصفة

وعلى الرغم من اختلاف نسبي في الدلالة فإن الاختلاف يمكن تفسيره في إطار التغير الدلالي .

- ٣ - يشمل المعجم المشترك الألفاظ الخاصة بالموضوعات التالية :
- ( أ ) جسم الانسان ، وذلك مثل الألفاظ الدالة على : ركة ، رأس ، شعر ، فم ، اذن ، وجه ، صدر ، قدم .
- ( ب ) علاقات القرابة ، وذلك مثل الألفاظ الدالة على : أب ، أخ كبير ، أخت كبيرة ، عم ، جد ، أقارب الأب .
- ( ج ) أسماء الحيوان ، وذلك مثل الألفاظ الدالة على : خروف ، فار ، جمل ، حية سمك ، ثور ، حمار ، دب .
- ( د ) أسماء الظواهر الطبيعية ، وذلك مثل الألفاظ الدالة على : يوم ، ليل ، ضوء ، زمن ، مطر ، جليد .

وهذه المجموعات تعد أمثلة من الألفاظ الأساسية المشتركة في اللغات اللاتينية .

وهذه الخصائص الصوتية والصرفية والمعجمية المشتركة تؤكد أن اللغات التركية والمغولية والتونغوزية من أصل واحد مفترض . ويطلق على هذا الأصل المقترض اسم اللغة الالائية ، وذلك على نحو اللغة الهندية الأوربية الأقدم واللغات السامية الأقدم ولم تصل إلينا هذه اللغات الأقدم ، ولكن افتراض وجودها قبل عصور التدوين ضروري حتى يمكن تفسير أوجه الشبه بين اللغات التي اتضح أنها من أصل واحد .

### اللغات التركية :

يطلق مصطلح « اللغات التركية » أو « لغات الترك » على عدد من اللغات التي تنتمي إلى أصل واحد مفترض . وتوجد اللغات التركية في منطقة واسعة تمتد من وسط آسيا حتى غربها وشرقي أوروبا . وقد انتشرت التباين التركية بعد تحرك هذه الجماعات من موطنها الأقدم في وسط آسيا وعلى حدود الصين مهاجرة في اتجاه الغرب ، وتكونت من لهجات هذه الجماعات لغات تميزت شيئاً فشيئاً عن بعضها البعض . وأهم هذه الجماعات التركية المهاجرة جماعات الأوغوز وجماعات القپچاق ، تحرك الأوغوز إلى غرب آسيا بينما هاجر القپچاق إلى المناطق الشرقية من أوروبا . وهكذا تكونت عدة لغات تركية في المنطقة الغربية من آسيا ، وأهمها التركمانية والتركية ، وتكونت لغات أخرى في المنطقة الشرقية من أوروبا ، وأهمها اللغة التتارية ولغة القازاق . وقد بقيت جماعات تركية كثيرة في وسط آسيا وكانت هجرات جماعات منها محدودة ، وهكذا تنوعت اللغات التركية وبدأت كل منها تاريخها المتميز .

وعلى الرغم من هذا التنوع فإن لغات الترك متقاربة تقارباً بعيداً ، وتتفق هذه اللغات في بنيتها النحوية وفي المعجم الأساسي المشترك بصورة تسمح في حالات كثيرة أن يتفاهم أبناء بعض هذه اللغات وكأنهم أبناء لهجات مختلفة للغة واحدة . ومع هذا كله ، فإنه من الممكن تصنيف اللغات التركية على أساس درجة تقارب كل

لغة مع الاخرى إلى عدة مستويات لغوية وأفرع لغوية . ويعتمد هذا التصنيف على الخصائص اللغوية الحديثة المتاحة لأكثر اللغات التركية ، أما النصوص القديمة التي تمثل مستويات لغوية قديمة فهي قليلة ، لا تقدم للباحث إلا صورة شاحبة عن الحياة اللغوية القديمة .

### النقوش التركية القديمة :

١ - ترجع أقدم النقوش التي وصلت إلينا بالتركية إلى منطقة نهر أورخون في بلاد المغول، ولنا تسمى هذه النقوش نسبة إلى المكان باسم « النقوش الأورخونية » وقد دوت هذه النقوش في الفترة من القرن السادس أو السابع الميلادي على وجه التقريب إلى القرن الحادي عشر الميلادي . وقد دوت هذه النقوش بخط قديم يسمى باسم الأبجدية الأورخونية ويقوم هذا الخط على أساس الأبجدية الصغدية القديمة التي تقوم بدورها على الأبجدية الآرامية القديمة وتضم الأبجدية الأورخونية عدة حروف ذات أصل تركي محلي ، أخذوها لترمز بشكلها إلى كلمات كاملة .

٢ - تسمى المجموعة الثانية من النقوش التركية باسم النقوش الأويغورية ، نسبة إلى جماعات الأويغور التركية . وقد دوت هذه النقوش بخط أبجدي يقوم أيضا على الخط الصغدي القديم . وقد توازى استخدام الخط الأورخوني مع الخط الأويغوري أكثر من قرن ، وسادت الكتابة الأويغورية شيئا فشيئا فانهى استخدام الخط الأورخوني بصفة نهائية في القرن الحادي عشر الميلادي . وظل الخط الأويغوري سائدا عند قبائل الترك بصفة عامة ، ثم تخلت عنه تلك القبائل التركية التي دخلت مجال الحضارة الإسلامية وكتبت بالخط العربي . وهكذا توازى الخط الأويغوري مع الخط العربي عدة قرون ، وقد كتبت به القبائل التركية غير المسلمة في الصين حتى أوائل القرن الثامن عشر الميلادي . وهكذا ظل الخط الأويغوري مرتبطا في تاريخ جماعات الترك بالتاريخ القديم لها .

٣ - النقوش البلغارية التركية هي المجموعة الثالثة من النقوش التركية القديمة، وقد دوت هذه النقوش في أرض أوربية على عكس المجموعتين الاورخونية والاوغورية فقد دوتنا في وسط آسيا . وقد دوت النقوش البلغارية التركية في الفترة من القرن الثامن الميلادي إلى القرن الرابع عشر الميلادي ، ولنا هناك تواز تاريخي بين النقوش التركية القديمة في كل مجموعاتها ، واستمر هذا التوازي عدة قرون . ولقد عرفت منطقة بلغاريا من القرن الثامن إلى القرن الرابع عشر للميلاد ازدواجا لغويا ، كان الشعب يتحدث بلغة سلافية ، ووقع هؤلاء السلاف تحت حكم الترك الوافدين من آسيا وجنوب روسيا . وظل الازدواج اللغوي في بلغاريا انعكاسا لتقسيم السكان إلى ترك حاكمين وسلاف محكومين . وقد وجدت عدة لهجات تركية في بلغاريا ، وبادت أكثر هذه اللهجات التركية بسيادة اللغة البلغارية السلافية .

### اللغات التركية ذات التراث :

#### ( ١ ) اللغة التركية

اللغة التركية هي لغة الدولة العثمانية وأهم اللغات التركية في التعبير عن الحضارة الاسلامية ، وهي لغة الجمهورية التركية ، وأهم اللغات التركية في العصر الحديث . يرجع تاريخ اللغة التركية إلى القرن الخامس عشر الميلادي . وقد ازدهرت اللغة التركية في إطار الدولة العثمانية ، ولنا تأثرت كثيرا بالعربية والفارسية ، وكانت اللغات العربية والفارسية والتركية، تستوعب مجالات التعبير الحضاري في الجناحين الغربي والاورسط . من العالم الاسلامي . وتسمى اللغة التركية في هذه الفترة باسم التركية العثمانية ، وكانت تدون بالخط العربي . وقد عاشت التركية العثمانية في إطار الحضارة الاسلامية ، وكانت المثل الثقافية في إطار الدولة العثمانية تجعل اللغتين العربية والفارسية أهم أدوات الثقافة الرفيعة . وأدى هذا الاهتمام بالعربية والفارسية إلى

دخول عدد كبير من الالفاظ العربية والفارسية الى التركية ، ويتضح هذا التأثير بصفة خاصة في المجالين الدينى والثقافى .

وقد دخلت اللغة التركية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر إلى مجالات التعبير عن الحضارة الحديثة ، فتأثرت باللغة الايطالية وباللغة الفرنسية فى ألفاظ الحضارة والمصطلحات العلمية ، وأخذ بعض الكتاب يطرحون قضية التجديد اللغوى باعتباره الطريق نحو التقدم والحضارة . ونادى كثيرون بالافلال من الالفاظ الدخيلة من العربية والفارسية الى كان الفصحاء . يتبارون فى حشدها ، وطالب البعض بمحاولة الاقتراب من لغة الشعب فى التعبير الادبى . وظهرت فى أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين محاولات لإصلاح نظام الكتابة بابتكار علامات اضافية تجعل الكتابة التركية أصدق تعبيراً عن الصوامت والحركات التركيه . وعندما ألغيت الخلافة سنة ١٩٢٤ ، وأعلنت الجمهورية التركية دولة علمانية كانت تركيا أول دولة تنفصل بارادة حكمها عن الاطار الاسلامى الحضارى وتولى وجهها شطر الغرب . وفى ذلك العام أيضا كانت المحاولات الروسية الجنوبية لفصل الاقاليم الجنوبية عن الارتباط الحضارى بباقي أنحاء العالم الاسلامى قد اتخذت شكلا رسميا ، وذلك بتعديل نظام كتابة اللغات التركية فى جنوب الاتحاد السوفيتى من الخط العربى إلى الخط اللاتينى ، ولذلك كان اعلان التحول إلى الخط اللاتينى فى تدوين اللغة التركية سنة ١٩٢٨ نقطة تحول فى التاريخ اللغوى والحضارى التركى ، فكان اعلانا بالتحول عن الارتباط بالعربية والفارسية ودعوة إلى التغريب فى اللغة التركية . وقد حاولت الحكومات التركية بقرارات رسمية التخلص من كلمات عربية وفارسية كثيرة كانت قد دخلت التركية واحلال كلمات تركية بديلة . وعلى الرغم من كل هذه المحاولات فقد ظلت نسبة عالية من الالفاظ العربية والفارسية مستقرة فى اللغة التركية ، ولا تزال الدولة تسمى نفسها رسميا باسم Türkiye Cumhuriyeti دون رفض كلمة « الجمهورية » ، وهى كلمة عربية . ولكن

تحول نظام الكتابة عن الخط العربي إلى الخط اللاتيني أوقف دخول كلمات عربية جديدة وفتح الباب لدخول الفاظ كثيرة من اللغات الأوروبية .

## ٢ - اللغة الأذرية :

اللغة الأذرية هي لغة آذربيجان ، وتسمى هذه اللغة باسم « آذري » . وتعد اللغة الأذرية أقرب اللغات - من جانبي البنية النحوية والمعجم الاساسي - من اللغة التركية ، ومن الممكن أن يتفاهم آذري بلفظه مع تركي أناضولي بلفظه في موضوعات كثيرة دون أن يكون أحدهما قد تعلم لغة الآخر ، وكان اللغتين لهجتان للغة واحدة . واللغة الأذرية هي اللغة السائدة في جمهوريه آذربيجان السوفيتية الاشتراكية وعاصمتها باكو ، وتوجد جماعات آذرية في إيران . ويقدر عدد أبناء اللغة الأذرية بحوالي ثلاثة ملايين ونصف ( ١٩٥٩ ) ، ثلاثة أرباعهم في جمهوريه آذربيجان .

وكانت اللغة الأذرية في إطار الحضارة الإسلامية إحدى اللغات التي صنفت بها المؤلفات الأدبية . وهناك ثراث أدبي آذري منذ القرن الثالث عشر الميلادي ، وبهذا تكون الأذرية أقدم في الاستخدام الأدبي المدون من اللغة التركية وكان الأدباء الأذريون يجيدون العربية والفارسية ، ولما ظهرت ألفاظ عربية وفارسية كثيرة في أشعارهم وكتاباتهم . وظهرت محاولات عند بعض الأدباء بعد ذلك للاقترب من لغة الشعب والاقبال من التفاصح بالعربية والفارسية . وكانت الصحافة الأذرية في أواخر القرن التاسع عشر عاملا مبلورا للوعي الوطني الأذري في إطار النهضة الإسلامية . ولكن إعلان جمهوريه آذربيجان السوفيتية ( ١٩١٨ ) ، ثم تحويل نظام تدوين اللغة الأذرية من الخط العربي إلى الخط اللاتيني ( ١٩٢٤ ) ثم إلى الخط الكيريلي الروسي ( ١٩٣٩ ) كانت عوامل حددت الوجه الحضاري إلى داخل الاتحاد السوفيتي ، أما في إيران فتكتب اللغة الأذرية إلى اليوم بالخط العربي ، وبذلك بدأت مرحلة جديدة في آذرية جمهورية آذربيجان ، وتكونت مفردات جديدة

في الأطار الحضارى السوفيتى ، فاذنا كانت الترك في جمهورية تركيا أحلوا محل  
محل كلمة « انقلاب » ، كلمة تركيه الاصل هى devirme فان اللغات التركيه في  
الاتحاد السوفيتى — ومنها الاذرية — تستخدم في هذا الصدد كلمة أوربية مأخوذة  
عن اللغة الروسيه ، وهى : *revolyutsiya*

### ٣ - اللغة الجغتائية :

اللغة الجغتائية احدى اللغات التركيه ذات التاريخ الادبى والثقافى ، وقد دون  
الادب الجغتائى منذ القرن الثالث عشر الميلادى بالخط العربى . وكانت اللغة  
الجغتائية زاخرة بالالفاظ الفارسيه والعربيه ، وكان تراثها محاكاة للتراث  
الفارسى والعربى . وظلت اللغة الجغتائية اهم لغات شرقى دوله التتار ، إلى  
أن قام الاوزبك بطرد التتار من وسط آسيا وشرقى ايران في القرن السابع عشر ،  
فأخذت لهجتهم الأوزبكيه فى السيادة . واليوم يتحدث باللغة الأوزبكيه حوالى ستة  
ملايين ، أكثرهم فى جمهوريه ازبكستان السوفيهيه ومنهم جماعات فى جمهوريات  
التاجيك والقرغيز والقازاق .

### اللغات الوطنيه للشعوب التركيه فى الاتحاد السوفيتى :

هناك مستويات لغويه كثير توصلت بها الجماعات التركيه فى جنوب أوربا  
ووسط اسيا ، وكان استخدامهما مقصورا على الحياه اليوميه عند هذه الجماعات .  
أما فى مجالات الثقافه فقد كانوا — عند الضروره — يتعاملون بغير لغاتهم المحليه .  
ولكن السياسه اللغويه للاتحاد السوفيتى جعلت هذه المستويات اللغويه المحليه لغات  
وطنيه ، وهذه اللغات متقاربه فى البنيه والمجم حتى أن بعضها يكاد يكون بمثابة  
لهجات من اللغة التركيه ، ولكن أبناءها يعدونها اليوم لغات وطنيه .

### اهم اللغات الوطنيه للشعوب التركيه فى الاتحاد السوفيتى

(١) اللغة الأوزبكيه . وهى اهم اللغات التركيه فى الاتحاد السوفيتى . ويتحدث

بها أكثر من ستة ملايين ، أكثرهم في جمهورية أذربيجان ، وتوجد جماعات أذربيجية في جمهورية التاجيك وجمهورية القرغيز وجمهورية القازاق . وتعد اللغة الأذربيجية أهم اللغات في جمهورية أذربيجان ، إذ يشكل أبنائها أكثر من ٦٠٪ من مواطني هذه الجمهورية .

#### ٢ - اللغة التتارية :

تعد اللغة التركية الثانية في الاتحاد السوفيتي ، ويتحدث بها حوالي خمسة ملايين أكثرهم في جمهوريتي التار والباشكير ، وكلتاها من جمهوريات الاتحاد الروسي التي يكون مع جمهوريات أخرى الاتحاد السوفيتي . ولكن التار يشكلون في جمهورية التار حوالي نصف السكان فقط ، والباقيون من الروس والشوباش .

#### ٣ - اللغة القازاقية :

تعد لغة القازاق اللغة التركية الثالثة في الاتحاد السوفيتي ، يبلغ عدد أبنائها أقل من أربعة ملايين ، أكثرهم في جمهورية كازاخستان أي جمهورية القازاق ، وتوجد جماعات قازاقية في الاتحاد الروسي وأذربيجان .

#### ٤ - اللغة الأذرية :

هي اللغة التركية الرابعة في الاتحاد السوفيتي ، يتحدث بها حوالي ثلاثة ملايين أكثرهم في جمهورية آذربيجان ، وهناك أقليات في جمهوريتي جورجيا وأرمينيا . وذلك بالإضافة إلى وجود الأذرية خارج الاتحاد السوفيتي في إيران . وقد دونت الأذرية منذ القرن الثالث عشر الميلادي بالخط العربي ، وتدون إلى اليوم خارج الاتحاد السوفيتي بالخط العربي ، ولكنها تدون في الاتحاد السوفيتي بالخط الكيريلي الروسي .

#### ٥ - اللغة الشوباشية :

هي اللغة التركية الخامسة في الاتحاد السوفيتي ، يبلغ عدد أبنائها حوالي المليون

ونصف ، يعيش حوالى نصفهم فى جمهورية الشوباش ، أما الباقيون فهم فى جمهوريات أخرى داخل الاتحاد الروسى .

#### ٦ - اللغة التركمانية :

هى اللغة التركية السادسة فى الاتحاد السوفيتى ، يتحدث بها حوالى مليون أكثرهم فى جمهورية التركمان ، وهناك جماعات تركمانية خارج الاتحاد السوفيتى فى شمال العراق وتركيا وإيران وشمال غرب أفغانستان والقوقاز . وكانت تدون بصورة منتظمة منذ القرن السابع عشر بالخط العربى ، إلى أن عدل الاتحاد السوفيتى نظام التدوين إلى الخط اللاتينى ثم إلى الخط الروسى ، وبذلك تدون التركمانية داخل الاتحاد السوفيتى بالخط الكيريل الروسى وخارج الاتحاد السوفيتى بالخط العربى .

#### ٧ - اللغة الباشكيرية

هى اللغة التركية السابعة فى الاتحاد السوفيتى ، يتحدث بها حوالى مليون ، أكثرهم فى جمهورية الباشكير ، وتوجد جماعات قليلة من الباشكير فى جمهوريات أخرى داخل الاتحاد الروسى .

#### ٨ - اللغة القرغيزية :

هى اللغة التركية الثامنة فى الاتحاد السوفيتى ، يتحدث بها حوالى المليون ، أكثرهم فى جمهورية القرغيز .

وهناك لغات وطنية أخرى داخل الاتحاد السوفيتى ، منها لغة الياقوت (٢٥٠,٠٠٠) ، ولغة القاراقلباق (٢٥٠,٠٠٠) ، واللغة الكومبيكية (١٣٥,٠٠٠) ولغة الجوجوز (١٢٥,٠٠٠) ، ولغة الاوينغور (١٠٠,٠٠٠) فضلا عن أقليات لغوية أخرى يقل عددها عن مائة ألف .

وقد كان تعديل نظام التدوين إلى الخط الروسي بالنسبة للاذرية والتركانية ،  
وتدوين باقى المستويات اللغوية المحلية واءلائها لغات وطنية تنفيذاللسياسة اللغوية  
فى الاتحاد السوفيتى . ويتضح ملامح هذه السياسة اللغوية مما يأتى :

١ — تكوين أبجديات جديدة للشعوب التى لم تكن لها لغات وطنية مكتوبة  
خاصة بها واللغات التى كانت تتخذ الحرف العربى أساسا لتدوينها . وشكلت  
لهذا بعد ثورة ١٩١٧ لجنة مركزية للأبجدية الجديدة . وقد وضعت  
اللجنة فى أواخر العقد الثالث أبجديات جديدة تقوم على الأساس اللاتينى . وبذلك  
قطعت الصلة مع الخط العربى رمز الحضارة الإسلامية .

٢ — أثبت الطبقى أن اتخاذ الحروف اللاتينية عند الجماعات التركية يجعل  
علاقتها مع اللغة الروسية محدودة . ولذا قرر المؤتمر الأول لكل روسيا ١٩٢٢  
الموافقة على مشروع تعديل نظام التدوين إلى الخط الروسى . وبذلك أصبحت هذه  
اللغات التركية تدور فى الإطار الحضارى الروسى ، ودخلت اللغة الروسية برامج  
التعليم باعتبارها اللغة الأجنبية العالمية ، فأصبحت اللغة الثانية عند الشعوب  
التركية داخل الاتحاد السوفيتى .

٣ — أصبحت اللغة الروسية مصدر الألفاظ الحضارية والمصطلحات العلمية ،  
وقد أوضحت دراسة مفردات الصحف الأوزبكية أنه فى سنة ١٩٢٣ كان ٢٨٪  
من الكلمات من أصل عربى وفارسى و ٢٪ من أصل أوربى ، وفى سنة ١٩٤٠  
قلت الألفاظ ذات الأصل العربى إلى ٢٥٪ وزادت الألفاظ الروسية والأوربية  
إلى ١٥٪ . وقد زاد معدل التغير فى كلا الانجهاين: تناقص الألفاظ العربية الفارسية  
من جانب وزيادة الألفاظ الروسية من الجانب الآخر . أما فى مجالات العلوم  
فإن اللغة الروسية هى المصدر الوحيد بلامنافس ، ويتضح هذا من دراسة المصطلحات  
الاساسية للكيمياء فى لغة الباشكير ، نجد ١٣٢٠ اصطلاحاً أوربياً بصيغته الروسية  
ونجد ١٤٩ كلمة باشكيرية ، وفى مصطلحات علوم الطبيعة نجد ٣٤٤ كلمة باشكيرية

و ١٤٢٠ اصطلاحاً أوريباً بصيغته الروسية . وهكذا نلاحظ أن الاتجاه العام في تكوين ألفاظ الحضارة والمصطلحات العلمية في اللغات التركية داخل الاتحاد السوفيتي يتلخص في العبارة الآتية : « تؤخذ مفردات الاصطلاحات كاملة تقريباً من اللغة الروسية بدون تغير في الهجاء ، ويسفر هذا أيضاً عن تقريب جميع اللغات الوطنية بعضها البعض الآخر وكذلك من اللغة الروسية » .

### اللغات المغولية :

تضم أسرة اللغات المغولية ست لغات حديثة تطورت عن لغة واحدة هي اللغة المغولية القديمة ، وقد تكونت هذه اللغات المغولية الحديثة في القرن الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر للميلاد عن اللهجات المغولية المختلفة . وقبل نشوء هذه اللغات المغولية الحديثة كانت اللغة الواحدة الأم ، وهي اللغة المغولية القديمة ذات شأن كبير ، ففي القرنين الثالث عشر والرابع استطاع أبناء هذه اللغة بقيادة جنكيز خان وخلفائه من بعده أن يجتاحوا منطقة كبيرة ويقيموا إمبراطوريتهم المترامية الأطراف . واليوم وبعد أن تطورت اللهجات المغولية وتكونت عدة لغات متقاربة يمكن القول بأن أهم اللغات المغولية ، وهي : اللغة المغولية ، ولغة مغول البريات ، واللغات الاويراتية ، واللغة المنغورية ، واللغة الدشورية ، ولغة إقليم المغول في أفغانستان .

اللغة المغولية هي اللغة الرسمية لجمهورية منغوليا الشعبية يتحدث بها اليوم حوالي المليون . ويرجع تاريخها إلى إلى القرن الخامس عشر الميلادي عندما اتضحت ملامح اللغة المغولية الكلاسيكية متميزة بذلك عن اللغة المغولية القديمة ، وقد ظلت اللغة المغولية الكلاسيكية منذ ذلك الوقت لغة ثقافة ودين ، فترجمت إليها مؤلفات بوذية كثيرة من اللغة التبتية في القرنين السابع عشر والثامن عشر للميلاد . وعلى

مدى هذه القرون كانت اللغة المغولية - القديمة ثم الكلاسيكية - تدون بالخط المغولي القديم، وهو خط أبجدي يقوم على الخط الاويغوري الذي كتبت به عدة قبائل تركية، فتعلمه المغول منهم في أوائل القرن الثالث عشر الميلادي، أما الخط المغولي المربع المأخوذ عن الخط التبتى فقد دونت به بعض النصوص في أواخر القرن الثالث عشر وأوائل القرن الرابع عشر، ولكنه لم يستقر بعد ذلك، وظل الخط الاويغوري مستعملا حوالي سبعة قرون. أما الخط المغولي الحالي فيقوم على أساس الخط الكيريلي الروسى، وقد بدأ التدوين به سنة ١٩٤١ وتقرر استخدامه والالتزام به سنة ١٩٤٦.

## التصنيف اللغوي

### اللغات الأفريقية الأخرى

#### أولاً : التصنيف النمطي

يقوم تصنيف اللغات ذات النصوص القديمة على أساس البحث التاريخي للتوصل إلى خصائصها الأقدم ، ومن ثم التعرف على سمات اللغة المشتركة التي خرجت عنها لغات المجموعة قيد الدراسة . هذا المنهج في التصنيف يقوم على أساس تاريخي تطوري ، وقد طبق في وضوح وموضوعية في بحث الأسرات اللغوية التي دونت لغاتها المفردة منذ قرون ، ولنا فقد تطور هذا المنهج في بحث اللغات الهندية الأوروبية واللغات السامية واتضحت ملامحه وظهرت نتائجه ، وبذلك تحددت اللغات التي تدخل في إطار كل أسرة منهما بشكل يقيني وقاطع . ولكن هذا المنهج في التصنيف على الأساس التاريخي لم يكن ممكن التطبيق في بحث اللغات الكثيرة التي لم تصل إلينا منها نصوص قديمة مدونة على النحو الذي يتيح لنا التعرف على أصولها القديمة .

ويمكن إيضاح المشكلة مثلاً بتصور باحث يود مقارنة اللغات الفرنسية والروسية والأردية في مستوياتها الحالية بحثاً عن الأصل المشترك الذي خرجت عنه كل هذه اللغات ، إن هذا الباحث لا يستطيع — في مثل هذه الحال — أن يصل إلى ذلك الأصل المشترك ، والوصول إلى ذلك الأصل ممكن فقط بالرجوع إلى المستويات الأقدم أي إلى اللاتينية والسلافية والسanskريتية ، وعندئذ يتضح التشابه وتحدد ملامح التغير اللغوي الذي حدث ، فكما كثرت النصوص المدونة في عصور مختلفة من اللغات أمكن رسم ملامحها القديمة وأصبح إدراك القرابة بينها

وتصنيفها أمراً ممكناً على نحو يقينى ولكن عدم وجود هذه النصوص القديمة المدونة  
يعنى عدم امكان التصنيف على الاساس التاريخى .

ويعتمد تصنيف اللغات الافريقية وغيرها من اللغات ، التى لم تصل إلينا منها  
نصوص مدونة قديمة ، على أساس الخصائص اللغوية المشتركة ، ويسمى هذا المنهج  
باسم : « التصنيف النمطى » . وقد أوضح الباحث الأمريكى جرينبرج فى كتابه :  
لغات أفريقيا J. Greenberg, Languages of Africa ، الأساس التالية التى  
اتبعها فى تصنيف تلك اللغات :

أ - التشابه بين المكونات الصوتية والمعنى الذى تحمله فلا يكفى مثلاً  
أن يكون تصنيف الاسماء فى لغة من اللغات إلى مذكر ومؤنث أساساً وحيداً لجعل  
هذه اللغة من اللغات الافروآسيوية ، بل لابد أن تكون علامات التأنيث أيضاً  
هى العلامات المروقة فى تلك اللغات . ويدخل فى هذا أيضاً وجود ألفاظ أساسية  
على قدر من التشابه فى المكونات الصوتية والمعنى .

ب - عمل المقارنة بين مجموعة لغات مرة واحدة ، فلا تتم مقارنة لغة بلغة  
أخرى فهذه المقارنة الثنائية توضح أشياء محددة وتتحقق أشياء أخرى ، ولكن مقارنة  
المجموعة كاملة توضح انتهاءها إلى أسرة واحدة .

ج - الاعتماد على الأدلة اللغوية وحدها ، وعدم اعتبار الآراء السائدة  
حول تصنيف القبائل أو علاقاتها أو قراباتها . فقد كانت هذه الآراء مصدراً لكثير  
من الأحكام الخاطئة .

وتعد هذه المعايير مقبولة عند جمهور الباحثين فى اللغات الافريقية واللغات  
الأخرى التى لا يمكن بحثها وفق الأساس التاريخى .

قدر اللغوى الأمريكى جرينبرج عدد لغات أفريقيا بحوالى ٧٣٠ لغة، تنتمى إلى  
عدة أسر لغوية . هناك لغات أفريقية كثيرة تنتمى إلى الأفرع المختلفة للأسرة

الافرو أسبوية ، وإلى جانب هذه الأسرة توزع اللغات الأفريقية الأخرى في رأي جرينبرج وغيره من المتخصصين في تصنيف اللغات الأفريقية على عدد من الأسرات اللغوية ، وأهمها :

١ - لغات الباتو

٢ - لغات النيجر الكونغو

٣ - اللغات النيلية الصحراوية

وهذه الأسرات تستوعب مع الأسرة الافرو أسبوية أكثر اللغات الأفريقية .

## ثانياً — لغات الباتو :

تضم أسرة الباتو بضع مئات من اللغات الأفريقية ، وأكثرها في القسم الجنوبي من القارة . وقد ذكر الباحثون خمس عشرة لغة تعامل من بين اللغات المنتمية إلى أسرة الباتو ، ومعنى هذا أن حوالي ثلث لغات التعامل في القارة الأفريقية تدخل في إطار هذه الأسرة وأهم هذه اللغات هي اللغة السواحلية ، ثم تأتي بعد ذلك لغات أخرى منها القانجالو ، تسوانا ، لوزي ، نيانجا ، دوالا ، وغيرها من اللغات .

### ( ١ ) اللغة السواحلية :

تعد اللغة السواحلية أهم لغات أسرة الباتو على الإطلاق ، وأهم اللغات السائدة في شرقي أفريقيا . وفي هذه المنطقة تعد اللغات السواحلية وغاندا والأمهرية أهم لغات التعامل ، أما الأمهرية فهي من الفرع النامي للأسرة الأفرو آسيوية . وتدخل اللغتان الأخريان ، وهما السواحلية وغاندا ضمن لغات الباتو .

هناك عدة آراء حول نشوء اللغة السواحلية وانتشارها والعوامل المؤثرة في ذلك . لا شك أن السواحلية من أسرة الباتو ، ومعنى هذا أن بنيتها اللغوية تحمل السمات المميزة لهذه الأسرة منها مثلاً تصنيف الأسماء وفق السوابق ، فهناك مجموعة تبدأ بالمقطع — في ki في المفرد وتبدأ بالمقطع ʔ في الجمع . وهي سمة تجعلها بعيدة كل البعد عن اللغات الأفرو آسيوية ولكن اللغة السواحلية زاخرة بألفاظ عربية بشكل يجعل الألفاظ العربية فيها عناصر حاسمة لا يمكن تصور اللغة السواحلية دونها ، وعلى هذا فاللغة السواحلية ذات بنية باتوية ؛ ولكن مفرداتها بها نسبة عالية من العربية ، وهي لغة أفرو آسيوية .

وقد أدت هذه الحقيقة إلى عدة فروض حول نشوء اللغة السواحلية ، فمن قائل بأنها خليط من بين لغة بانتوية واللغة العربية ، وهناك من يراها ثمرة اختلاط عرب اليمن والخليج بالسكان الأصليين في شرقي أفريقيا ، وهناك من يرى فيها لغة نشأت من مجموعة لهجات بانتوية توحدت أثناء الاتصال بالعرب والاحتكاك التجاري بهم . وهكذا تدور هذه الآراء في إطار كون السواحلية لغة بانتوية بها مفردات عربية كثيرة .

يبدأ التاريخ اللغوي للغة السواحلية في الاسلام ، فالحركة التجارية على الساحل الشرقي للقارة الافريقية جذبت عدداً من التجار العرب والفرس إلى منطقة بالقرب من مصب نهر تانا . واختلط الوافدون المسلمون مع الافريقين الذين دخلوا في الاسلام فنشأ عن هذا الاختلاط نمط حضارى جديد ، وتكونت بيئة لغوية ظهرت في اطارها اللغة السواحلية .

وعندما قامت دولة الزنج وكان التعامل فيما باللغة السواحلية انتشرت هذه اللغة مع نمو الدولة . وبذلك أصبحت اللغة السواحلية لغة تعامل زادت منطقتها بعضى القرون فأصبحت لغة المنطقة الساحلية بين مقديشو وسوفالا ، ولغة الجزر مثل زنجبار وكوة ، بل وتكونت جماعات لغوية سواحلية في جزر القمر وعلى الساحل الشمالى لمذغشقر .

وبعد القرن التاسع عشر مرحلة هامة في التاريخ اللغوي السواحلية ، فقد دخلت إلى أعماق القارة الافريقية من الساحل الشرقي ، وكان النشاط التجارى للعرب في هذه المناطق وتعاملهم بها من عوامل نشر هذه اللغة إلى منطقة البحيرات في وسط أفريقيا والكونغو . فقد انتشرت السواحلية على طرق القوافل وفي المحطات التجارية ، وبهذا دخلت إلى بمناطق سادتها لغات أخرى من قبل . وكانت القرابة اللغوية بين هذه اللغات في إطار أسرة البانتو واللغة السواحلية من العوامل

التي يسرت تعلم أبناء هذه اللغات للغة السواحلية . وكانت اللغة الوحيدة المنافسة  
لغة السواحلية في تلك المناطق هي لغة الماساي من رعاة البقر ، وما أن حصد  
الطاعون أكثر من ثلثي الماساي سنة ١٨٩٠ / ١٨٩١ ، حتى قلت مكانة هذه اللغة ،  
وبذلك انعدمت المنافسة وفتح الباب أمام أمام مزيد من الانتشار .

وأتاح انتشار السواحلية نشوء عدة مستويات لغوية . وعدة لهجات .  
وحاولت البعثات التبشيرية الافادة من السواحلية الواسعة الانتشار، ولكن الخلاف  
في اختيار لهجة معينة تكون وسيلة تقريب المسيحية إلى أبناء السواحلية كان قائما.  
اختر الكاثوليك السواحلية المستخدمة في زنجبار التي كانت تعد فصحي ،  
أفاد البروتستانت من المستوى اللغوي للسواحلية المستخدمة في الكونغو والمعروف  
باسم نجوانا ، وعدوها لغة مغايرة تتميز عن السواحلية ، ولكن هذه المحاولة لم  
تنجح وظلت المسكنة قائمة في الكونغو للغة السواحلية الفصيحة .

لقد كتبت اللغة السواحلية عدة قرون بالحروف العربية ، وكانت محاولات  
الأوربيين لتغيير نظام الكتابة هادفة إلى قطع الصلة الحضارية بين اللغة السواحلية  
والحضارة العربية الإسلامية ، وفي سنة ١٩٠٧ : أعلنت الحكومة الألمانية إلغاء  
استخدام الحروف العربية في كتابه السواحلية في المنطقة التي احتلتها في شرقي  
أفريقية .

وتستخدم اللغة السواحلية في مجالات مختلفة في دول شرقي أفريقيا، وخصوصا  
تنزانيا وكينيا وأوغندا على الترتيب . وقد أسست سنة ١٩٣٠ هيئة لغوية تعنى بقضية  
تطوير اللغة السواحلية وجعلها معبرة عن الحياة الحديثة ، وقد عدت هذه الهيئة  
اللغوية لهجة زنجبار المستوى اللغوي المنشود . واليوم تتفاوت مجالات استخدام اللغة  
السواحلية في دول شرقي أفريقيا ، بينما نجدتها في تنزانيا لغة الصحافة والثقافة  
والتعليم العام والإدارة والتقنيات والسياسة فإن السياسة اللغوية في أوغندا كانت

تهدف إلى جعل التعامل بين أبناء الجماعات اللغوية فيها يتم بالانجليزية لا باللغة السواحلية . وبين المسكاة الرفيعة للغة السواحلية في تنزانيا ومحاولة إزاحتها عن مكاتها في أوغندا نجد السواحلية في كينيا في مركز وسط ، فالسياسة اللغوية لا تهدف إلى تدعيم السواحلية وحدها بل إلى استخدام تسع عشرة لغة محلية في التعليم العام وجعل الانجليزية لغة التعامل المشتركة إلى جانب السواحلية ، ولكن الانجليزية تمثل الطموح نحو الثقافة الحديثة والرقى الاجتماعى ، وبذلك تقل مكانة السواحلية عن الانجليزية في إطار السياسة اللغوية في كينيا . وعلى الرغم من هذه المشكلات التي تواجه السواحلية على المستوى الرسمي فإنها على المستوى الشعبى ذات انتشار كبير ، وتعد من أهم اللغات الكبرى في القارة الأفريقية .

#### (ب) لغة غندا :

لغة هي أهم اللغات المحلية في دولة أوغندا ، وكانت قبل لغة التعامل في مملكة بوغندا ، ويتضح من هذه الكلمات : غندا ، أوغندا ، بوغندا - أن السوابق لها دور كبير في بنية الكلمة وتصنيفها ، وهذه هي الحال في لغات الباتو . كانت مملكة بوغندا أول منطقة يحكمها الانجليز فيما سمي فيما بعد باسم أوغندا ، وأقاد الانجليز من أبناء لغة بوغندا فأخذوا منهم على العمال والموظفين للعمل في منطقتهم ثم خارج منطقتهم ، وبذلك أصبحت هي اللغة المشتركة بين موظفي الإدارة والعمال . وتقوم مكانة لغة غندا على كونها لغة الإدارة ولغة التعليم العام ، وهي بهذا أكثر اللغات المحلية انتشاراً في أوغندا . وهي مكانة محدودة على أية حال ، فالمنافسة مع السواحلية ومع الانجليزية تجعل من لغة غندا مجرد لغة محلية ، لها انتشارها في جنوب أوغندا ، ويتعامل بها حوالى مليونين .

#### (ج) لغة الفانجالو :

هناك مجموعة من اللغات المنتمية إلى أسرة الباتو تستخدم باعتبارها لغات

تعامل في القسم الجنوبي من القارة الأفريقية ، وأهم هذه اللغات لغة الفانجالو .  
ترجع لغة الفانجالو في تاريخها المعروف إلى منتصف القرن التاسع عشر  
الميلادي ، أفاد منها المستوطنون البيض في التعامل مع الزنوج الأفريقيين ،  
إن بنية هذه اللغة تجعلها - بصفة عامة - من لغات البانتو ، ومعجمها  
كذلك ، ثم دخلت إليها ألفاظ كثيرة من الإنجليزية ومن لغة الأفريكانز .  
وتعد لغة الفانجالو في مناجم اتحاد جنوب أفريقيا لغة العمل ، بها تصدر الأوامر  
إلى عمال تحدر أصولهم من أنجولا وروديسيا وزامبيا ومالاوي وتنزانيا ، لهم  
لغاتهم الأولى في تجمعاتهم خارج مجال العمل ، ولكنهم يتعاملون بها في مجال العمل ،  
وقد أدى تحرك العمال وتهجيرهم من منطقة لأخرى إلى أن أصبحت لغة الفانجالو  
متداولة في مواقع عمل كثيرة في اتحاد جنوب أفريقيا وروديسيا وزامبيا وإقليم  
كاتانجا ، وهي دائما لغة عمل ولغة التعامل بين الزنوج والبيض الذين يرفضون أن  
يحدثهم السود بالإنجليزية ، ولذا تعد لغة الفانجالو رمزا للسياسة العنصرية .

#### ( د ) لغة تسوانا :

هي لغة تنتمي إلى مجموعة البانتو ، وتعد هي والإنجليزية اللغتين الرسميتين  
في منطقة بوتسوانا في جنوب أفريقيا . وفي تلك المنطقة توجد أكثر من عشر  
لغات ، غير أن سياسة الحكم غير المباشر جعلت لها مكانة أفضل من غيرها .

#### ( و ) لغة مدينة بيبا :

تنتمي هذه اللغة في كلا المستويين لغة بيبا ولغة مدينة بيبا إلى أسرة البانتو .  
انتشرت هذه اللغة بين العاملين في صناعة النحاس في زامبيا وجنوب كاتانجا من  
أبناء القبائل المختلفة ، تجنبوا في حياتهم الاجتماعية لغة الفانجالو ، وأقبلوا على التعامل  
بلغة بيبا التي كانت منذ أوائل القرن العشرين العشرين لغة جماعة كبيرة من

من العمال الزنوج . وتعد هذه اللغة اليوم لغة واسعة الانتشار في هذه المناطق ، لا يقتصر استخدامها على العمال بل يعرفها الموظفون والمدرسون السود ، وهي محبة إلى نفوسهم جميعاً .

#### ( ز ) لغة نيانجا :

هي اللغة السائدة في دولة ملاوى (نياسالاند : سابقاً) في وسط افريقيا ، ولهذه اللغة مكانة نسبية بين لغات المنطقة لأنها كانت لغة قبيلة اتبع لأبنائها قدر من التعليم العام والحرفي ، فأصبح كثير من موظفي وعمالها فنيين ، وبانتشارهم في المناطق المجاورة انتشرت لغتهم حتى مناطق المناجم ، ولهذه اللغة مكائنها في دولة ملاوى بوصفها أيضاً لغة الشرطة والجيش ، ولها كذلك مكائنها في شرقي زامبيا والمناطق المتاخمة للملاوى في موزمبيق ، ولها انتشارها أيضاً في منطقة روديسيا . ويقدر عدد أبنائها والمتعاملين بها بحوالى المليونين .

#### ( ح ) لغة لوبا :

تضم اللغات المستخدمة في حوض الكونغو عدة لغات يدخل بعضها في لغات الباتو ، وأهم هذه اللغات لغة لوبا . توجد هذه اللغة في عدة لهجات في منطقة جنوبي شرقي الكونغو ، وقد كان تعاون قبيلة لوبا في المشروعات في كاساي وكاتانجا سبباً في انتشار العمال المتحدثين بهذه اللغة في مناطق لم تكن تعرف هذه اللغة من قبل .

#### ( ط ) لغة كيتوبا

هذه اللغة تنتمي إلى أسرة الباتو ، أفاد منها الأوروبيون في تعاملهم مع قبائل الكونغو ، وأصبحت بمضى الوقت لغة التعامل التجاري وأجهزة الإدارة والاعلام ، وهي اللغة المشتركة بين أبناء اللغات المحلية الأخرى ، ويقدر عدد المتحدثين بحوالى ثلاثة ملايين .

### (ج) لغة الينجالا ( لغة النهر )

تنتمي هذه اللغة إلى أسرة البانتو ، انتشرت في المناطق الموجودة على نهر الكونغو فسميت بهذا الاسم لينجالا ، أى : لغة النهر . وقد تطورت لغة الينجالا منذ القرن التاسع عشر ، وانتشرت فأصبحت من أهم اللغات المحلية في غربي الكونغو . وكان استخدامها عند الجنود عاملا في نشرها حتى شرقي الكونغو ، أى إلى حدود منطقة انتشار السواحلية .

### (ك) لغات البانتو في غربي وسط أفريقيا

تعد اللغتان ياوندا ودوالا أم لغات البانتو . أما لغة ياوندا فهي لغة محلية في جنوبي الكاميرون يتعامل بها أبناءها وغير أبنائها من القبائل ذات اللغات المختلفة .

ولكن منطقة الساحل الشمالي للكاميرون تسودها لغة تعامل أخرى هي لغة دوالا التي تنتمي أيضا إلى أسرة البانتو ، قد استخدمت هذه اللغة وسيلة للتبشير البروتستانتي وأصبحت لغة معترفا بها في التعليم العام إلى جانب كونها لغة تعامل ولغة الكنيسة ، ولكن مكاتها لاتزال محدودة ، فالانجليزية منافس قوى لها في كل هذه المجالات .

### ثالثا : لغات النيجر — الكونغو

تعد هذه الأسرة اللغوية من أكثر الأسرات اللغوية أهمية في القارة الأفريقية ، فهي تضم لغات كثيرة لها شأن في الدول الأفريقية الجديدة ، منها لغة اليوروبا ولغة زاندى ، ولغة ايته ، بل ويرى بعض الباحثين أن اللغة الفولانية تدخل في إطار هذه الأسرة .

#### ( ١ ) لغة اليوروبا

تعد لغة اليوروبا — على أرجح الآراء — لغة تنتمي إلى أسرة النيجر —

الكونغو . ويبدو أن لغة اليوروبا كانت - من قبل - ذات مكانة أكبر ، ولا سيما في داهومي وتوجو وبعض الأجزاء الشمالية الشرقية من غانا ، وهي على كل حال من أهم اللغات الأفريقية ، فعدد المتحدثين بها حوالى خمسة عشر مليوناً أكثرهم جنوبي غرب نيجيريا ، وهناك جماعات من أبناء لغة اليوروبا في داهومي ، وتوجد عدة مستويات لهذه اللغة ، فهناك لغة فصیحة تحترم من الجميع وتستخدم في التعليم وفي الآداب ، ويتعامل بها أبناء اللهجات المختلفة إذا ما حدث تعامل بينهم ، وتقوم هذه اللغة الفصیحة على إحدى لهجات اليوروبا ، ولا تستخدم لغة اليوروبا عند غير أبنائها إلا بصورة محدودة .

### (ب) لغة الولوف

لغة الولوف من أهم لغات أسرة النيجر الكونغو ، وهي أكثر اللغات المحلية انتشاراً في جمهورية السنغال ، وترجع أهمية لغة الولوف إلى أن أبنائها يمثلون ٣٠٪ من أبناء السنغال ، أما الباقيون فيتوزعون على جماعات لغوية كثيرة ، ويعد أبناء لغة الولوف بفضل انتشار التعليم الحديث بينهم أصحاب مكانة اجتماعية رفيعة ، وقد جعل هذا لفتحهم منذ عدة قرون نوعاً من الانتشار على الساحل الغربي الأفريقي ، وقد كان البرتغاليون في رحلاتهم البحرية في القرن السادس عشر يستعينون بـ مترجم للغة الولوف إلى جانب لغات أفريقية أخرى ، واليوم تعد لغة الولوف أهم لغات السنغال ، ولها انتشار أيضاً في جامبيا . ويقدر عدد المتحدثين بها من أبنائها ثم من المتعاملين بها بحوالى المليونين .

### (ج) لغة سانجو :

لغة سانجو من اللغات المهمة في أسرة النيجر الكونغو ، وهي أهم اللغات المحلية

في جمهورية أفريقيا الوسطى . وقد بدأت لغة سانجو تبرز بين اللغات الكثيرة المتقاربة بنية ومعجماً في هذه المنطقة منذ أواخر القرن التاسع عشر . وقد دخل كثير من أبنائها في الفرقة العسكرية الفرنسية العامة هناك ، ومن ثم تسمى هذه اللغة أحياناً باسم sango ki talogo ( أى سانجو الخاصة بالجنود = سانجو لغة الجنود ) . وقد انتشرت لغة سانجو بسرعة كبيرة ، وأصبح كثيرون من أبناء تلك المنطقة ولغاتها يقبلون على تعلمها ويتعاملون بها ، بل لقد أصبحت لغة الطبقة الرفيعة وشرطاً للرقى الاجتماعى .

واليوم يتحدث بلغة سانجو حوالى مليون من أبنائها وحوالى مليون آخر من المتعاملين بها في داخل الدولة ، وأكثرهم يستخدمونها باعتبارها لغة تعامل في سن العمل ، فالأطفال من أبناء اللغات الأخرى لا يعرفونها ، وإنما يكتسبونها بعد ذلك في المدارس أو في العمل في السوق . وعندما قامت جمهورية أفريقيا الوسطى كان قادتها ومثقفوها يتعاملون بلغة سانجو ، فأصبحت لها مكانة اللغة الوطنية إلى أن أعلنت سنة ١٩٦٥ لغة رسمية لجمهورية أفريقيا الوسطى .

#### ( د ) اللغة الفولانية :

اللغة الفولانية ( — لغة الفول ≡ لغة Peul ) من أهم لغات أسرة النجر الكونغو في غرب أفريقيا ، يتحدث بها حوالى خمسة ملايين في المنطقة الممتدة من السنغال حتى جمهورية تشاد .

وهي لغة التعامل السائدة في المنطقة الشمالية من الكاميرون ، ولا يزال المتحدثون بها يعدون من طبقة السادة ، وهذا الموقف امتداد لأحداث التاريخ القريب عندما كان الفولانيون أصحاب دولة كبرى قبل دخول الفرنسيين المنطقة . وقد حاولت السلطات الفرنسية الإقلال من مكانة الفول ومن انتشار لغتهم بتشجيع اللغات المحلية الأخرى في غرب أفريقيا .

### ( هـ ) لغة ايطة :

لغة أيته من لغات أسرة النيجر الكونغو ، ولها انتشار نسي في داهومي وتوجو .  
كان انتشارها قبل دخول المنطقة تحت الاستعمار الألماني ، وأفادت منها الكنيسة  
في التبشير بالمسيحية ، ولها اليوم عدد كبير من اللهجات ، وتستخدم بعض  
مستوياتها في تأليف الكتب وتدوين المطبوعات .

### ( و ) لغة الزاندي :

تعد لغة الزاندي — في رأي كثير من الباحثين — من لغات النيجر الكونغو .  
وهي لغة منطقة كبيرة حكمتها قبائل الزاندي منذ بداية القرن التاسع عشر ، فتعلمتها  
قبائل كثيرة . ولما قسمت هذه المنطقة بين القوى الاستعمارية البلجيكية والفرنسية  
والبريطانية قلت مكانة قبائل الزاندي ولغة الزاندي بشكل ما . ويتحدث بلغات  
الزاندي — اليوم — حوالي المليون تقريبا .

### رابعاً اللغات النيلية الصحراوية

تضم هذه المجموعة الصغيرة — في تصنيف جرينبرج — عدة لغات ، أهمها :  
صنغاي ، كنوري ، بالإضافة إلى عدد من اللغات تعرف باسم اللغات  
الشارية النيلية .

### ( ا ) لغة صنغاي

يعد انتماء لغة صنغاي إلى الأسرة النيلية الصحراوية أمراً أقرب إلى الترجيح  
منه إلى اليقين . وهي اليوم أهم اللغات في منطقة النيجر الوسطى ، وترجع مكانتها  
إلى كونها لغة دولة كبيرة عرفت أوج ازدهارها في القرن الخامس عشر  
الميلادي ، وضمت منطقة واسعة امتدت في غرب أفريقيا تقابل اليوم السنغال ومالي  
وبعض مناطق نيجيريا الشمالية . وكانت هذه الدولة الكبيرة عاملاً جعل لغة صنغاي

أهم لغات التعامل في غربي و بلاد السودان ، وفي بداية القرن العشرين كانت لغة صنهاجية واسعة الانتشار بين أبناء لغات البصرة والفولانية والطوارق في غربي افريقية . ويعد عدد المتحدثين بها باعتبارها اللغة الأولى حوالى المليون وباعتبارها لغة التعامل حوالى نصف مليون ، بعضهم في جمهورية السودان .

### (ب) لغة كتورى

ارتبط تاريخ لغة كتورى بدولة كانم وبورنو ، التى كان لها فى التاريخ الافريقى دور كبير ، فقد امتدت رقعتها من وادى شرقا إلى النيجر غربا وفزان شمالا . واستخدمت باعتبارها لغة تعامل بين أبناء كل القبائل فى هذه المنطقة ، إلى جانب كونها اللغة الأولى عند قبائل كثيرة ، وكانت لغة كتورى ذات انتشار كبير ، غير أن لغات تعامل أخرى زاحمتها فى رقعتها ، وأهم هذه اللغات : الهاوسا فى الغرب والفولانية فى الجنوب والعربية فى الشرق .

### خامسا : أسر لغوية أخرى :

١ — وهناك مجموعة لغات صنهاجية جرينبرج ضمن اللغات الشارية النيلية، وتضم فرعين كبيرين :

(١) الأسرة السودانية الشرقية ، وأهم لغاتها النوبية بمستوياتها اللغوية المختلفة ، ولغة داجو فى دارفور وغربي كردفان ، ولغة الشلوك والدنكا والنوير فى السودان أيضا .

(ب) لغات وسط السودان ، ومنها : بونجو ، باكا ، بنجا ، مورو ، لومبي ، مانجوبوتو ، ليندو .

٢ — وهناك أخرى تسمى بلغات النيجر كردفان ، وتضم هذه المجموعة تلك اللغات السودانية الشرقية التى لا تدخل ضمن الأسرة الشارية النيلية ، وأهم هذه اللغات : كولايب ، فالودى ، تيم ، كلا .

٣ - يضاف إلى ما سبق تلك اللغات المروقة بمجموعه لغات خويسان ،  
هي اللغات التي سميت من قبل عند الأوروبيين بلغات الهوتوت والبوشمان ،  
والتي سميت الجديدة مأخوذة عن كلمتين ( خوي = هوتوت ) + ( سان =  
بوشمان ) في لغتين محليتين . ومن أهم هذه اللغات لغات ساندواي ولغات  
هاتسا في تنزانيا .

## الفصل الحادى عشر

### الاسرات اللغوية الاخرى فى آسيا والمحيطات والعالم الجديد

تضم قارات العالم القديم لغات كثيرة صنف الباحثون كثيرا منها ضمن الاسرات الافروآسيوية والهندية الاوروبية والاورالية الالمانية . تبقى بعد هذا لغات كثيرة لا تمت بصلة القرابة إلى الاسرات الثلاثة المذكورة ، وتضم القارة الامريكية وجزر المحيطات لغات كثيرة ليس لها بالاسرات المذكورة صلة . ففى منطقة من اسبانيا وجنوب فرنسا نجد جماعة الباسك تكون أقلية لغوية ثائرة . ولغة الباسك ليست لها أية علاقة بالاسرة الهندية الاوروبية أو بأية أسرة لغوية أخرى . وهناك فروض كثيرة غير مقنعة تحاول ربط لغة الباسك بلغات أخرى مجهولة الانتماء . أما أكبر قارات العالم وأكثرها سكانا فشيها عدد من اللغات واللهجات لا تنتمى إلى الاسرة الافروآسيوية أو الهندية الاوروبية أو الاورالية الالمانية . وقد أمكن تصنيف بعض هذه اللغات فى أسرات مثل الاسرة الدرافيدية فى جنوبى الهند ، وبعضها لا يزال مجهول الانتماء مثل اللغة السومرية التى كانت أقدم لغات الحضارة فى أرض النهرين . وفوق هذا فالقارة الافريقية والقارة الامريكية وجزر المحيطات تضم لغات كثيرة ليس لها بالاسرات اللغوية المذكورة فى الفصول السابقة — علاقة قرابة ، ولذا نعرض لها بإيجاز فى هذا الفصل .

## أولا - الاسرات اللغوية في اسيا

### (١) لغات حضارية قديمة :

هناك عدد من اللغات التي وصلت إلينا مدونة في نقوش قديمة أظهرتها الحفريات في العصر الحديث ، ولم تكن هناك أية معلومات عن اللغات البائدة قبل اكتشاف هذه النقوش وفك رموز كتابتها وتحليل بنيتها اللغوية . إن أقدم لغة دونها الانسان هي اللغة السومرية في أرض العراق القديم . وكان ذلك بخط صوري تطور إلى خط يعتمد على تدوين نطق الكلمة برموز تشبه المسامير ، ومن ثم يطلق على هذه الكتابة اسم الخط المسماري . ولقد انضح للباحثين أن اللغة السومرية قد دونت في منتصف الالف الرابع قبل الميلاد ، وهي بذلك أقدم من اللغات السامية التي سادت أرض النهرين بعد ذلك . وقد ثبت أن اللغة السومرية — التي كان لها أثر كبير في مفردات اللغة الاكادية ، — لا تمت إلى الاكادية بصلة قرابة ، فالاكادية لغة سامية ولكن السومرية ليست من اللغات السامية ، ولا يعرف إلى أية مجموعة تنتمي هذه اللغة ، ولذا فهناك فروض كثير في هذا الموضوع ، وهي فروض ضعيفة تؤكد — أولا وقبل كل شيء — أن اللغة السومرية بعيدة عن اللغات السامية وعن اللغات الهندية الاوربية وعن اللغات التركية والمغولية والقوقازية .

وهناك لغات أخرى عرفها الشرق القديم ، ولا يزال انتماؤها موضع نظر ، وهي اللغات العيلامية والكاسية والخطية والاورارتية والمتانية ، وكلها وصلت إلينا في نقوش قديمة وبادت من آلاف السنين . أما العيلامية فقد دونت نقوشها منذ منتصف الالف الثالث قبل الميلاد ، وكانت هذه اللغة وسيلة التعبير في مملكة عيلام القديمة ، عاصمتها سوسة . ولكن اللغة الكاسية التي كانت في منطقة جبال زاغروس فلا نعرفها إلا من خلال إشارات في النقوش الاكادية بين القرنين السادس عشر والعاشر قبل الميلاد . وأما اللغة الخطية فقد وصلت إلينا منها نقوش في منطقة بوغازكوي بالاناضول ، ويتضح منها أن هذه اللغة سبقت دخول اللغة

الحيثية إلى المنطقة . وكانت اللغة الاورانية في منطقة أرمينيا في القرون من التاسع إلى السابع قبل الميلاد ، وقد سبقت بذلك اللغة الارمنية . وأخيرا لابد من الإشارة إلى اللغة الميتانية ( = الحورية ) التي وصلت منها نقوش من الألف الثالث والألف الثاني قبل الميلاد في دولهم الصغيرة التي كانت في أرمينيا آسيا الصغرى والشام وفلسطين .

وبلاحظ في هذه اللغات - كلها - أنها سبقت الأسرات اللغوية الافرو آسيوية في مناطق والهندية الاوربية في مناطق أخرى . فأرض ما بين النهرين عرفت السومرية وهي غير سامية ، ثم الأكادية وهي لغة سامية . والخطية والاورانية وهما لغتان غير هندية أوربيتين سبقتا الحيثية والآرمينية وهما لغتان هندية أوربيتان .

## ٢ - اللغات القوقازية :

المقصود باللغات القوقازية تلك اللغات التي توجد في القوقاز ولم يثبت انتمائها إلى اللغات الهندية الاوربية أو إلى التركية أو إلى اللغات المغولية أو إلى أية أسرة لغوية أخرى ، فهذه اللغات الباقية يجمعها المكان ، ولنا فهي لغات القوقاز أو اللغات القوقازية . وعلى هذا الأساس الجغرافي تضم هذه اللغات في مجموعة لغوية ، وليس من الممكن أن توصف بأنها أسرة ، لأن كلمة أسرة تعني علاقة القرابة ، وليس هذا حال هذه اللغات . وأهم اللغات القوقازية : الشركسية واللغات الداغستانية والجورجية والمنجريلية ولغة اللاظ .

### ( ١ ) الشركسية :

اللغات الشركسية الثلاث ، وهي الشركسية العليا والشركسية السفلى والكبردينية ، أهم لغات القوقاز الشمالية . وعلى الرغم من أن المتحدثين بهذه اللغات لا يزيد عددهم عن ربع مليون فإن هذه اللغات أصبحت لغات مدونة داخل الاتحاد السوفيتي ، وتؤلف بها الكتب المدرسية في أقاليم شمال القوقاز .

### اللغات الداغستانية :

وهناك عدد كبير من اللغات في منطقة شمال القوقاز ، ويزيد عدد هذه اللغات عن خمسين لغة يتحدث بها حوالي مليون ونصف . ومن أهم هذه المجموعة ما يسمى باسم اللغات الداغستانية ، عددها ٢٧ لغة ، ويتحدث بها حوالي ٩٠٠ ألف نسمة ، وأشهر هذه اللغات الداغستانية لغة الأتار ، ويتحدث بها ١٧٠ ألف نسمة . وكانت هذه اللغة تدون بالخط العربي ، وعدل نظام كتابتها سنة ١٩٢٤ إلى الخط اللاتيني ، ثم أخذت تدون منذ ١٩٣٨ بالخط الروسي . وإلى جانب هذه اللغات الداغستانية يوجد بالقوقاز الشمالى أكثر من عشرين لغة أخرى يتحدث بها جماعات لغوية قليلة العدد

### ( ج ) اللغة الجورجية :

تضم مجموعة اللغات القوقازية الجنوبية عددا من اللغات ، أهمها اللغة الجورجية ويتحدث باللغة الجورجية أكثر من مليونين ونصف في جمهورية جورجيا وفي مناطق في شمال أذربيجان والمناطق المتاخمة لها في شمال شرقى تركيا . واللغة الجورجية ذات تاريخ حضارى على مدى عدة قرون ، يرجع خطها الحالى إلى القرن الثالث الميلادى ، ونظام كتابتها أبجدى أتاح وجود تراث مدون باللغة الجورجية ، وهى اللغة القوقازية الجنوبية الوحيدة التى تستخدم فى المستوى الثقافى وفى التأليف ، وهى لغة التدريس فى مدارس جورجيا وجامعتها فى تفليس .

### ( د ) المنجيرية ولغة اللاظ :

هما لغتان من اللغات القوقازية الجنوبية ، أما اللغة المنجيرية فيتحدث بها ٢٠٠ ألف ، ولغة اللاظ فى شمال شرق تركيا يتحدث بها حوالي ٥٠ ألفا ، وليست لهما كتابة متعارف عليها عند أبنائها ، وليس لهما تراث حضارى . فأبناء المنجيرية يتعاملون فى مجالات الثقافة باللغة الجورجية ، أما أبناء لغة اللاظ فى لاظستان فى جمهورية تركيا فيتعاملون باللغة التركية فى أمور الثقافة والادارة .

وهناك لغات كثيرة أخرى تحدث بها جماعات قليلة العدد في منطقة القوقاز، ومع هذا فبعضها بدون يستخدم في التعليم مثل اللغة الأباسينية والابخازية والدارغينية واللاكية .

### ٣ - اللغات الدرافيدية :

تعرف شبه القارة الهندية بمجموعة كبيرة من اللغات الهندية الأوروبية كاتضم لغات أخرى لا تنتمي إلى هذه الأسرة ، فاللغات الدرافيدية يتحدث بها اليوم أكثر من مائة مليون من الهنود وسكان سرى لانكا ( سيلان ) ، وهي لغات كثيرة متقاربة في البنية والمعجم ، ولنا فهي تكون أسرة لغوية واحدة ، وأهم لغات هذه الأسرة تيلوجو وتاميل والملايالام ، وغير ذلك من اللغات الدرافيدية ، وعددها ١٥٣ لغة .

أما لغة التيلوجو فهي أكثر اللغات الدرافيدية انتشارا ، ويتحدث بها ثمانية وثلاثون مليوناً من الهنود في الجنوب الشرقي ( ١٩٦١ ) ولها تراث متواضع يبدأ تاريخه في القرن الحادي عشر الميلادي ، ولكنها ليست ذات شأن في الحضارة الحديثة . ومع هذا فتعد لغة التيلوجو اللغة الوطنية الثانية في الهند بعد اللغة المسماة باسم اللغة الهندية .

لغة التاميل هي اللغة الدرافيدية الثانية في الهند ، وهي اللغة الوطنية الخامسة في الهند بعد الهندية والتيلوجو والبنغالية والمراثي ، يتحدث بلغة التاميل ٣٠ مليون ( ١٩٦١ ) في جنوب شرقي الهند وشمال سيلان . ولغة التاميل مكاتبتها أيضاً بفضل تراثها القديم الثري ، فهي اللغة التراثية الأولى من اللغات الدرافيدية ومن هذا الجانب يأتي ترتيبها بين لغات الهند بعد السنسكريتية . وتقرب لغة الملايالام ويتحدث بها ١٧ مليوناً ( ١٩٦١ ) في خصائصها اللغوية من لغة التاميل . وأخيراً تأتي لغة كانادا ويتحدث بها ١٧ مليوناً ( ١٩٦١ ) . وهناك لغات درافيدية كثيرة أخرى في جنوب الهند ، ويمتد بعضها في جزر لغوية في الباكستان ، كاتعد لغة التاميل من أهم لغات سرى لانكا

#### ٤ - الفيتنامية ولغات المون - خمير :

اللغة الفيتنامية ( = اللغة الانامية ) هي أكثر اللغات انتشارا في فيتنام ، يتحدث بها حوالي ٣٥ مليونا . وهي لغة ذات تراث مدون منذ القرن السابع عشر عشر ، ويقوم الخط الفيتنامي على الخط اللاتيني مع علامات اضافية ، وكان المبشرون البرتغال قد أخذوا في تدوين اللغة الفيتنامية معتمدين على القيم الصوتية للحروف في نطقها البرتغالي ، ولذا يستخدم مثلا حرف ( h ) في تدوين صوت الدال الفيتنامية . وذلك لأن حرف الدال يعبر كثيرا في اللغة البرتغالية عن صوت قريب من الدال . وكانت اللغة الانامية قد دونت قبل ذلك بكتابة تقوم على الخط الصيني ، وظلت كلتا الكتابتين مستخدمتين فترة من الزمن .

ويعد تحديد انتماء اللغة الفيتنامية من القضايا التي لم تتضح بعد ، فثمة سمات مشتركة بينها وبين لغات المون - خمير ، ولذا جعلها باحثون من لغات المون خمير . أما الرأي المقابل فيجعل اللغة الفيتنامية إحدى لغات التاي ، ويرد أوجه الشبه مع لغات المون خمير إلى تأثير الفيتنامية بهذه اللغات ، وتدخل لغات التاي في المجموعة اللغوية الصينية - التبتية .

وتعد لغات المون خمير أسرة لغوية توجد لغاتها في مناطق من الهند وبورما والهند الصينية وبلاد جنوب شرق آسيا . وأهم لغات هذه المجموعة لغة الخمير أو الكمبودية ويتحدث بها حوالي ٤ ملايين ، ولغة المون ويتحدث بها نصف مليون جنوب شرق بورما . وكلتا اللغتين لهما تاريخ حضارى قبل العصر الحديث . وقد دوتا بخط يقوم على الخط الهندي .

## ٥ - مجموعة اللغات الصينية التبتية :

تضم مجموعة اللغات الصينية التبتية عددا من اللغات الواسعة الانتشار في جنوب شرقى آسيا ، وأهم هذه اللغات اللغة الصينية التى تعد من ناحية عدد الناطقين بها اللغة الأولى فى العالم . وتضم مجموعة اللغات الصينية التبتية أيضا أسرة لغات التاي والمجموعة اللغوية التبتية البرمانية .

### اللغة الصينية :

اللغة الصينية لغة أكثر من ٥٧٠ مليوناً فى الصين الشعبية وفورموزا ، وهناك آلاف الصينيين فى مناطق أخرى من جنوب شرقى آسيا . وهى بهذا أكثر اللغات انتشاراً فى هذه المنطقة من العالم المعاصر . وقد أدى استخدام اللغة الصينية فى هذه الرقعة الواسعة من العالم على مدى عدة قرون إلى تغيرات محلية فى اتجاهات مختلفة ، وبذلك نشأت الاشكال اللغوية المختلفة التى تعرف باسم الماندرين والكانتونية وغير ذلك . ثمه سؤال يطرح نفسه فى هذا الصدد ، وهذا السؤال هو : إلى أى حد يمكن وصف هذه الاشكال اللغوية بأنها لغات مستقلة أو لهجات مختلفة للغة واحدة ؟

إن القضية اللغوية فى الصين هى قضية التوحيد اللغوى مع تبسيط نظام الكتابة ، والجانبان مختلفان ولكنهما متكاملان متداخلان . فقد أدى انتشار اللغة الصينية إلى تغيرها فى الاقاليم المختلفة ، وظلت الكتابة موحدة . وأهم الاشكال اللغوية الصينية هى : الماندرين ( ٢٨٧ مليون ) والكانتونية ( ٥٠ مليوناً ) ، ثم وو Ww ( ٥٠ مليوناً ) ولغه هكا ( ٢٥ مليوناً ) . وإذا التقى ابن الماندرين مع ابن الكانتونية أو ابن وو أو هكا لما أمكن التفاهم اللغوى المباشر ، ولو بعد حين . وهذا شبيه بلقاء الانجليزى مع الالماني أو الفرنسى مع الاسبانى ، فلا بد أن يتحدثا بلغة واحدة حتى يتم التفاهم الشفوى ، ولكن الكتابة قد تكون وسيلة التفاهم بينهما . فإذا كتب الانجليزى للاسبانى  $2+6=8$  لترجم الملقى ذلك الرمز المكتوب

إلى لغته وفهم المراد . شبيه بهذا أمر الصينيين في المناطق المختلفة ، النطق مختلف ، والكتابة واحدة . ويرجع هذا إلى أن الكتابة الصينية بغض النظر عن الأصوات الصينية تقوم على أساس الدلالة ، لا على أساس الصوت فالبيت له رمز في الخط بغض النظر عن الأصوات المكونة للكلمة واختلافها من منطقة لأخرى . وتوضح هذه الحقيقة إذا علمنا أن الكتابة الصينية يزيد عمرها عن ثلاث آلاف وخمسمائة عام وظلت ثابتة الملامح لا تكاد تتغير ، بينما حدثت تغيرات لغوية على مدى القرن .

لقد اتضح للصينيين أن الكتابة الصينية برموزها التي تزيد عن أربعة آلاف رمز صعبة التعلم ، وصعبة في الطباعة ومتعذرة في الآلة الكتابة ، ولذا وضعت الثورات الصينية المتتابعة برنامجا للإصلاح اللغوي يهدف إلى توحيد اللغة مع تبسيط الكتابة . ويقوم التوحيد اللغوي على أساس تعليم كل أبناء الصين لغة الماندرين وجعلهم يستطيعون التحدث بها بوصفها اللغة الصينية المشتركة ، وتطوير نظام كتابة هذه اللغة الصينية المشتركة ، ليصبح بسيطا يسهل تعلمه .

### (ب) لغات التاي :

تضم مجموعة لغات التاي عددا من اللغات المنتشرة في الدول الصغيرة في جنوبي شرق آسيا وأهمها اللغة السيامية وتسمى أيضاً لغة التاي ، وهي لغة أحد عشر مليوناً في تايلاند ، واللاوسية في تايلاند وفي لاوس ، وهي اللغة الرسمية في لاوس ، بالإضافة إلى عدد من اللغات في هذه المنطقة .

### (ج) المجموعة التبتية البرمانية :

تكون هذه المجموعة من فرعين ، أحدهما الفرع التبتى . واللغة التبتية أهم لغات الفرع التبتى ، وهي لغة أربعة ملايين في دولة التبت . ولهذه اللغة تاريخ

حضارى يرتبط بترجمة التراث السنسكريتى ، وتدون منذ القرن الثامن الميلادى بخط يقوم على الخط الهندى .

والفرع البرمانى تمثله لغة بورما ، ويتحدث بها ١٧ مليوناً فى دولة بورما .

#### ٦ - اللغات الملايوية البولينوية :

تشمل اللغات الملايوية البولينيزية عدداً من اللغات التى تتحدث بها قبائل وشعوب كثيرة فى جزر أندونيسيا والاقيانوسية من مدغشقر غرباً إلى جزر المحيط الهادى شرقاً ، وفى هذه المنطقة الواسعة من العالم توجد آلاف الجزر والاف اللغات واللهجات وعشرات المجموعات اللغوية ، وأهم هذه المجموعات :

##### ( ١ ) المجموعة الاندونيسية :

تضم المجموعة الاندونيسية عدة لغات فى الجزر الكثيرة من الفيليبين فى المحيط الهادى ثم فورموزا وأندونيسيا وشبه جزر الملايو إلى مدغشقر فى المحيط الهندى بالقرب من الساحل الشرقى للقارة الأفريقية . ويبلغ عدد المتحدثين بهذه اللغات حوالى ١٩٠ مليوناً فى دول مختلفة فى هذه المنطقة . وأهم لغات هذه المجموعة اللغة الاندونيسية ولغة جاوة ، وأخيراً لغة مدغشقر .

واللغة الاندونيسية هى لغة الملايو فى شكلها المتعارف عليه فى دولة أندونيسيا ، فالأصل التاريخى أن هذه اللغة كانت لغة ساحل سومطره ثم انتشرت بعد ذلك فى الملايو وبورنيو . وقد دونت هذه اللغة التى كانت تعرف باسم لغة الملايو فى القرن الثالث عشر بخط محلى ، وعُدل نظام الكتابة فى القرن الخامس عشر إلى الخط العربى، ثم حول بعد ذلك إلى الخط اللاتينى، وعندما أعلن قيام دولة أندونيسيا سنة ١٩٤٧ أعلنت معها لغة الملايو لغة رسمية البلاد ، ثم عدل اسمها إلى اللغة الاندونيسية تمييزاً لها عن الأشكال اللغوية الأخرى — القديمة والحديثة — لغة الملايو .

## (ب) المجموعة البولينية :

وتشمل لغات الجزر مثل لغة هاواي تاهيتي ، ولغة ساموا وفيجي .

### ٧ - اللغة الكورية :

اللغة الكورية لغة غير معروفة الانتماء ، لاحظ البعض أنها لغة الصاقية مثل اليابانية، ولكن أوجه التشبه بينهما لا تكفى لجعلهما أسرة واحدة. اللغة الكورية لغة أربعين مليوناً في كوريا الجنوبية . ودونت اللغة الكورية في القرن الخامس عشر بأربعين حرفاً بسيطاً ومركباً تكون ٢٣٠ مقطعاً ، ولا يزال هذا الخط مستخدماً بصورة مبسطة . واللغة الكورية زاخرة بالفاظ دخيلة من اللغة الصينية ، فقد كانت الصينية لغة الثقافة عدة قرون .

### ٨ - اللغة اليابانية :

اللغة اليابانية لغة الصاقية ، تشبه من هذا الجانب اللغة الكورية ، ولكن ثمة غموضاً في تحديد انتماء اللغة اليابانية بعيدة في بنيتها عن اللغة الصينية لغة عازلة لا تعتمد بنيتها اللغوية على نظام اللواحق ، كما هي الحال في اليابانية . وعندها كانت اليابان في إطار الحضارة الصينية أخذت مجموعة من الرموز الصينية ذات الدلالة المباشرة وأضيفت إليها رموز أخرى لتدون اللواحق التي تضاف إلى الأصل المدون بالرمز الصيني ذي الدلالة ، وبذلك بسطت بعض الرموز الصينية ذات الدلالة المباشرة وأصبحت ذات قيمة صوتية . وعلى هذا فالكتابة اليابانية تقوم على رموز من الكتابة الصينية بمعناها ورموز أخرى مكملتها ترمز إلى الأصوات المنطوقة . واللغة اليابانية لغة دولة اليابان ، وكثيراً ما يكتبها غير اليابانيين في تعاملهم مع اليابانيين بالحروف اللاتينية .

## ثانيا : لغات الهنود الحمر

تستوعب الاسرات اللغوية المذكورة أكثر سكان العالم وهي أسرات قليلة العدد نسبيا بالقياس إلى الاسرات اللغوية للكثيرة الأخرى التي تصنف بداخلها لغات الحملايا ولغات استراليا الأصلية ولغات الهنود الحمر في أمريكا واللغات الأفريقية ، فهذه اللغات كثيرة جدا ، يزيد عددها عن عدد لغات الاسرات اللغوية الكبرى ، لقد صنف اللغوي الأمريكي ساپير Sapir لغات الهنود الحمر في أمريكا الشمالية إلى ست مجموعات أساسية ، وصنف اللغويان الفرنسي ريفيه P. Rivet والتشيكي لوبوتكا G. Loobotka لغات الهنود الحمر في أمريكا الجنوبية الوسطى إلى ١٠٨ أسرة لغوية . وعلى الرغم من أن هذا التصنيف غير نهائي إلا أنه يشهد بالتنوع اللغوي على نحو لا يعرفه للعالم القديم . وترجع صعوبة تصنيف هذه اللغات إلى عدم وجود نصوص قديمة مدونة بها . لقد نجح الباحثون في تصنيف اللغات الهندية - الأوربية ببحث الخصائص اللغوية لأقدم اللغات التي وصلت مدونة منها واستعانوا على ذلك بمعرفة المراحل اللغوية المختلفة كما اثبتتها النصوص . ولو تصورنا اليوم باحثا يحاول بمقارنه السويدية المعاصرة بالاردية أن يقين وجه شبه بين هذه اللغات لما استطاع التوصل إلى شيء . ولما أدرك أن هذه اللغات جاءت من أصل واحد مفترض ، لا يمكن الوصول إليه إلا عن طريق بحث خصائص اللغات الأقدم التي خرجت عنها اللغات المعاصرة . أما الباحث في لغات أفريقيا والهنود الحمر ... الخ فعليه أن يقنع في تصنيفه بالنظر في اللغات المعاصرة ، ولذا لا يقوم تصنيف هذه اللغات على أساس القوانين التاريخية بل يقوم على أساس التشابه في البنية والمفردات .

واهم لغات الهنود الحمر في أمريكا الجنوبية والوسطى هي لغة كيتشوا Quechua وكانت هذه اللغة ذات شأن عظيم قبل دخول الاوربيين إلى أمريكا لأنها كانت لغة دولة الانكا . ولا تزال لغة كيتشوا تستخدم إلى الآن عند حوالى

سبعة ملايين نسمة في بيرو وأكوادور وبوليفيا ، وهؤلاء يتعاملون مع بعضهم البعض بهذه اللغة وكثير منهم يتعامل مع العالم الخارجى باللغة الاسبانية .

وهناك لغات كثيرة تستخدم فى أمريكا اللاتينية الوسطى فى التعامل بين الهنود ومن أهم هذه اللغات فى رأى الباحث الأمريكى جليسون H.Gleason اللغات التالية: جوارانى Guarani وإيمارا Aymara وتوبى جوارانى Tupi Guarani ولغة جوارانى هى لغة الهنود الأساسية هى قسم كبير من باراجواى وفى عدة أجزاء من جنوب غرب البرازيل وأكثر أبناء هذه اللغة يعرفون الاسبانية أو البرتغالية ويتعاملون باحدهما مع الآخرين . أما لغة إيمارا Aymara فهى لغة كثير من الهنود فى جنوب بيرو وبوليفيا . أما لغة توبى جوارانى فقد كانت لغة للتعامل فى منطقة الامازون بالبرازيل وأخذت البرتغالية تحل محلها شيئا . وقد ذكر جليسون أيضا عددا من اللغات التى يزيد عدد أبناء كل منها عن مائة ألف فى أمريكا الوسطى ومنها لغة ناهواتل Nahuatl ويتحدث بها حوالى مليون نسمة . وهذه اللغة أهمية تاريخية لأنها كانت لغة دولة الأزتك Aztec وهى إحدى اللغات القليلة التى دونها أبناؤها قبل دخول الأوربيين إلى أمريكا .



## مراجع مختارة في علوم اللغة

### أولا : باللغة العربية :

- ١ - إبراهيم انيس : الأصوات اللغية ، القاهرة ١٩٥٠ - .
- ٢ - إبراهيم السامرائي : التطور اللغوي التاريخي ، القاهرة ١٩٦٦ .
- ٣ - ابن جني : الخصائص ، القاهرة ١٩٥٢-١٩٥٧ .
- ٤ - ابن سيده : المخصص في اللغة ، القاهرة ١٣١٦/١٣٢١ ( وأعيد طبعه بالتصوير في بيروت ) .
- ٥ - ابن منظور : لسان العرب ، القاهرة ١٣٠٠-١٣٠٧ هـ ، وأعيد ترتيبه بعنوان : لسان العرب المحيط ، بيروت ١٩٦٢ .
- ٦ - برجستراسر ، التطور النحوي للغة العربية ، القاهرة ١٩٢٩ .
- ٧ - تمام حسان : اللغة العربية معناها ومبناها ، القاهرة ١٩٧٣ .
- ٨ - حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره ، القاهرة ١٩٥٦ .
- ٩ - رمضان عبد التواب : لحن العامة والتطور اللغوي ، القاهرة ١٩٦٧ .
- ١٠ - سيوييه : كتاب سيوييه ، ١ - ٥ ، القاهرة ١٩٦٥ - ١٩٧٧ .
- ١١ - عبد الصبور شاهين ، القراءات القرآنية ، القاهرة ١٩٦٧ .
- ١٢ - عبد العزيز مطر ، لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ، القاهرة ١٩٦٦ .

- ١٣ — عبد الراجحي : المدرس النحوي ، الاسكندرية ١٩٧٧ .
- ١٤ — محمود السمران : علم اللغة ، الاسكندرية ١٩٦٤ .
- ١٥ — محمود فهمي حجازي : اللغة العربية عبر القرون ، القاهرة ، الطبعة الثانية ١٩٧٧ .
- : علم الاصوات المقارن في اللغات السامية ،  
القاهرة ١٩٧٨ .
- : علم اللغة العربية ، الكويت ١٩٧٣ .

## ثانيا : بلغات أجنبية

- (16) Al—Ani, Arabic Phonology, The Hague 1970 .
- (17) Bloomfield, Language, Allen & unwin 1935 .
- (18) C. Brockelmann, Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen, Berlin 1908—1913 .
- (19) N. Chomsky, Aspects of the Theory of Syntax, MIT 1966 .
- (20) S. P. Corder, Introductory Applied Linguistics, Penguin Modern Linguistic Texts 1973 .
- (21) D. Crystal, Linguistics, Penguin Books 1975 .
- (22) J. A. Fodor, J. Katz, The, Structure of Language, Prentice-Hall 1964 .
- (23) H. A. Gleason. An Introduction to Descriptive Linguistics, Holt, Rinehart and Winston, New york 1961 .
- (42) J. Greenberg, Languages of Africa, Indiana University 1966.
- (25) C. F. Hockett, A Course in Modern Linguistics, New york 1958 .

- (26) D. Hymes (ed.) *Language in Culture and Society*, Harper & Row .
- (27) J. Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge 1968 .
- (28) E. Nida, *The Componential Analysis of Meaning*, The Hague 1975 .
- (29) E. Nida *Morphology, The Descriptive Analysis of Words*, Ann Arbor 1974 .
- (30) F. Palmer *Grammar*, Penguin Books 1975 .
- (31) F. Palmer, *Semantics*, Cambridge 1976 .
- (32) S. Saporta, *Psycholinguistics*, Holt, Rinehart Winston 1966 .
- (33) T. A. Sobeok; *Current Trends in Linguistics 1-6*, The Hague 1970 .
- (34) Spuler, *Handbuch der Orientalistik*, Leiden 1964 .

## مصطلحات أساسية في علم اللغة

Acoustic	صوتي فيزيائي
Acoustic Phonetics	علم الأصوات الفيزيائي
Acoustics	علم الصوت
Acquired	مكتسب
Acquisition	اكتساب
Active	مبنى للمعلوم
Adjective	صفة
Adverb	ظرف
Affix	زائد
Affixation	زيادة
Africate	مركب احتكاكي
Agglutinative	الصاقى
Alphabet	أبجدية
Allomorph	صورة صرفية
Allophone	صورة صوتية
Alveolar	لثوي
Alveoli	لثة = مقدم الحنك
Ambiguity	غموض
Analogy	قياس
Analysis	تحليل

<b>Analytic</b>	تحليلي
<b>Anatomy</b>	علم التشريح
<b>Anthropology</b>	علم الانثروبولوجي
<b>Anthropological Linguistics</b>	علم اللغة الانثروبولوجي
<b>Applied Linguistics</b>	علم اللغة التطبيقي
<b>Articulation</b>	نطق
<b>Articulator</b>	عضو نطقي
<b>Articulatory Phonetics</b>	علم الاصوات النطق
<b>Assimilation</b>	مماثلة
<b>Auditory Phonetics</b>	علم الاصوات السمعى
<b>Behaviour</b>	سلوك
<b>Behaviourism</b>	السلوكية
<b>Bilabial</b>	شفوي ( من الشفتين )
<b>Bilingualism</b>	الازدواج اللغوى
<b>Breath</b>	نفس
<b>Case</b>	حالة اعرابية
<b>Category</b>	فصيلة
<b>Cavity</b>	تجويف
<b>Classification</b>	تصنيف
<b>Closure</b>	حبس
<b>Cognate</b>	قريب ، من أصل واحد
<b>Colloquial</b>	عامي
<b>Communication Systems</b>	نظم الاتصال
<b>Communion</b>	تشارك

<b>Community</b>	جماعة
<b>Comparative</b>	مقارن
<b>Comparative Linguistics</b>	علم اللغة المقارن
<b>Comparative Philology</b>	فقه اللغات القديمة المقارن (مصطلح بائد)
<b>Competence</b>	تمكن
<b>Concept</b>	مفهوم
<b>Concord</b>	مطابقة
<b>Conjugation</b>	تصريف الافعال
<b>Conscious</b>	واع
<b>Consciousness</b>	وعى
<b>Contrastive</b>	تقابلي
<b>Contrastive Linguistics</b>	علم اللغة التقابلي
<b>Convention</b>	عرف
<b>Conventional</b>	عرفي
<b>Convex</b>	محدب
<b>Consonant</b>	صامت
<b>Context</b>	سياق
<b>Context of Situation</b>	سياق الموقف
<b>Cord</b>	وتر
<b>Corpus</b>	مجموع النصوص
<b>Correct</b>	صواب
<b>Correspondence</b>	تطابق
<b>Data</b>	معطيات

Deep Structure	بنية الأعماق
Dental	أسنان
Derivation	اشتقاق
Descriptive	وصفي
Descriptive Linguistics	علم اللغة الوصفي
Diachronic	تاريخي (عبر الزمن)
Dialect	لهجة، مستوى لغوي
Dialectology	علم اللهجات
Dictionary	معجم، قاموس
Diphthong	صوت مزدوج
Dissimilation	مخالفة
Distinctive Features	سمات مميزة
Emphatic	مطبق
Ethnolinguistics	علم اللغة الاثنولوجي
Etymology	علم تأصيل المفردات
Experimental phonetics	علم الأصوات التجريبي
Family	أسرة
Field linguistics	علم اللغة الميداني
Form	صيغة
Formal grammar	نحو شكلي
Fricative	احتكاكي
Function	وظيفة
Genealogical classification	تصنيف أسري
Gender	جنس نحوي

<b>Generation</b>	توليد
<b>Generative</b>	توليدي
<b>Generative Grammar</b>	نحو توليدي
<b>Glottis</b>	ثغر الوترين ( الصوتيين )
<b>Glottal stop</b>	وقف حجري
<b>Grammar</b>	نحو
<b>Grammarians</b>	( عالم ) نحوي
<b>Guttural</b>	حلقى
<b>Hard palate</b>	الحنك الصلب
<b>Historical linguistics</b>	علم اللغة التاريخي
<b>Hypothesis</b>	فرض
<b>Immediate Constituents</b>	مكونات مباشرة
<b>Infix</b>	داخلة
<b>Inflection</b>	التصريف والاعراب
<b>Inflectional</b>	اعرابي
<b>Informant</b>	راوية
<b>Interference</b>	تداخل
<b>Instrumental phonetics</b>	علم الاصوات الآلي
<b>Inscription</b>	نقش
<b>Interdental</b>	بين أسناني
<b>International Language</b>	لغة دولية
<b>Intonation</b>	تنغيم
<b>Irrelevant</b>	غير حاسم
<b>Isolating</b>	عازلة

Kernel Sentence	جملة نبروية
Labial	شفوي
Labio-dental	شفوي أسناني
Language	لغة ( من اللغات )
Langage	اللغة ( الانسانية — عموما )
Laryngeal	حنجري
Larynx	حنجرة
Lateral	( صوت ) منحرف
Level	مستوى
Lexeme	وحدة معجمية
Lexical	معجمي
Lexical meaning	معنى معجمي
Lexicon	معجم
Lexicology	علم المعاجم
Linguist	لغوي
Linguistics	علم اللغة
Macul·ne	مذكر
Meaning	معنى
Morpheme	وحدة صرفية
Morphemic alterants	متغيرات صرفية
Morphology	بناء الكلمة = علم الصرف
Morphophonemics	علم التغيرات الصوتية الصرفية
Nasal	أنفي
Negation	نفي

<b>Néuter</b>	محايد
<b>Normative</b>	معياري
<b>Notation</b>	تدوين
<b>Noun</b>	اسم
<b>Number</b>	عدد
<b>Opposition</b>	تقابل
<b>Onomatopoeic</b>	محاك للأصوات الطبيعية
<b>Oral</b>	فمى
<b>Palatal</b>	حنكى
<b>Palato</b>	الحنك
<b>Paradigm</b>	جدول تصرفات
<b>Paradigmatic</b>	جدولى
<b>Parole</b>	كلام
<b>Passive</b>	مبنى للمجهول
<b>Performance</b>	أداء
<b>Person</b>	شخص
<b>Pharyngeal</b>	حلقى
<b>Pharynx</b>	التجويف الحلقى
<b>Phenomenon, Phenomena</b>	ظاهرة ، ظواهر
<b>Philology</b>	علم النصوص القديمة
<b>Point of Articulation</b>	مخرج
<b>Phoneme</b>	وحدة صوتية
<b>Phonemics</b>	علم الوحدات الصوتية
<b>Phonetics</b>	علم الأصوات

Phonetic Alphabet	الابجدية الصوتية
Phonetic Law	قانون صوتي
Phonology	علم الفونولوجي
Plosive	انفجاري (= شديد)
Plural	جمع (= غير المفرد)
Polyglot	متحدث بعدة لغات
Postposition	لاحقة جر
Prefix	سابقة
Pronoun	ضمير
Psycholinguistics	علم اللغة النفسي
Reconstruction	إعادة تكوين
Regular	مطرد
Relationship	قراءة
Release	إطلاق
Relevant	حاسم
Resonance	رنين
Response	استجابة
Romance Languages	لغات رومانية
Rules	قواعد
Segmental	جزئي
Semantic field	مجال دلالي
Semantic Overlapping	تداخل دلالي
Semantics	علم الدلالة

<b>Sentence</b>	جملة
<b>Sequence</b>	تابع
<b>Sign</b>	علامة
<b>Sociolinguistics</b>	علم اللغة الاجتماعي
<b>Soft Palate</b>	الحنك اللين
<b>Sound laws</b>	قوانين صوتية
<b>Speech</b>	كلام
<b>Speech Chain</b>	سلسلة كلامية
<b>Speech Organs</b>	أعضاء الكلام
<b>Standardisation</b>	تعميط
<b>Standard Language</b>	لغة نمطية ( مشتركة )
<b>Stop</b>	حبس ، إيقاف
<b>Stratum</b>	طبقة ، مستوى
<b>Stress</b>	فجر
<b>Structure</b>	بنية
<b>Structural</b>	بنوي
<b>Structuralism</b>	البنوية
<b>Style</b>	أسلوب
<b>Stylistics</b>	علم الأسلوب
<b>Suffix</b>	لاحقة
<b>Supra-segmental</b>	فوق جزئي
<b>Surface structure</b>	بنية السطح
<b>Syllable</b>	مقطع

<b>Synchronic</b>	وصفى (تزامنى)
<b>Syntagmatic</b>	جلى
<b>Syntax</b>	بناء الجملة
<b>System</b>	نظام
<b>Taboo</b>	منوع ، حرام
<b>Teeth</b>	أسنان
<b>Transcription</b>	تدوين
<b>Typological</b>	نطى
<b>Typological Classification</b>	تصنيف نطى
<b>Universals</b>	عموميات
<b>Usage</b>	استخدام
<b>Utterance</b>	قول منطوق
<b>Uvula</b>	اللاهة
<b>Uvular</b>	لهوى
<b>Velarisation</b>	تفخيم
<b>Velar</b>	حنكى قصى
<b>Velum</b>	الحنك القصى = الحنك اللين
<b>Verbal</b>	لفظى
<b>Verbal behaviour</b>	سلوك لغوى
<b>Vocal cords</b>	وتران صوتيان
<b>Voice</b>	جهر (= صوت الجهر)
<b>Voiceless Sound</b>	صوت مهموس
<b>Voiced sound</b>	صوت مجهور

<b>Vowel</b>	حركة
<b>Vocalic harmony</b>	توافق حركى
<b>Vulgar latin</b>	اللاتينية الشعبية
<b>Wind-pipe</b>	قبة هوائية
<b>Word</b>	كلمة
<b>Writing</b>	كتابة

## المحتويات

### الفصل الاول

#### اللغة طبيعتها ووظيفتها

- أولا : اللغة والبحث اللغوى ٩  
ثانيا : طبيعة اللغة ١٠  
ثالثا : عملية الكلام بين الفرد والمجتمع ١١  
رابعا : وظيفة الكلام ومستويات الاستخدام ١٢

### الفصل الثانى

#### علم اللغة : مجالات ومناهج

- أولا : مجالات علم اللغة الحديث ١٨  
ثانيا مناهج علم اللغة الحديث ٢٠  
١ - علم اللغة المقارن ٢١  
٢ - علم اللغة الوصفى ٢٣  
٣ - علم اللغة التاريخى ٢٤  
٤ - علم اللغة التقابلى ٢٦  
ثالثا : علم اللغة العام ٢٨  
رابعا : اللغة بين العلوم الانسانية ٢٩

### الفصل الثالث

#### الاصوات

- أولا : الاصوات والكتابة ٣١  
ثانيا : أعضاء النطق وعملية الكلام ٣٥

٣٨	ثالثا : التحليل الفونولوجي
٤٢	رابعا : تصنيف الأصوات اللغوية
٤٦	خامسا : المقاطع والنبر والتنغيم
٤٨	سادسا : التغيرات الصوتية

#### الفصل الرابع

٥٥	بناء الكلمة
٥٦	أولا الوحدات الصرفية
٥٨	ثانيا : أنواع الوحدات الصرفية
٦٠	ثالثا الانماط الصرفية
٦٢	رابعا : التغيرات الصرفية الصوتية

#### الفصل الخامس

٦٥	بناء الجملة
٦٦	أولا : الجملة بين النحاة والبلاغيين
٧٠	ثانيا المنهج التوليدي التحليلي وبناء الجملة

#### الفصل السادس الدلالة

٧٤	أولا : الدلالة مجالاتها ونسبتها
٧٦	ثانيا : أنواع المعاجم

#### الفصل السابع

##### الأسرة اللغوية الأفرو آسيوية

٨٢	أولا : اللغات السامية
٨٢	١ - الخصائص المشتركة

٨٦	٢ - الفرع الأكاى
٨٧	٣ - الفرع الكتمانى
٩٠	٤ - الفرع الآراى
٩٢	٥ - الفرع الجنوبى
	ثانيا : الأفرع اللغوية الأخرى

٩٤	١ - اللغة المصرية القديمة
٩٥	٢ - اللغات البربرية
٩٦	٣ - اللغات الكوشية
٩٦	٤ - اللغات التشادية

### الفصل الثامن اللغات الهندية الأوربية

٩٨	
٩٩	أولا : اللغات المفردة
١٠٢	ثانيا : الفرع الهندى
١٠٣	ثالثا : الفرع الأيرانى
١١١	رابعا : الفرع السلافى
١١٧	خامسا الفرع الكلتى
١١٨	سادسا : الفرع الجرمانى
١٢٣	سابعاً : الفرع الرومانى

### الفصل التاسع اللغات الأورالية الألتائية

١٢٧	
١٢٨	أولا : اللغات الأورالية
١٣٠	ثانيا : اللغات الألتائية

١٣٠	الخصائص المشتركة
١٣٤	اللغات التركية
١٣٤	اللغات المغولية

### الفصل العاشر

١٤٥	اللغات الأفريقية
١٤٥	أولاً : التصنيف النمطي
١٤٨	ثانياً : لغات البانتو
١٥٤	ثالثاً : لغات النيجر الكونغو
١٥٧	رابعاً : اللغات النيلية الصحراوية
١٥٨	خامساً : أسرار لغوية أخرى

### الفصل الحادي عشر

١٦٠	الأسرار اللغوية الأخرى في آسيا والمحيطات والعالم الجديد
١٦١	أولاً الأسرار اللغوية في آسيا
١٦١	١ - لغات حضارية قديمة
١٦٢	٢ - اللغات القوقازية
١٦٤	٣ - اللغات الدرافيدية
١٦٥	٤ - اللغة الفيتنامية
١٦٦	٥ - اللغات الصينية التبتية
١٦٨	٦ - اللغات الملايوية البولينية
١٦٩	٧ - اللغة الكورية
١٦٩	٨ - اللغة اليابانية

١٧٠	ثانيا : لغات الهند الحمر
١٧١	مصطلحات أساسية في علم اللغة
	— المراجع
١٨٣	— المصطلحات
١٨٦	— المحتويات

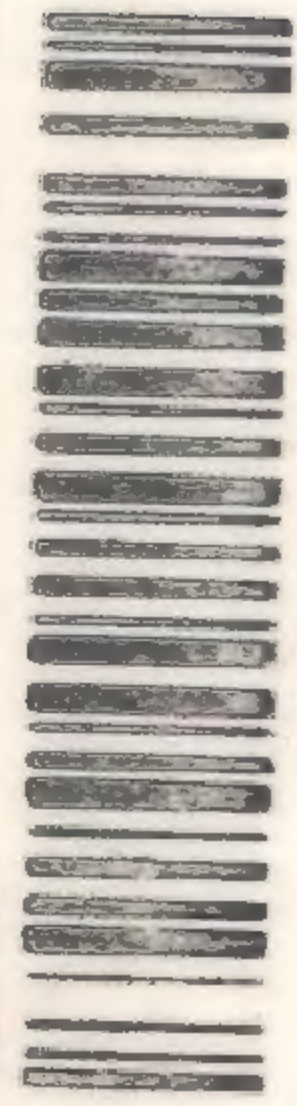
رقم الايداع بنار الكتب

٢٢٢٦ / ١٩٧٨م

الترقيم الدولى ٨ - ٣٦ - ٧٢٥٧ - ٩٧٧



Bibliotheca Alexandrina



0438337